1991 1992

ANNUAL REPORT

Municipalities, Culture and Housing

RAPPORT ANNUEL

Municipalités, Culture et Habitation

New Nouveau Brunswick

93-02590/

1991-1992 Annual Report

Published by:
Department of Municipalities, Culture and Housing
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

October 1992

Design Management:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Queen's Printer for New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55048-946-1

ISSN 1192-6058

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 1991-1992

Publié par:
Ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Octobre 1992

Services de design:
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55048-946-1

ISSN 1192-6058

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling! Pensez à recycler!

First

Annual Report

of the

Department of Municipalities, Culture and Housing

Province of New Brunswick

April 1, 1991
to
March 31, 1992

Premier

Rapport annuel

du

Ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation

Province du Nouveau-Brunswick

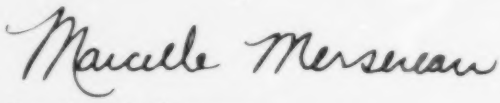
du 1er avril 1991
au
31 mars 1992

The Honourable Gilbert Finn, O.C.
Lieutenant-Governor of New Brunswick

Sir:

I submit herewith the Annual Report of the Department of Municipalities, Culture and Housing for the period April 1, 1991, to March 31, 1992.

Yours sincerely,



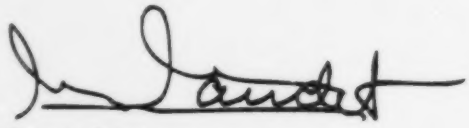
Hon. Marcelle Mersereau
Minister

The Honourable Marcelle Mersereau
Minister
Department of Municipalities, Culture and Housing

Dear Madam:

I have the honour to submit herewith the Annual Report of the Department of Municipalities, Culture and Housing for the period April 1, 1991, to March 31, 1992.

Respectfully submitted,



Georgio Gaudet
Deputy Minister

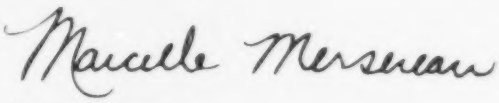
Son Honneur Gilbert Finn, O.C.
Lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le plaisir de vous présenter le Rapport annuel du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation pour la période allant du 1er avril 1991 au 31 mars 1992.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de ma très haute considération.

La ministre,



Marcelle Mersereau

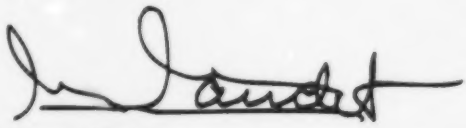
Madame Marcelle Mersereau
Ministre des
Municipalités, de la Culture et de l'Habitation

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le Rapport annuel du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation pour la période allant du 1er avril 1991 au 31 mars 1992.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, l'assurance de mon plus profond respect.

Le sous-ministre,



Georgio Gaudet

Contents

Deputy Minister's Message

Municipal Services Division

Local Government Administration 11

Municipal Capital Borrowing Board 13
Land Use Planning and Development 14
Downtown Development 16
Elections 17

Cultural Affairs Division

Heritage Branch 19
Kings Landing Historical Settlement . . . . .
New Brunswick Museum . . . . . .
Military Compound Board . . . . . .
Arts Branch 23
Archaeological Services Branch 28
Village Historique Acadien 29
Film Classification Board 33
COOPERATION Agreement on Cultural Development . . . . . .

Sport, Recreation and Libraries Division

Sport Branch 36
Recreation Branch 40
Community & Regional Sport and Recreation Branch 43
New Brunswick Library Service 44

Housing and Public Safety Services Division

Housing:

Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP) and Home Improvement Loans Program (HIL) 46
Residential Rehabilitation Assistance Program for the Disabled 47
Rural and Native Housing Program / Basic Shelter Program 47
Emergency Repair Program 48
Public Housing Program 48
Non-Profit Housing Program 49
Rent Supplement Program 50
Home Completion Loans Program 51
Downpayment Assistance Program 52
Community Involvement Program 53
Home Orientation and Management Program . . 54

Table des matières

Message du sous-ministre

Division des services aux municipalités

Direction des administrations locales 11
Commission des emprunts de capitaux par les municipalités 13
Direction de la planification de l'utilisation des terres 14
Direction du développement des centres-villes 16
Direction des élections 17

Division des affaires culturelles

Direction du patrimoine 19
Village historique de Kings Landing . . . . .
Musée du Nouveau-Brunswick . . . . . .
Complexe militaire . . . . . .
Direction des arts 23
Direction des services d'archéologie 28
Village historique acadien 29
Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick . . . 33
Entente de COOPÉRATION sur le développement du secteur culturel . . . . . .

Division du sport, des loisirs et des bibliothèques

Direction du sport 36
Direction des loisirs 40
Direction du développement régional du sport et des loisirs 43
Service de bibliothèques du Nouveau-Brunswick . . . 44

Division de l'habitation et des services de sécurité publique

Habitation:

Programme de remise en état des logements (PREL) / Programme de prêts pour l'amélioration de l'habitat (PPAH) 46
Programme de remise en état des logements pour personnes ayant un handicap 47
Programmes de logements pour les ruraux et les autochtones / Programme de logement de base . . . 47
Programme de réparations d'urgence 48
Programme de logement public 48
Programme de logement sans but lucratif 49
Programme de supplément de loyer 50
Programme de prêts pour la finition de l'habitat 51
Programme d'aide à la mise de fonds 52
Programme de participation communautaire 53
Programme d'orientation et de gestion du logement . 54

Public Safety Services:
Office of the Fire Marshal 55
Emergency Measures Organizations 59

Corporate Services Division

Corporate Planning
Policy and Legislative Development 64
Research 64
Program Development and Special Projects 65

Strategic Planning and Program Evaluation . 66
Financial Services 66
Budget 68
Public Affairs Branch 68
Management Information Services Branch 68

Human Resource Services and Administration Division

Human Resources Branch 70
Administration Branch 71

Services de la sécurité publique:
Bureau du Prévôt des incendies 55
Organisation des Mesures d'Urgence 59

Division de la planification des services

Planification des services
Politiques et mesures législatives 64
Recherche 64
Élaboration de programmes et projets spéciaux . . 65
Planification stratégique et évaluation des programmes 66
Services financiers 66
Services du budget 68
Direction des affaires publiques 68
Direction des services d'information de gestion 68

Services des ressources humaines et administration

Ressources humaines 70
Services administratifs 71

Deputy Minister's Message

This is the first annual report of the Department of Municipalities, Culture and Housing. It marks the end of the transition phase of this new department, and the beginning of an integrated approach to the development of individuals and communities in New Brunswick.

The Department of Municipalities, Culture and Housing was created by a merger which commenced in the fall of 1991. The former Department of Municipal Affairs was combined with the New Brunswick Housing Corporation. Two other divisions were added with the reorganization of the former Department of Tourism, Recreation and Heritage. Tourism functions were moved to the former Department of Commerce and Technology; responsibility for parks was transferred to Natural Resources; and the sport, recreation, culture and heritage components - including library services - were moved to MCH. This amalgamation of departments brought together under one roof the major community-oriented functions of the provincial government.

The primary objective of MCH is to facilitate economic and social development at the local level by providing the legislative and policy framework, and a variety of resources, which enable communities to improve services and enhance the quality of life of their residents.

This objective is derived from three basic principles. One is that local governments, being closest to the public, are well-positioned to identify needs and provide services. Another is that the role of the provincial government is one of facilitation rather than provision. The third is that the goals of MCH can best be accomplished through partnerships with all sectors.

These principles require operational flexibility, which has been the administrative priority of the department in its first year. Since it is necessary to consider the needs of communities in a holistic, coherent manner, the functions of the department are being integrated to reflect this approach. All central office functions have been relocated to Marysville Place. The Corporate Services Division is fully integrated, combining the human and physical resources of the former departments into an efficient, effective unit. Plans for further physical amalgamation, including the rationalization of regional offices, are well

Message du sous-ministre

Ce premier rapport annuel du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation marque la fin de la transition de ce nouveau ministère et le début d'une approche intégrée au développement des collectivités et des particuliers au Nouveau-Brunswick.

Le ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation a été créé par un fusionnement qui a été entrepris à l'automne de 1991. L'ancien ministère des Affaires municipales et la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick ont été regroupés. Deux autres divisions sont venues s'ajouter à la suite de la réorganisation de l'ancien ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine. Les fonctions du tourisme ont été confiées à l'ancien ministère du Commerce et de la Technologie; la responsabilité des parcs a été transférée au ministère des Ressources naturelles; et les composantes du sport, des loisirs, de la culture et du patrimoine, y compris les services des bibliothèques, ont été fusionnées aux municipalités, à la culture et à l'habitation. Ce fusionnement des ministères a réuni sous un même toit les principales fonctions à vocation communautaire du gouvernement provincial.

Le ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation a pour objectif principal de favoriser le développement social et économique au niveau local en fournissant un cadre législatif et stratégique ainsi que différentes ressources qui permettent aux localités d'améliorer leurs services ainsi que la qualité de vie de leurs résidents.

Cet objectif découle de trois principes de base. Les administrations locales, étant le palier le plus près du public, sont davantage en mesure de définir les besoins et d'offrir les services. Le rôle du gouvernement provincial est de faciliter plutôt que de fournir. Les objectifs du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation peuvent être atteints grâce à des partenariats avec tous les secteurs.

Ces principes exigent une souplesse fonctionnelle qui a été la priorité administrative du ministère durant sa première année d'existence. Puisqu'il faut tenir compte des besoins des localités de façon cohérente et globale, les fonctions du ministère sont intégrées afin de refléter cette approche. Toutes les fonctions du bureau central ont été relocalisées à Place Marysville. La Division des services généraux est entièrement intégrée et regroupe les ressources humaines et physiques des anciens ministères en une unité efficace. Les projets d'autres fusionnements physiques, y compris la rationalisation des bureaux régionaux, sont bien amorcés. Ces mesures ont permis, initialement, d'économiser un

advanced. These actions have resulted, initially, in a saving of $1 million and the elimination of 24 staff positions, mostly through attrition, primarily within central office divisions.

A second operational transition is an increased emphasis on local empowerment. This was ongoing in municipal affairs, sport, recreation, housing and libraries, and it has been a major initiative in the arts, and heritage during this fiscal year. In all divisions, the direction has been to increase the capacity of local partners to initiate community action and provide necessary services.

The resulting structure of the Department is designed to facilitate the development of community-based partnerships and local autonomy by providing access to resources of various kinds.

First, MCH provides planning, legislation and policies which promote sustainable community development according to the priorities of the provincial government. Many departmental programs are available to communities interested in improving services and quality of life.

Second, MCH provides human and financial expertise to assist volunteers in developing and delivering community services, including housing, libraries, sport and recreation and cultural programs. The Department relies heavily on volunteers at the grassroots level to ensure that its programs are available and accessible to all New Brunswickers.

Third, MCH provides opportunities for consultation and cooperation which result in improved services. The involvement of the stakeholders in planning is essential to a successful outcome and is an established principle of the Department. During this fiscal year, for example, major consultations have been initiated, continued or proposed on the subjects of municipal restructuring, rural land use planning, library systems, recreation policy, heritage policy, and cultural strategy. Stakeholders in the arts, library, sport and housing communities are directly involved in decision-making and program implementation through their participation on provincial and local boards. And municipalities are a respected level of government, with significant local autonomy.

million de dollars et ont entraîné l'élimination de 24 postes, la plupart par attrition, principalement au sein des divisions du bureau central.

Une deuxième phase de transition fonctionnelle consiste à mettre un plus grand accent sur l'habilitation des administrations locales. Cet exercice visait les affaires municipales, le sport, les loisirs, l'habitation et les bibliothèques et constitue une mesure importante dans les domaines des arts et du patrimoine durant la présente année financière. Toutes les divisions ont reçu la directive d'accroître la capacité des partenaires locaux afin de mettre sur pied des projets communautaires et d'offrir les services nécessaires.

La structure du ministère est donc conçue pour faciliter la création de partenariats communautaires et le développement d'une autonomie locale en assurant l'accès aux ressources de diverses catégories.

Tout d'abord, le ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation fournit la planification, la législation et les directives afin de promouvoir le développement communautaire durable selon les priorités du gouvernement provincial. Les localités intéressées à améliorer leurs services et la qualité de vie peuvent se prévaloir de nombreux programmes ministériels.

Deuxièmement, le ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation offre des conseils financiers et d'experts pour aider les bénévoles à développer et à offrir des services communautaires, y compris des programmes de logement, de sport, de loisirs ainsi que des programmes culturels et les bibliothèques. Le ministère compte grandement sur les bénévoles à la base pour dispenser ses programmes et les rendre accessibles à tous les Néo-Brunswickois et à toutes les Néo-Brunswickoises.

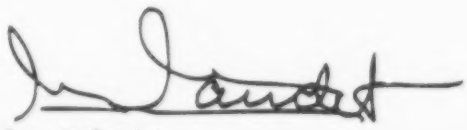
Troisièmement, le ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation offre des possibilités de consultation et de coopération qui améliorent les services. La participation de tous les intervenants à la planification est essentielle pour obtenir de bons résultats et il s'agit d'un principe établi du ministère. Durant la présente année financière, par exemple, d'importantes consultations ont été entreprises, ou proposées, ou se sont poursuivies, sur la restructuration municipale, la planification de l'utilisation des terres rurales, les réseaux de bibliothèque, la politique sur les loisirs, la politique patrimoniale et la stratégie culturelle. Les intervenants du domaine des arts, des bibliothèques, du sport et de l'habitation participent directement à la prise de décisions et à la mise en oeuvre d'un programme, en siégeant à des conseils locaux et provinciaux. Les municipalités sont un troisième palier de gouvernement respecté qui jouit d'une grande autonomie locale.

The focus of the new Department on creating partnerships and facilitating community action for improved services will continue to drive the integration of policies, programs and resources.

We believe that the first fiscal year of the Department of Municipalities, Culture and Housing has been exceedingly productive. This amalgamation has demonstrated the feasibility of cooperation to improve services to the taxpayers of New Brunswick. At the same time, this Department does not represent a consolidation of power in the hands of the provincial government. Rather, it heralds a new era of self-determination and self-sufficiency through public participation, by sharing responsibilities and resources to produce results which are efficient, cost-effective and conducive to positive community development.

I wish to acknowledge the efforts of the staff of the Department of Municipalities, Culture and Housing to establish a reputation for excellence in our first year. When confronted with a major reorganization, both philosophically and physically, they responded quickly, effectively and cooperatively to all kinds of change. Their dedication and hard work have earned them positive recognition, within government and with the publics they serve.

In a world where flexibility and innovation will win the day, MCH is in the forefront of government action. We believe that we are pioneering a concept of community development through partnerships which encourage every New Brunswicker to participate in determining and improving our individual and collective quality of life.



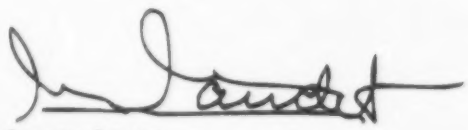
Georgio Gaudet

Le nouveau ministère continuera de mettre l'accent sur la création de partenariats et la mise en oeuvre de mesures communautaires afin d'améliorer les services en intégrant les politiques, les programmes et les ressources.

Nous pensons que le ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation a été extrêmement productif durant sa première année financière. Ce fusionnement a démontré la coopération qu'il est possible de réaliser pour améliorer les services aux contribuables du Nouveau-Brunswick. En même temps, le ministère n'est pas un regroupement des pouvoirs au sein du gouvernement provincial. Il annonce plutôt une nouvelle période d'auto-détermination et d'autosuffisance par la participation publique, par le partage des responsabilités et des ressources afin d'obtenir des résultats efficaces, rentables et propices au développement communautaire positif.

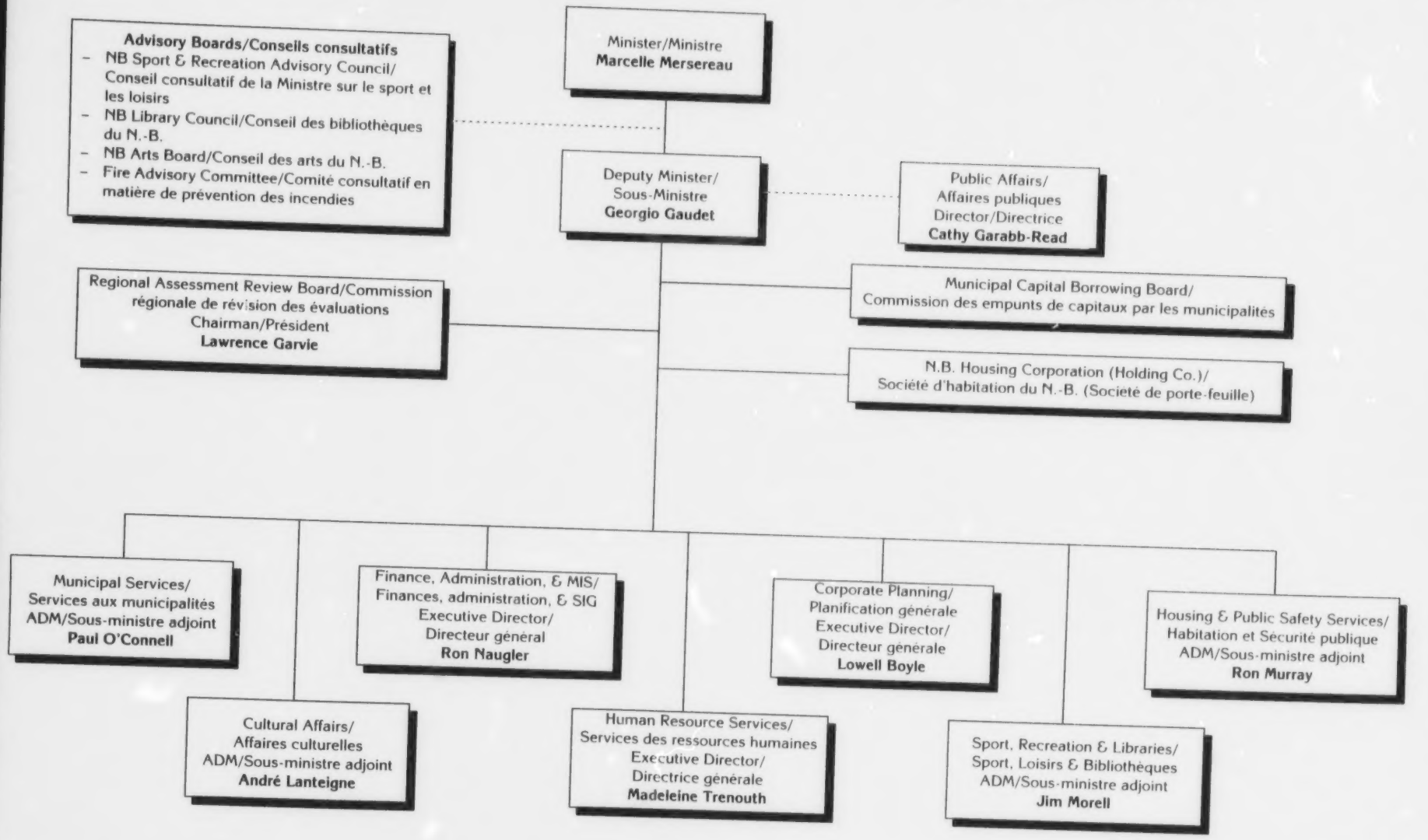
Je tiens à souligner les efforts du personnel du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation en vue d'établir une réputation d'excellence dans la première année. Face à une importante réorganisation, à la fois philosophique et physique, le personnel a réagi avec rapidité, efficacité et coopération aux différentes facettes du changement. Grâce à son dévouement et à ses efforts soutenus, il a obtenu une reconnaissance positive au sein du gouvernement et auprès du public qu'il dessert.

Dans un monde où la souplesse et l'innovation sont des éléments gagnants, le ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation est à l'avant-garde. Nous croyons présenter un concept innovateur de développement communautaire, fondé sur les partenariats, qui encourage chaque Néo-Brunswickois à contribuer à déterminer et à améliorer notre qualité de vie collective et individuelle.



Georgio Gaudet

Department of Municipalities, Culture and Housing
Ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation



Municipal Services Division

Local Government Administration

Mandate

The function of the Local Government Administration Branch is to provide support and advisory services to municipalities and administrative services to local service districts (L.S.D.'s). This is accomplished through the delivery of a range of administrative and financial programs. The Branch's duties and activities include:

* analysis and approval of municipal budgets
* review of municipal audited financial statements
* calculation of unconditional grants to municipalities
* analysis of applications to the Municipal Capital Borrowing Board
* administration of the Community Exchange Program
* administration of the Municipal Fine Revenue Sharing Program
* feasibility studies on changes in municipal status, incorporations and amalgamations

* provision of advice on the Municipalities Act, Municipal Assistance Act, Days of Rest Act, and Control of Municipalities Act
* day-to-day administration of LSDs

* development of individual budgets for LSDs and taxing authorities
* establishment of new services in LSDs
* election of advisory committees for LSDs
* direct delivery of services provided to LSDs
* operation of 57 rural (LSD) fire departments.

* dog control in LSDs

The Local Government Administration Branch supports the function of municipal governments and local service districts in New Brunswick by co-ordinating a range of administrative and financial programs, and providing advisory services.

Staff Complement

During the 1991/92 fiscal year, the staff complement of the Local Government Administration Branch was composed of 30 full-time staff, which included a Director, a Manager of Regional Operations, a Municipal Advisory Officer,

Division des services aux municipalités

Direction des administrations locales

Mandat

La Direction des administrations locales est chargée de fournir des services consultatifs et de soutien aux municipalités, ainsi que des services administratifs aux districts de services locaux (DSL), au moyen de différents programmes financiers et administratifs. Ses tâches et activités comprennent :

* analyse et approbation des budgets municipaux
* étude des états financiers municipaux vérifiés

* calcul des subventions sans condition aux municipalités
* étude des demandes à la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités
* gestion du Programme d'échanges communautaires

* gestion du Programme du partage des revenus provenant des amendes municipales
* études de faisabilité sur les changements du statut municipal, le fusionnement et la constitution en municipalités
* conseils au sujet de la *Loi sur les municipalités*, la *Loi sur l'aide aux municipalités*, la *Loi sur les jours de repos* et la *Loi sur le contrôle des municipalités*
* administration courante des districts de services locaux
* élaboration des budgets des DSL et des autorités taxatrices
* mise en place de nouveaux services dans les DSL
* élection des comités consultatifs des DSL
* prestation directe de services aux DSL
* fonctionnement des 57 services d'incendie ruraux (DSL)
* réglementation des chiens dans les DSL

La Direction des administrations locales soutient la fonction des administrations municipales et des districts de services locaux au Nouveau-Brunswick en coordonnant différents programmes financiers et administratifs et en fournissant des services consultatifs.

Dotation en personnel

Au cours de l'année financière 1991-1992, la Direction des administrations locales comptait 30 employés à temps plein : un directeur, un responsable des opérations régionales, une conseillère en administration locale, deux agents financiers municipaux, un agent de

two Municipal Finance Officers, a Research and Planning Officer, two support staff and one Administrative Services Officer at the Fredericton office. The Regional Staff complement was composed of 11 Municipal Services Representatives and 10 support staff.

The Branch is organized with a series of eleven regional offices that develop and administer 350 annual budgets for Local Service Districts and taxing authorities within LSDs by arranging for the provision of the various local services, e.g. fire protection, first aid and ambulance service, community services, garbage and refuse collection and disposal, recreational facilities and street lighting.

The Local Government Administration Branch also reviews and approves municipal budgets annually. Financial statistics relative to municipal operations have been compiled and published in the 1992 Annual Report of Municipal Statistics. Approximately 30 percent of municipal budgets are supported through unconditional grants administered by the Branch.

The Department budgets for the net expenditures of municipalities and local service districts. Funds are remitted to individual municipalities in equal monthly instalments while invoices related to services provided in local service districts are paid directly.

During 1991/92, the Branch budgeted $99,822,500 for municipal unconditional grants and $235,428,100 for municipal warrants. These amounts cover municipal net expenditures, new incorporations and municipal boundary changes. The Branch also budgeted $14,077,000 for existing and anticipated new local services in unincorporated areas (LSDs).

As of March 31, 1992, New Brunswick was composed of 118 municipalities: 6 cities, 29 towns and 83 villages. According to the 1991 Census, these incorporated municipalities service approximately 48 percent of the Province's citizens. The Local Government Administration Branch also administers a variety of services to 291 unincorporated local service districts, where the remaining 52 percent of the population resides.

During 1991-92, a number of feasibility studies on municipal status and boundary changes were undertaken. Significant results included the amalgamation of the Town of Tracadie with the Village of Sheila and the incorporation of the

planification et de recherche, deux employés de soutien, et un agent des services administratifs au bureau de Fredericton ainsi que 11 représentants des services aux municipalités et 10 employés de soutien, au niveau régional.

La Direction comprend 11 bureaux régionaux qui élaborent et gèrent 350 budgets annuels des districts de services locaux et des autorités taxatrices à l'intérieur des DSL en assurant la prestation de services locaux divers, par exemple lutte contre l'incendie, premiers soins et services d'ambulance, services communautaires, collecte et élimination des déchets, installations récréatives et éclairage des rues.

La Direction des administrations locales révise et approuve, chaque année, les budgets municipaux. Les données financières concernant le fonctionnement municipal ont été publiées dans le Rapport annuel des statistiques municipales de 1992. Environ 30 p. 100 des budgets municipaux sont appuyés par une subvention sans condition qui est gérée par la Direction.

Le ministère établit les budgets des dépenses nettes des municipalités et des districts de services locaux. Les fonds sont versés aux municipalités en paiements mensuels égaux, et les factures pour les services dispensés dans les districts de services locaux sont payées directement.

Pour l'année financière 1991-1992, le budget de la Direction s'élevait à 99 822 500 $, pour les subventions sans condition aux municipalités, et à 235 428 100 $ pour les mandats municipaux. Ces sommes couvrent les budgets nets municipaux, les nouvelles constitutions en municipalité et les modifications des limites municipales. La Direction a également inscrit à son budget 14 077 000 $ pour les services locaux actuels et prévus dans les régions non constituées en municipalité (DSL).

Au 31 mars 1992, le Nouveau-Brunswick comptait 118 municipalités, soit 6 cités, 29 villes et 83 villages. Selon le recensement de 1991, ces municipalités constituées servent environ 48 p. 100 des citoyens de la province. La Direction des administrations locales gère aussi une gamme de services dans 291 districts de services locaux non constitués où l'autre tranche de 52 p. 100 demeure.

Des études de faisabilité sur la modification des limites et le statut des municipalités ont été effectuées en 1991-1992. En outre, la ville de Tracadie et le village de Sheila ont été fusionnés et les villages de New Maryland et de Saint-Isidore ont été constitués. De plus, les

Villages of New Maryland and Saint Isidore. Further, the Villages of Hampton and Saint Basile received town status on their 25th anniversaries of incorporation. Boundary changes were approved for the Towns of Tracadie-Sheila and Woodstock, and the Village of Saint-Louis-de-Kent.

Three new local service districts were also established during the year, namely Grand Digue, Madran and Saint Ignace. Boundary changes were made in the local service districts of Collette, Grand Barachois, Saint André, LeBlanc Office and the Parish of Saint Charles (Saint Charles Nord and Chemin Gray). In addition, 7 new taxing authorities were created for the provision of additional services within existing local service districts, and new services were established in 5 other local service districts.

A total of six New Brunswick communities participated in the Community Exchange program in 1991/92. The program is aimed at fostering cultural exchanges between communities with different cultural and linguistic backgrounds. Participants received $5,672 in grants to assist with their exchanges.

Municipal Capital Borrowing Board

Mandate

The Municipal Capital Borrowing Board monitors and approves all long term capital borrowing of municipalities and municipal agencies except the City of Saint John. The Board is comprised of six members appointed by the Lieutenant-Governor in Council under authority of the *Municipal Capital Borrowing Act.*

The Board holds hearings into and investigates each application for borrowing to ensure that it conforms to the capital borrowing limitations established by legislation. It also allows for public input into the intended borrowing by holding public hearings for all applications. The Board advises municipalities concerning repayment schedules, registering of debentures, capital budget planning, sinking fund administration, and security transferring.

Statistical information is based on the calendar year, which complies with the municipal fiscal year. Seventy-eight applications for borrowing were received from 60 of the 119 municipalities and 12 Commissions. The Board held 10 regular and five special hearings, approving $34 388 000

villages de Hampton et de Saint-Basile ont obtenu le statut de ville lors de leur 25e anniversaire de constitution. Les limites des villes de Tracadie-Sheila et de Woodstock et du village de Saint-Louis-de-Kent ont été modifiées.

Trois nouveaux districts de services locaux ont été créés durant l'année, soit Grande-Digue, Madran et Saint-Ignace. Les limites des districts de services locaux de Collette, Grand Barachois, Saint-André, LeBlanc Office et de la paroisse de Saint-Charles (Saint-Charles Nord et chemin Gray) ont été modifiées. De plus, sept nouvelles autorités taxatrices ont été créées pour assurer la prestation d'autres services à l'intérieur des districts de services locaux actuels tandis que de nouveaux services ont été établis dans cinq autres districts de services locaux.

Six localités du Nouveau-Brunswick ont participé, en 1991-1992, au Programme d'échanges communautaires. Ce programme vise à favoriser les échanges culturels entre des communautés d'origines culturelles et linguistiques différentes. Les municipalités participantes ont reçu des subventions de 5 672 $ pour le projet d'échange.

Commission des emprunts de capitaux par les municipalités

Mandat

La Commission des emprunts de capitaux par les municipalités vérifie et approuve les emprunts de capitaux à long terme des municipalités et des organismes municipaux, à l'exception de la cité de Saint-Jean. Cette Commission de six membres est nommée par le Lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu de la *Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités.*

La Commission tient des audiences et fait enquête sur chaque demande d'emprunt pour s'assurer qu'elle respecte les restrictions en matière d'emprunt de capitaux prescrites par la loi. En tenant des audiences publiques dans le cas de toutes les demandes d'emprunts, elle permet au public de faire connaître son point de vue sur de telles demandes. La Commission avise les municipalités sur les calendriers de remboursement, la tenue des registres des débentures, la planification du budget en capital, l'administration des fonds d'amortissement et le transfert des valeurs.

Les données statistiques sont fondées sur l'année civile qui correspond à l'année financière municipale. Soixante des 119 municipalités et 12 Commissions ont présenté 78 demandes d'autorisation d'emprunter. La Commission a tenu dix audiences ordinaires et cinq réunions extraordinaires pendant lesquelles elle a

for long-term borrowing, down from 41.6 million in 1990, as shown in Table 1. In addition, $6 686 000 was approved for interim financing. Applications totalling $4 775 000 were rejected.

As of December 31, 1991, the total outstanding debt of New Brunswick municipalities was $330 million, down from $335 million in 1986. See Table 2.

From 1986 to 1991, the ratio of outstanding debt to the municipal tax base has declined from 1.82%, well within the 6% limit set by legislation.

The portion of the municipalities' general revenue fund used to service long-term debt has dropped from 17.9% in 1982 to 14.11% in 1991.

Staff Complement

During the 1991/92 fiscal year, the staff complement of the Municipal Capital Borrowing Board consisted of two full-time positions, a Secretary to the Municipal Capital Borrowing Board and one support staff.

Land Use Planning Branch

Mission

The central mission of the Land Use Planning Branch is to promote effective and efficient land use activities within the Province. The Branch addresses this task by providing planning services to unincorporated areas, significant financial support to nine separate planning district commissions, and administrative and planning advice to these commissions as well as the Province's municipalities.

Furthermore, the Branch works closely with other government agencies and the public, in developing land use policy initiatives and the management of land use activities.

Staff Complement

In the 1991/92 fiscal year, the Branch performed its mission with a complement of 15 full-time staff, which included a Director, three community planners, an administrator, eight planning technicians, one cartographic technician and one secretary. The planners were actively engaged in various projects including the preparation of Basic

approuvé 34 388 000 $ pour des emprunts à long terme, soit une diminution par rapport à 41,6 millions de dollars en 1990, tel qu'il est indiqué au tableau 1. De plus, la somme de 6 686 000 $ a été approuvée à titre de financement provisoire. Des demandes d'autorisation d'emprunter équivalent à 4 775 000 $ ont été rejetées.

Au 31 décembre 1991, la dette active totale des municipalités du Nouveau-Brunswick était de 330 millions de dollars, soit une diminution par rapport à 335 millions de dollars en 1986. Se reporter au tableau 2.

Entre 1986 et 1991, la dette active totale pour l'assiette fiscale municipale a diminué de 1,82 p. 100, bien en-deça de la limite de 6 p. 100 établie par la loi.

Le pourcentage du fonds des recettes générales des municipalités affecté au service de la dette à long terme est passé de 17,9 p. 100 en 1982 à 14,11 p. 100 en 1991.

Dotation en personnel

Au cours de l'année financière 1991-1992, le personnel de la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités comprenait deux employés à temps plein : une secrétaire et un employé de soutien.

Direction de la planification de l'utilisation des terres

Mission

La Direction de la planification de l'utilisation des terres a la mission de promouvoir des activités d'utilisation des terres efficaces dans la province. Elle offre des services d'aménagement aux secteurs non constitués en municipalité, un soutien financier important aux neuf commissions d'aménagement et des conseils en matière de planification et d'administration à ces mêmes commissions ainsi qu'aux municipalités de la province.

De plus, la Direction travaille en étroite collaboration avec d'autres organismes gouvernementaux et le public pour élaborer des projets d'utilisation des terres et assurer la gestion des activités d'utilisation des terres.

Dotation en personnel

Durant l'année financière 1991-1992, la Direction comprenait 15 employés à temps plein : un directeur, trois urbanistes, un administrateur, huit techniciens en urbanisme, un technicien en cartographie et une secrétaire. Les urbanistes ont participé activement à différents projets, y compris la préparation de déclarations des perspectives d'urbanisme et de

Planning Statements and Zoning Regulations for client communities, assisting other communities amend their planning documents and participating in studies originating with other Departments.

The administrator provided administrative and planning advice to clients, served as secretary to the Provincial Planning Committee and managed the activities of the planning technicians. These staff members were responsible for overseeing land use development in those unincorporated areas of the Province which are not served by a planning district commission. A graphic report of some of their activities is presented in Tables 3 and 4. The cartographic technician and secretary provided extensive support services to other staff.

Members of the Branch also assisted the Department by participating in specific government initiatives. One such initiative which has direct relevance to the Branch activities is the Commission on Land Use and the Rural Environment, created by the government in December 1991. It was established to examine and report on the protection and conservation of the rural environment, residential settlement patterns and impacts, economic development in rural New Brunswick, as well as the rural land use planning process. Members of the Branch worked with staff from other branches in preparing a departmental brief to the Commission.

In addition, the Branch continues to articulate other government initiatives through the planning process. *TOWARDS 2000*, the economic development strategy for New Brunswick, has an agenda for action that includes restoring and maintaining our environment. The Branch recognizes the importance of embracing environmental responsibility in community plans.

To this end, it is working with residents in both St. Martins Parish and Waterford Parish to prepare Basic Planning Statements which incorporate "Environmentally Significant Areas" and "Ecological Reserves". This is the first time in New Brunswick that the planning process has been used to designate land for specific environmental purposes.

réglements de zonage pour les localités clientes. Ils ont aussi aidé d'autres localités à modifier leurs documents d'urbanisme et ont collaboré à des études entreprises par d'autres ministères.

L'administrateur a fourni aux clients, des conseils en matière de planification et d'administration, a agi comme secrétaire du Comité provincial d'urbanisme et a dirigé les activités des techniciens en urbanisme. Ces employés étaient chargés de la surveillance générale du développement de l'utilisation des terres dans les secteurs de la province non constitués en municipalités qui ne sont pas desservis par une commission d'aménagement. Les tableaux 3 et 4 présentent un rapport graphique de certaines de leurs activités. Le technicien en cartographie et la secrétaire ont fourni un soutien important aux autres membres du personnel.

Les employés de la Direction ont également aidé le ministère en participant à des projets particuliers du gouvernement. Un projet qui a eu un impact direct sur les activités de la Direction est la création par le gouvernement de la Commission sur l'utilisation des terres et l'environnement rural, en décembre 1991. Cette commission a le mandat de mener des études et de faire rapport sur la protection et la conservation de l'environnement rural, sur les types d'aménagements résidentiels et sur leur impact, sur le développement économique dans les régions rurales du Nouveau-Brunswick ainsi que sur le processus de planification de l'utilisation des terres rurales. Le personnel de la Direction a travaillé, en collaboration avec le personnel d'autres directions, à la rédaction du mémoire présenté par le ministère à la Commission.

De plus, la Direction continue de formuler d'autres projets gouvernementaux dans le cadre du processus de planification. VERS L'AN 2000, une stratégie de développement économique pour le Nouveau-Brunswick, est un programme d'action qui comprend le rétablissement et la préservation de notre environnement. La Direction reconnaît qu'il importe d'inclure la responsabilité en matière d'environnement dans les plans d'aménagement.

La Direction aide donc les résidents des paroisses de St. Martins et de Waterford à préparer les déclarations de perspectives d'urbanisme qui englobent les «secteurs d'importance environnementale» et les «réserves écologiques». C'est la première fois au Nouveau-Brunswick que le processus d'urbanisme sert à désigner des terres à des fins environnementales spécifiques.

Downtown Development Branch

Mandate

The Branch previously known as Urban Core was renamed Downtown Development in 1991-92. It is responsible for administering the legislative and regulatory framework and programs for urban core and community centre development.

Staff Complement

As of September the Branch had a full complement of 7 staff who promoted the Agreement in all the eligible communities.

The Branch provides overall direction to the Department in the area of downtown revitalization and community centre development, administration of the Canada/New Brunswick COOPERATION Agreement on Urban Economic Development, the Community Improvement Program and the Provincial Program for Major Municipal Projects.

The Community Improvement Program, developed for smaller communities not eligible under the Canada/New Brunswick COOPERATION Agreement on Urban Economic Development, began in April 1991.

The Program has two components, Development Plan Assistance and Beautification Assistance, which provide financial assistance to develop basic public amenities such as sidewalks, adequate lighting, and ground-level parking in eligible New Brunswick municipalities.

Payments, totalling $381 330, were made to 54 municipalities to assist in the development of plans for their Central Areas. Of these eleven (11) went on to implement beautification projects identified in their plan and received a total assistance of $430 974 from the Community Improvement Program.

The Canada/New Brunswick COOPERATION Agreement on Urban Economic Development is jointly funded by the governments of Canada and New Brunswick to help revitalize downtowns, cultivate and enhance a positive investment spirit within the downtown business community and encourage local entrepreneurship. The Agreement contributed to increased income and employment

Direction du développement des centres-villes

Mandat

La Direction autrefois connue sous le nom de Développement des centres urbains a été rebaptisée Développement des centres-villes, en 1991-1992. Elle a le mandat de gérer le cadre réglementaire et législatif ainsi que les programmes de développement des centres communautaires et urbains.

Dotation en personnel

En septembre, la Direction comprenait sept employés à temps plein qui étaient chargés de promouvoir l'entente dans toutes les localités admissibles.

La Direction offre une orientation générale au ministère dans les domaines suivants : revitalisation des centres-villes et développement des centres des localités, gestion de l'Entente de COOPÉRATION Canada / Nouveau-Brunswick sur le développement économique urbain, Programme d'amélioration des communautés et Programme d'aide provinciale aux grands projets municipaux.

Le Programme d'amélioration des communautés s'adresse aux petites localités qui ne sont pas admissibles aux programmes de l'Entente de COOPÉRATION Canada / Nouveau-Brunswick sur le développement économique urbain. Il a été mis en oeuvre en avril 1991.

Le programme a deux composantes : aide à la préparation de plans d'aménagement et aide à l'embellissement. Il fournit aux municipalités du Nouveau-Brunswick admissibles une aide financière pour aménager des services publics de base tels que les trottoirs, un éclairage adéquat et des stationnements en surface.

Cinquante-quatre municipalités se sont partagé la somme de 381 330 $ pour l'élaboration de plans de leurs zones centrales. Onze (11) de ces subventions ont été accordées en vue de la mise en oeuvre de projets d'embellissement identifiés dans les plans des municipalités. Ces subventions représentent une aide totale de 430 974 $ en vertu du Programme d'amélioration des communautés.

L'Entente de COOPÉRATION Canada / Nouveau-Brunswick sur le développement économique urbain, qui est subventionnée conjointement par les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick, a pour but de revitaliser les centres-villes, de cultiver et de favoriser une attitude positive en ce qui a trait aux capitaux investis dans les entreprises des centres-villes et d'encourager l'entreprenariat à l'échelon local.

through expanded retail and service trade within downtowns.

As a result of regional meetings held to explain the programs of the Agreement, 185 applications were received. Of these, 133 were approved and begun or completed during the fiscal year. The Agreement provided over $5 000 000 in assistance for downtowns of New Brunswick in 91/92. Considering the tough economic climate facing the retail and commercial industry in our downtowns, this is quite an accomplishment.

The Agreement sponsored training sessions and workshops throughout the province dealing with customer service, merchandising, motivation and downtown development. These sessions were well attended by Business Improvement Area managers, downtown merchants and municipal representatives.

The Provincial Program for Major Municipal Projects provides financial assistance to municipalities for the development of major public projects which will make a significant contribution to the social and/or economic development of the community or region.

Responsibility for the program was transferred to the Department in October, after which criteria were developed and approved. Several municipalities have applied under the program to receive funding for projects ranging from arenas to cultural/performing arts theatre centres and civic centres.

Elections Branch

Mandate

The Elections Branch of the Department is unique across Canada in that it operates not only the provincial elections, but also municipal and school board elections. It is also responsible for the administration of the Elections Act (provincial), the Municipal Elections Act and those sections of the Schools Act prescribed for the election of members to the school boards.

Staff Complement

Branch staff, which includes the Chief Electoral Officer, the Assistant Electoral Officer, and one support person, are assisted by 58 returning officers appointed by the Lieutenant-Governor in Council. In the conduct of municipal and school board elections the Branch receives the assistance

L'Entente a permis d'accroître les revenus et les emplois dans le secteur des services et de la vente au détail dans les centres-villes.

La Direction a reçu 185 demandes à la suite des rencontres régionales visant à expliquer les programmes de l'Entente. De ce nombre, 133 ont été approuvées et les travaux ont été entrepris ou complétés durant l'année financière. Plus de 5 000 000 $ ont été accordés, en vertu de l'Entente, pour le développement des centres-villes du Nouveau-Brunswick, en 1991-1992. Compte tenu du climat économique difficile auquel l'industrie du commerce et de la vente au détail dans nos centres-villes doit faire face, c'est toute une réalisation.

Des séances et des ateliers de formation portant sur le service à la clientèle, le marchandisage, la motivation et le développement des centres-villes ont été parrainés par l'Entente dans l'ensemble de la province. Ces séances ont attiré de nombreux responsables des zones d'amélioration des affaires, des marchands des centres-villes et des représentants municipaux.

Le Programme d'aide provinciale aux grands projets municipaux offre aux municipalités une aide financière pour la réalisation de grands projets du secteur public qui contribueront largement au développement social et économique de la localité ou de la région.

La responsabilité du programme a été transférée au ministère en octobre. Des critères ont alors été élaborés et approuvés. Bon nombre de municipalités ont présenté des demandes d'aide financière pour des projets, comprenant aussi bien les centres sportifs que les centres culturels / des arts de la scène et les centres municipaux.

Direction des élections

Mandat

La Direction des élections est unique au Canada. Elle voit à l'organisation et à la tenue non seulement des élections provinciales mais aussi des élections municipales et scolaires. Elle est également chargée de l'application de la *Loi électorale* (provinciale), de la *Loi sur les élections municipales* et des articles de la *Loi scolaire* portant sur l'élection des membres des conseils scolaires.

Dotation en personnel

La Direction comprend la directrice générale, le directeur général adjoint des élections et un employé de soutien qui reçoivent l'appui de 58 directeurs du scrutin nommés par le Lieutenant-gouverneur en conseil. Lors des élections municipales et scolaires, la Direction est appuyée par des sous-directeurs des élections

of Deputy Municipal Election Officers, who are appointed by the Minister, and the Department's municipal services representatives.

Within the period of this report, 10 municipal by-elections were conducted for the election of four mayors and 22 councillors. The Writs ordering a general election for September 23, 1991 were issued on August 22, 1991 and were made returnable on October 7, 1991.

The time frame for conducting the 32nd general election was shortened to 32 days in accordance with amendments made to the *Elections Act*, subsequent to the 1987 general election.

municipales nommés par la ministre ainsi que par les représentants des services aux municipalités du ministère.

Durant la période visée par ce rapport, dix élections municipales partielles ont eu lieu pour élire quatre maires et 22 conseillers. Les brefs d'élection générale du 23 septembre 1991 ont été émis le 22 août 1991 et devaient être retournés le 7 octobre 1991.

La période de la tenue de la 32^{e} élection générale a été abrégée à 32 jours conformément aux modifications apportées à la *Loi électorale*, après les élections générales de 1987.

Cultural Affairs Division

Heritage Branch

Mandate

The mandate of the Heritage Branch is to recognize, protect, preserve, commemorate and promote the historic resources of significance to the Province of New Brunswick. This is being accomplished through five functions: commemoration; operation of Provincial Historic Sites; assistance to historical societies, museums and committees; maintenance of the New Brunswick Heritage Collection; and the operation of the Fredericton National Exhibition Centre.

Staff Complement

The staff complement includes seven employees at central office, two employees at the National Exhibition Centre, two at the Heritage Collection Centre and one at Ministers Island.

Commemoration

Objective: To evaluate sites for designation under the *Historic Sites Protection Act* (HSPA), to develop policies related to historic site designation, interpretation and promotion, and to provide technical advice.

During 1991-92, the Commemorations Committee recommended six sites for designation as Provincial Historic Sites. All were approved and include the Kedgwick Railway Station, Kedgwick; Holy Trinity Anglican Church, Lower St. Mary's; St. John the Baptist Anglican Church, Edmundston, St. James United Church, Perth-Andover (in commemoration of Alma Jane Porter, founder of the first Women's Institute of New Brunswick); Augustine Mound, Red Bank; and the Oxbow Site, Red Bank.

A Commemoration Strategy was produced, highlighting the role of historic site designation as part of historic resource management in New Brunswick, and recommending standards in research, evaluation, promotion (including a standard product portfolio and service to the public). The strategy also recommends that historic site designation become a key element in revised legislation and policy for the province of New Brunswick.

Division des affaires culturelles

Direction du patrimoine

Mandat

La Direction du patrimoine a le mandat de définir, de protéger, de conserver, de commémorer et de promouvoir le patrimoine historique du Nouveau-Brunswick. Pour ce faire, elle remplit cinq fonctions : commémoration; exploitation des parcs historiques provinciaux; aide aux sociétés historiques, musées et comités; maintien de la collection patrimoniale du Nouveau-Brunswick; et exploitation du Centre national d'exposition de Fredericton.

Dotation en personnel

La Direction comprend sept employés au bureau central, deux employés au Centre national d'exposition, deux employés au Centre de la collection patrimoniale et un employé à Ministers Island.

Commémoration

Objectif : Évaluer les lieux qui pourraient être désignés en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* (LPLH) afin d'élaborer des lignes directrices relatives à la désignation, à l'interprétation et à la promotion des lieux historiques et de fournir des conseils techniques.

Au cours de l'année 1991-1992, le Comité sur la commémoration a recommandé la désignation de six endroits comme lieux historiques provinciaux. Les six lieux ont été approuvés. Il s'agit de la gare de chemin de fer de Kedgwick, de l'Église anglicane de la Sainte-Trinité de Lower St. Mary's, de l'Église anglicane Saint-Jean Baptiste d'Edmundston, de l'Église Unie St. James de Perth-Andover (en commémoration de Alma Jane Porter, fondatrice de l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick), du tumulus Augustine de Red Bank et du site Oxbow de Red Bank.

Une stratégie de commémoration a été élaborée. Elle fait ressortir le rôle de la désignation des lieux historiques en tant que partie de la gestion des ressources historiques du Nouveau-Brunswick et recommande des normes de recherche, d'évaluation et de promotion (y compris des produits et des services uniformes au public). La stratégie recommande également que la désignation des lieux historiques devienne une clause clé de la loi révisée et de la politique pour la province du Nouveau-Brunswick.

A new plaque design was prepared for the department by Communications New Brunswick and approved by senior management and the Executive Council.

New Brunswick is one of ten provinces and territories currently participating in the launching of the Canadian Register of Heritage Properties, Canada's first national heritage register. Each jurisdiction was able to select five sites for the first year. The sites must be selected from buildings protected under legislation or policy - provincial or federal. New Brunswick's five sites are: Charlotte County Court House, St. Andrews; Old Post Office, Bathurst; Military Compound, Fredericton; MacDonald Farm, Bartibog; and the Marine Hospital, Douglastown.

Historic Sites

Objective: To interpret various aspects of the history of the province to visitors and residents as well as increasing community awareness and participation in heritage activities.

The Branch operated the Bonar Law Historic Park - Rexton; MacDonald Farm Historic Park, Bartibog; Doak Historic Park, Doaktown; the Sheriff Andrews House & Garden, St. Andrews and the Guardhouse and Soldiers Barracks, Military Compound, Fredericton.

The sites were open from June 24 to the end of September with 43 staff employed. Total attendance for 1991-92 was 15,799, an increase of 25% over the 1990 level. The majority of visitors are New Brunswick citizens, many visiting the sites to participate in special programs and events.

During 1991 a total of 30 special weekend events were organized and included the official opening of the MacDonald Farm Orientation Centre, the first Doak Family Reunion at the Doak Historic Park and New Brunswick Day Festivities at each of the sites.

The Branch also administers Minister's Island, a protected historic site near St. Andrews. A concession license was issued to HMS Transportation of St. Andrews to provide bus tours of the Island. Further study was undertaken by Canadian Pacific Hotels and Resorts on the feasibility of future development of the Island.

During 1990-91 several capital works projects were completed at the historic sites. At

Communications Nouveau-Brunswick a conçu pour le ministère une nouvelle plaque qui a été approuvée par les cadres supérieurs et le Conseil exécutif.

Le Nouveau-Brunswick est une des dix provinces et territoires qui participent à la mise sur pied du Registre canadien des biens patrimoniaux, le premier registre national du patrimoine du Canada. Chaque province et territoire a choisi cinq lieux pour la première année. Les lieux doivent être des bâtiments protégés en vertu de la loi ou d'une politique provinciale ou fédérale. Les cinq lieux du Nouveau-Brunswick sont : Palais de justice du comté de Charlotte, Saint Andrews; ancien bureau de poste de Bathurst; Complexe militaire de Fredericton; Ferme MacDonald de Bartibog et Hôpital maritime de Douglastown.

Lieux historiques

Objectif : Présenter divers aspects de l'histoire de la province aux visiteurs et aux Néo-Brunswickois, sensibiliser davantage le public au patrimoine et accroître la participation des collectivités aux activités touchant le patrimoine.

La Direction exploite le Parc historique Bonar Law de Rexton, le Parc historique de la ferme MacDonald à Bartibog, le Parc historique Doak à Doaktown, la maison et le jardin du shérif Andrews à Saint Andrews ainsi que le poste de garde et les baraques du Complexe militaire de Fredericton.

Les lieux historiques sont ouverts du 24 juin à la fin septembre et emploient 43 personnes. Au cours de 1991-1992, on a accueilli 15 799 visiteurs, soit une augmentation de 25 p. 100 par rapport à 1990. La plupart des visiteurs sont des Néo-Brunswickois, dont plusieurs participent à des programmes ou à des événements spéciaux.

Durant 1991, 30 événements spéciaux de fins de semaine ont été organisés, y compris l'ouverture officielle du Centre d'orientation de la ferme MacDonald, la première rencontre familiale des Doak au parc historique Doak et les festivités de la Fête du Nouveau-Brunswick à chacun des lieux historiques.

La Direction gère également Minister's Island, un lieu historique protégé près de Saint Andrews. Un permis de concession a été accordé à HMS Transportation de Saint Andrews qui offre des visites de l'île en autobus. La Corporation hôtelière du Canadien Pacifique a effectué une étude plus approfondie de la possibilité de développer l'île.

Durant l'année 1990-1991, bon nombre de projets d'immobilisations ont été achevés aux lieux historiques.

MacDonald Farm, Bonar Law and the Fredericton Military Compound interpretive displays were designed and installed. Signage, park benches and lighting were added to Officer's Square in Fredericton. The main house at MacDonald Farm was completely repointed. An archaeological survey of certain sections of the Doak property was undertaken in cooperation with Archaeological Services. The information from the survey will be used for a more accurate interpretation of the site as it existed in 1825.

At Bonar Law Historic Park the barn roof was replaced. Repairs at Minister's Island included masonry repointing and replacement of the garage roof. Art storage racks were purchased for the New Brunswick Heritage Collection Centre.

Museums, Historical Societies and other community groups

Objective: To provide financial and technical assistance to community museums and historical societies so as to foster community stewardship of historic resources.

Financial assistance to museums and historical societies was made available to 51 organizations throughout the province. Community museums received approximately 75% of the grants given, while historical societies and two provincial associations, the Association Museums New Brunswick and the Council of Archives New Brunswick received the balance.

The Madawaska Museum received an annual operations grant as outlined in an agreement entered in 1988-89.

Technical assistance to museums, historical societies, church groups and other community groups continued in 1990-91. Exhibit designs, collections advice and conservation planning advice was provided by staff on a continuing basis.

Heritage organizations took advantage of the Heritage Branch co-ordination of student summer employment under the Department of Labour's JET Stream Program, and Employment Access Program. This service was valued at $456,958 and a total number of 190 persons were employed.

Des expositions d'interprétation ont été conçues et montées à la ferme MacDonald, à la maison Bonar Law et au Complexe militaire de Fredericton. Des enseignes, des bancs de parc et des lumières ont été ajoutés à la Place des officiers, à Fredericton. La maison principale de la ferme MacDonald a été entièrement rejointoyée. Une enquête archéologique de certaines parties de la propriété Doak a été entreprise en collaboration avec les services d'archéologie. L'information recueillie permettra d'obtenir une interprétation plus exacte du lieu tel qu'il existait en 1825.

Au Parc historique Bonar Law, le toit de la grange a été refait. Les réparations effectuées à Minister's Island comprennent le remplacement du toit du garage et le rejointoiement de la maçonnerie. On a fait l'acquisition d'étagères d'entreposage d'oeuvres d'art pour le Centre de la collection patrimoniale du Nouveau-Brunswick.

Musées, sociétés historiques et autres groupements communautaires

Objectif : Fournir une aide financière et technique aux sociétés d'histoire et aux musées communautaires afin de favoriser la gérance des ressources historiques par la localité.

La Direction a fourni une aide financière à 51 sociétés historiques et musées dans l'ensemble de la province. Les musées communautaires ont reçu environ 75 p. 100 des subventions tandis que les sociétés d'histoire et deux associations provinciales, l'Association des musées du Nouveau-Brunswick et le Conseil des archives du Nouveau-Brunswick, ont obtenu le reste.

Conformément à une Entente conclue en 1988-1989, le Musée du Madawaska a reçu une subvention annuelle de fonctionnement.

L'aide technique accordée aux musées, aux sociétés historiques, aux groupes religieux et autres groupes communautaires a été maintenue en 1990-1991. Le personnel de la Direction dispense continuellement des services de conception des expositions, ainsi que des conseils sur les collections et la planification de la conservation.

La Direction du patrimoine a assuré, pour les organismes de sauvegarde du patrimoine, la coordination de l'emploi d'étudiants pour l'été en vertu du Programme JET Stream du ministère du Travail et du Programme d'accès à l'emploi. Ce service a été évalué à 456 958 $ et 190 personnes ont été embauchées.

New Brunswick Heritage Collection

Objective: To catalogue, store and maintain a collection of artifacts (now approximately 26,400) and to manage an information system based on the collection; to make available artifacts for the Provincial Historic Sites and to loan artifacts to other museums within the Province.

During 1990-91 approximately 900 artifacts were added to the New Brunswick Heritage Collection.

Of the artifacts acquired, several were historically significant to the Province.

* 16 oil paintings done by Sir William Van Horne - anonymous donor.
* presentation trowel and documents once owned by Bonar Law - donated by Lord Coleraine of London, England.
* Early gas chandelier from the Bliss Carman Home, Shore St., Fredericton, donated by Mr. J. R. Coulter, Victoria, B.C..
* A number of artifacts pertaining to Boss Gibson and the Marysville Cotton Mill.

Approximately 500 pieces of furniture were analyzed and preliminary conservation reports prepared.

A Registration Assistance Grant of $28,500 was received from Communications Canada. Project goals are to improve location information for collections management to augment the records for release to the National Humanities Database which in turn will move the Heritage Collection Centre closer to providing public access to the records.

The Heritage Branch received a Category A designation under the Movable Cultural Property Program of Communications Canada. It is a means of ensuring that tax certificates are issued only to institutions that are publicly owned, and have the required curatorial capability and appropriate environmental controls to preserve cultural property. Also, to be eligible to apply for cultural property grants or loans, institutions must be designated.

Fredericton National Exhibition Centre

Objective: To provide exhibit space, and community outreach programing for local and travelling exhibits dealing with the arts, natural history, sciences and history.

Collection patrimoniale du Nouveau-Brunswick

Objectif : Cataloguer, conserver et entretenir une collection d'artefacts (à peu près 26 400 oeuvres) et gérer un système d'information basé sur la collection; rendre les artefacts accessibles aux lieux historiques provinciaux et prêter les artefacts à d'autres musées de la province.

En 1990-1991, environ 900 artefacts ont été ajoutés à la Collection patrimoniale du Nouveau-Brunswick.

Plusieurs d'entre eux revêtaient une importance historique pour la province.

* 16 peintures à l'huile de Sir William Van Horne - donateur anonyme.
* truelle et plioir ayant appartenu a Bonar Law - don de Lord Coleraine de Londres, Angleterre.

* lustre à essence de la Maison Bliss Carman, rue Shore, Fredericton, don de M. J. R. Coulter de Victoria, Colombie-Britannique.
* Nombre d'artefacts concernant la filature de coton de Marysville et Boss Gibson.

Environ 500 pièces d'ameublement ont été analysées et des rapports de conservation préliminaire ont été élaborés.

Une subvention d'appui à l'enregistrement de 28 500 $ a été accordée par Communications Canada. Le projet a pour but d'accroitre l'information sur l'emplacement de la gestion des collections afin de compléter les dossiers destinés à la base nationale de données des sciences humaines qui permettra au Centre de collection patrimoniale d'être plus accessible au public.

La Direction du patrimoine a été désignée catégorie A, en vertu du Programme des biens culturels mobiliers de Communications Canada. Il est ainsi possible de s'assurer que les états de taxes sont remis uniquement aux établissements publics qui possèdent les capacités de conservation et les contrôles environnementaux adéquats pour préserver un bien culturel. Pour être admissible à une subvention ou à un prêt de bien culturel, l'établissement doit aussi être désigné.

Centre national d'exposition de Fredericton

Objectif : Fournir des locaux pour la tenue d'expositions et offrir des programmes susceptibles d'intéresser les collectivités aux expositions locales et itinérantes portant sur les arts, l'histoire naturelle, les sciences et l'histoire.

The Fredericton National Exhibition Centre hosted 14 exhibits including the photography of William F. Ganong, Lionel Stevenson and James Wilson, wood sculptures of Jim Edsall, the art of Brian LaSaga, Margot Cormier-Splane, Peggy Holt and Yvon Gallant, the New Brunswick College of Crafts and Design Grad Show, Women of Invention: Individuals who Changed Our Lives, and Come Rain ... Come Shine and Stormy Weather.

The Fredericton National Exhibition Centre participated in several special events including Elderfest, Around the World in Five Languages, Canada Day, International Gathering of the Irish, the Harvest Jazz and Blues Festival and Heritage Day.

A wide variety of children's programming took place including an exhibit titled "Children's Moveable Books" Collection of J.C. Belzile, Kids at Art summer workshops and the National Exhibition Centre Christmas Open House. Total attendance for 1991-92 was 15,000.

Arts Branch

Mandate

The mandate of the Arts Branch is to develop and promote the arts in New Brunswick. The Branch achieves this objective by providing technical, administrative and financial services to individuals and organizations, professional and amateur, dedicated to furthering the artistic expression of New Brunswick residents.

New Brunswick Arts Board

Objective: To provide a voice for the arts community and advise the government on arts policy

In its second year of operation, the New Brunswick Arts Board established the New Brunswick Foundation for the Arts, and advised the minister on several activities and issues relating to the arts. Included in this agenda: ongoing revision of Arts Branch programs, Community Cultural Development, communication with the arts community, promotion of the arts in education, and involvement in national arts issues.

Le Centre national d'exposition de Fredericton a présenté 14 expositions, y compris les photographies de William F. Ganong, Lionel Stevenson et James Wilson, les sculptures en bois de Jim Edsall, l'art de Brian LaSaga, Margot Cormier-Splane, Peggy Holt et Yvon Gallant, le spectacle des diplômés du New Brunswick College of Crafts and Design, Femmes d'invention : celles qui ont changé nos vies, et Come Rain... Come Shine et Stormy Weather.

Le Centre national d'exposition de Fredericton a participé à différentes activités spéciales, y compris Elderfest, Around the World in Five Languages, la Fête du Canada, Rencontre internationale des Irlandais, le Festival Harvest Jazz and Blues et la Fête du patrimoine.

Des programmes variés pour enfants ont également été organisés, y compris une exposition intitulée «Livres animés pour enfants», de la collection de J.C. Belzile, des ateliers d'été Kids at Art et les portes ouvertes de Noël du Centre national d'exposition. Le Centre a accueilli 15 000 personnes en 1991-1992.

Direction des arts

Mandat

La Direction des arts a le mandat d'encourager et de promouvoir les arts au Nouveau-Brunswick. Pour ce faire, elle offre différents services techniques, administratifs et financiers aux particuliers et aux organismes, tant professionnels qu'amateurs, qui s'emploient à promouvoir l'expression artistique des Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Objectif : Être le porte-parole du milieu artistique et conseiller le gouvernement sur la politique des arts.

Durant sa deuxième année d'existence, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a créé la Fondation du Nouveau-Brunswick pour les arts et conseillé la ministre sur différentes activités et dossiers ayant trait aux arts. Le Conseil a abordé différents dossiers : révision des programmes de la Direction des arts, développement culturel communautaire, communication avec le milieu artistique, promotion des arts en éducation et intervention dans des dossiers nationaux sur les arts.

Arts Development Trust Fund

Objective: To provide ongoing funding for arts projects in excellence and creation

Out of a field of 247 applications presented to the five multidisciplinary juries, 75 applications were funded. $339,000 was disbursed in two Creation grant competitions, two Travel Grant competitions, and one competition each for Arts Awards (bursaries for arts students), Excellence Awards (seven prizes for outstanding artists), and Artists-in-Residence. Details are provided in the annual report of the New Brunswick Arts Board 1991-1992.

Writing and Publishing

Objective: To increase opportunities for New Brunswick writers to improve their skills, create, promote and disseminate their work

The Arts Branch works toward this objective by providing grants and services to organizations that represent, inspire and encourage writers at all stages of development, and by providing incentive grants to publishers who publish New Brunswick writers.

Our programs supported New Brunswick writers and publishers in activities varying from the increasingly popular Publishers' Assistance grants (up from $34,900 last year to publish 25 books by New Brunswick authors to $50,395.28 to publish 36 books), to sending ten (up from seven last year) writers to workshops, publishing three literary journals, publishing a regional arts magazine, and supporting the Maritime Writers Workshop, two literary festivals and a major story-telling festival. The Writer-in-Residence program is now funded by the Arts Development Trust Fund.

Operating grants to provincial and regional associations (totalling $18,000) continued to encourage writers through workshops, competitions, conferences and newsletters. For example, l'Association des écrivains acadiens held an evening of readings in Barachois by Acadian writers. The Writers Federation celebrated its tenth anniversary with readings by New Brunswick winners of the Governor General's Award, including Sharon Pollock, David Adams Richards and Donald McKay.

Fonds en fiducie pour l'avancement des arts

Objectif : Fournir des fonds, de façon permanente, pour les projets artistiques visant l'excellence et la création.

Des 247 demandes présentées à cinq jurys d'évaluation multidisciplinaire, 75 demandes ont été acceptées. La somme de 339 000 $ a été accordée dans deux concours de subvention à la création, deux concours de subvention de voyage et un concours chacun pour des prix artistiques (bourses pour étudiants en arts), prix d'excellence (sept prix pour artistes exceptionnels) et artistes résidents. Les détails sont fournis dans le rapport annuel du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick de 1991-1992.

Art littéraire et édition

Objectif : Permettre aux écrivains néo-brunswickois de perfectionner leur art, de créer, de promouvoir et de faire connaître leurs oeuvres.

La Direction des arts offre des subventions et des services aux organismes qui représentent, inspirent et encouragent les écrivains à toutes les étapes de leur développement. Elle accorde aussi des subventions d'encouragement aux éditeurs qui publient les oeuvres des écrivains du Nouveau-Brunswick.

Les programmes ont soutenu les activités des écrivains et des éditeurs du Nouveau-Brunswick de différentes façons : subventions d'appui aux éditeurs de plus en plus populaires (de 34 900 $ l'an dernier pour la publication de 25 livres d'auteurs du Nouveau-Brunswick à 50 395,28 $ pour la publication de 36 livres), participation de dix écrivains (une augmentation par rapport à sept l'an dernier) à des ateliers, publication de trois journaux littéraires et d'une revue des arts régionale et appui à l'atelier d'écriture des Maritimes, à deux festivals littéraires et à un important festival de contes. Le programme d'auteur résident est maintenant subventionné par le Fonds en fiducie pour l'avancement des arts.

Les subventions de fonctionnement aux associations provinciales et régionales (se chiffrant à 18 000 $) ont continué de soutenir le travail des auteurs dans le cadre d'ateliers, de concours, de conférences et de bulletins. Ainsi, l'Association des écrivains acadiens a tenu une soirée de lecture par des écrivains acadiens à Barachois. La Writers Federation a célébré son dixième anniversaire en présentant des lectures des gagnants du Prix du Gouverneur général pour le Nouveau-Brunswick, y compris Sharon Pollock, David Adams Richards et Donald McKay.

Performing Arts

Objective: To increase opportunities for New Brunswick performing artists to improve their skills, create, promote and disseminate their work

Theatre

This year the Théâtre Populaire d'Acadie ($100,000) added another production to their schedule, in spite of a devastating fire at their headquarters in Caraquet. Théâtre L'Escaouette ($40,000) showed continuing fiscal improvement through a complete restructuring while maintaining its mandate to provide original Acadian plays for young people, including a co-production with the National Arts Centre in Ottawa.

In spite of the economy, Theatre New Brunswick ($134,000) continued to operate in the black while providing theatre with popular appeal. In addition, amateur and semi-professional theatre companies flourished across the province.

The Script Development program provided $3,000 to four theatre companies to commission original scripts for production this year. As well, $2,500 went to the National Theatre School in Montréal to provide professional training for New Brunswick dramatic talent.

Workshops and conferences, theatre competitions and festivals, and touring support for community organizations also received funding from our Branch.

Music

Although this year's expenditures appear almost $70,000 lower than last year's ($178,641), with the transfer of funding ($111,000) for Special Travel, Arts Awards and Artist-in-Residence programs to the jury-evaluated Arts Development Trust Fund, music expenditures actually increased, representing an increase of over $40,000. The Saint John Symphony -- now known as Symphony New Brunswick -- has taken on a provincial mandate and a wider range of programming. Accordingly, its attendance figures increased, and our funding increased from $30,000 to $40,000 this year.

With assistance of $23,000 to Choral Activity (two provincial organizations), to the Fredericton Chamber Orchestra ($3,000), to the N.B. Youth Orchestra ($6,500), to three Music Camps and Schools ($2,500), two National Agencies ($2,600), seven in-province Conferences and

Arts de la scène

Objectif : Permettre aux artistes de la scène néo-brunswickoise de perfectionner leur art, de créer et de se faire connaître.

Théâtre

Le Théâtre populaire d'Acadie (100 000 $) a ajouté, cette année, une autre production à son programme, malgré un incendie qui a détruit ses quartiers généraux à Caraquet. La situation financière du Théâtre L'Escaouette (40 000 $) continue de s'améliorer grâce à une restructuration complète, mais le théâtre remplit tout de même son mandat d'offrir aux jeunes des pièces acadiennes originales, y compris une coproduction avec le Centre national des arts à Ottawa.

Malgré le climat économique, Theatre New Brunswick (134 000 $) continue de fonctionner dans le noir tout en offrant du théâtre très populaire. De plus, les compagnies de théâtre amateur et semi-professionnel ont progressé dans l'ensemble de la province.

Dans le cadre du programme d'aide à la rédaction de textes, la somme de 3 000 $ a été accordée à quatre compagnies théâtrales pour la commande de textes originaux qu'elles présenteront cette année. L'École nationale de théâtre de Montréal a reçu 2 500 $ afin d'offrir une formation professionnelle aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises talentueux en art dramatique.

La Direction a aussi fourni des fonds pour des ateliers, des conférences, des concours et des festivals de théâtre ainsi que des tournées de groupes communautaires.

Musique

Bien que les dépenses de cette année semblent être près de 70 000 $ de moins que l'an dernier (178 641 $), les dépenses pour le volet musique ont en réalité augmenté de plus de 40 000 $, vu le transfert de fonds (111 000 $) pour les programmes de voyages spéciaux, de prix artistiques et d'artistes résidents avec jury au Fonds en fiducie pour l'avancement des arts. La Symphonie de Saint-Jean, maintenant connue sous le nom de Symphonie Nouveau-Brunswick -- s'est donné un mandat provincial et possède un programme plus varié. Par conséquent, le nombre de spectateurs a augmenté et nos fonds sont passés de 30 000 $ à 40 000 $, cette année.

La Direction des arts a dépensé 178 641 $ pour promouvoir et favoriser l'activite musicale au Nouveau-Brunswick en accordant une aide de 23 000 $ à l'activité chorale (deux organismes provinciaux), à l'Orchestre de chambre du Nouveau-Brunswick (3 000 $), à l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick

Workshops ($1,815), four organizations responsible for Music Competitions and Festivals, thirteen Audition recording projects ($5,169.50), six persons to attend Development Workshops, the Arts Branch spent a total of $178,641 to promote and foster musical activity in New Brunswick. (Touring activity for performers and presenters was funded under Cultural Animation programs.

Dance

Although demand increased, funding to dance programs shrunk from $44,761 to $40,695.50, reflecting in part the transfer of some programs to the Arts Development Trust Fund. Aside from maintaining operational funding for the province's two major dance schools (DancEast -- now 15 years old -- and DansEncorps, both in Moncton), funding continued for workshops, competitions and festivals for all kinds of dance, from Highland to ethnic to ballet across the province.

Visual Arts

Objective: To increase opportunities for visual artists to improve their skills and display their work

Funding for programs of assistance to individuals increased from $14,500 to $24,700, an increase of 83% in the number of artists (33 last year, 60 this year) receiving grants. Thirteen galleries received grants toward their exhibition programming (up from ten last year) and 14 community arts groups and galleries received special project assistance for workshops, conferences or special exhibitions.

The Arts Branch increased its exhibition activity this year. Two exhibits began a three-year tour through the public libraries, and a series of mini-exhibitions were presented in public buildings.

The New Brunswick Art Bank received greater public exposure with art works being loaned to several exhibitions and the acquisitions for 1990 being exhibited in Moncton and Fredericton. The year culminated with the opening of a major exhibition, "Acquisitions 1991-1992", designed to inform the public of the procedure for selecting new acquisitions for the Art Bank, which is now done by a jury of professional visual artists, as well as to promote the province's visual artists.

(6 500 $), à trois camps musicaux et écoles de musique (2 500 $), à deux organismes nationaux (2 600 $), à sept conférences et ateliers dans la province (1 815 $), à quatre organismes responsables de festivals et de concours de musique, à 13 projets d'enregistrement (5 169,50 $) et à six personnes pour les aider à assister à des ateliers de perfectionnement. (La tournée des présentateurs et musiciens a été subventionnée dans le cadre des programmes d'animation culturelle.)

Danse

Bien que la demande continue d'augmenter, les fonds pour les programmes de danses sont passés de 44 761 $ à 40 695,50 $, reflétant en partie le transfert de certains programmes du Fonds en fiducie pour l'avancement des arts. En plus des fonds de fonctionnement accordés aux deux principales écoles de danse (DancEast -- maintenant âgé de 15 ans et DansEncorps, toutes deux de Moncton) des fonds ont été accordés à travers la province en vue d'ateliers, de concours et de festivals pour tout genre de danse, depuis la danse écossaise jusqu'aux danses ethniques et au ballet.

Arts visuels

Objectif : Permettre aux artistes de perfectionner leur art et d'exposer leurs oeuvres.

Le financement des programmes d'aide aux particuliers a augmenté de 14 500 $ à 24 700 $, soit une hausse de 83 p. 100 du nombre d'artistes (33 l'an dernier, 60 cette année) ayant reçu des subventions. Treize galeries ont reçu des subventions pour leur programme d'expositions (comparativement à dix l'an dernier) et 14 groupes artistiques et galeries d'art communautaires ont reçu une aide pour des ateliers, conférences ou expositions spéciales.

La Direction des arts a augmenté ses activités dans le domaine des expositions cette année. Deux expositions itinérantes de trois ans visiteront les bibliothèques publiques et une série de mini-expositions ont été présentées dans des édifices publics.

La Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick a reçu une grande publicité, les oeuvres d'art étant prêtées aux différentes expositions et les acquisitions pour 1990 ayant été exposées à Moncton et à Fredericton. Le point culminant de l'année fut l'ouverture d'une exposition importante «Acquisitions 1991-1992» conçue afin d'indiquer au public les modalités à suivre pour la sélection des nouvelles acquisitions de la Banque d'oeuvres d'art, qui est maintenant effectuée par un jury d'artistes en arts visuels professionnels. Cette exposition a également pour but de promouvoir les artistes visuels de la province.

As part of an ongoing commitment to provide a total of $1,000,000 to the Beaverbrook endowment fund, $100,000 was given to the Beaverbrook Art Gallery for 1991-92, in addition to the regular budget of $44,774.72 (up from $34,436 last year) for the Visual Arts.

Film and Video

Objective: To increase opportunities for film and video directors to improve their skills, create, promote and market their art.

The programs assist the two provincial film cooperatives ($4,000), as well as the professional skill development and promotional travel needs of the film and video community ($6,215.32). Historical demands for assistance have indicated that these are the two most frequently requested grant applications received. As the community grows, these activities will require increased funding consideration. This year the Arts Branch provided $4,000 for assistance to film companies and provincial film organizations.

Cultural Animation

Objective: To provide cultural activities to local communities

Funding for two New Brunswick cultural agencies ($32,750), two national agencies (Canadian Conference of the Arts ($1,800) and Confederation Centre of the Arts ($14,512)) as well as assistance for individuals to attend workshops, festivals and Contact Acadie, held this year in Moncton ($12,178.34). Touring programs provided $31,521.14 for 56 community presenters to bring performing artists to the public, $700 for writers to read from their works, and $17,926.02 ($7,500 of which was reimbursed by the Department of Education) to present artists in New Brunswick schools.

Cultural Exchanges

Objective: To give New Brunswick artists access to resources (e.g., marketing and promotion) not available within the province

The performing arts, literary, and visual arts, as well as Community Arts Development are eligible for financial assistance. In total, $40,605.29 (down from $54,018 last year) was awarded in fiscal 91-92, benefiting 20 organizations and one individual. Funding was administered through the

Pour respecter l'engagement donné de fournir 1 000 000 $ au Fonds de dotation Beaverbrook, la Direction a remis 100 000 $ à la Galerie d'art Beaverbrook, en 1991-1992, en plus du budget régulier de 44 774,72 $ (comparativement à 34 436 $ l'an dernier) pour les arts visuels.

Film et vidéo

Objectif : Permettre aux réalisateurs de films et de vidéos de se perfectionner, de créer, de promouvoir et de commercialiser leur art.

Dans le cadre des programmes, une aide a été accordée aux deux coopératives de films provinciales (4 000 $) et pour le perfectionnement professionnel et les voyage de publicité du secteur des films et vidéos (6 215,32 $). Les statistiques ont démontré que ce sont les deux catégories de demandes de subvention les plus fréquentes. À mesure que ce secteur se développera, ces activités exigeront des fonds accrus. Cette année, la Direction des arts a accordé 4 000 $ aux compagnies de films et aux organismes de films provinciaux.

Animation culturelle

Objectif : Offrir des activités culturelles aux collectivités locales.

Des fonds ont été consentis à deux organismes culturels du Nouveau-Brunswick (32 750 $) et à deux organismes nationaux (Conférence canadienne des arts (1 800 $) et Centre des arts de la Confédération (14 512 $). Une aide a aussi été accordée à des particuliers pour leur permettre d'assister à des ateliers, festivals et Contact Acadie qui a eu lieu cette année à Moncton (12 178,34 $). Dans le cadre des programmes de tournée, 31 521,14 $ ont été accordés à 56 présentateurs communautaires pour promouvoir les artistes auprès du public, 700 $ pour les auteurs afin qu'ils lisent des extraits de leurs oeuvres et 17 926,02 $ (dont 7 500 $ ont été remboursés par le ministère de l'Éducation) pour inviter les artistes dans les écoles du Nouveau-Brunswick.

Échanges culturels

Objectif : Permettre aux artistes du Nouveau-Brunswick d'accéder à des ressources (mises en marché et promotion) non disponibles dans la province.

Les arts de la scène, les arts littéraires et les arts visuels ainsi que le développement des arts communautaires donne droit à une aide financière. En tout, 40 605,29 $ (une diminution par rapport à 54 018 $ l'an dernier) ont été accordés, en 1991-1992, au profit de 20 organismes et d'un particulier. Les fonds

Québec-New Brunswick Mixed Commission, and matched by Québec.

Archaeological Services Branch

Mandate

The mandate of the branch is to identify, regulate, preserve, and commemorate the archaeological heritage of New Brunswick for the benefit of the peoples of this Province: past, present, and future.

Research Services

This year fourteen licences were issued for archaeological research and impact assessment in the Province under the *Historic Sites Protection Act*. Work continued at the Enclosure Provincial Park, near Newcastle, where more evidence of the French and British Colonial Regimes was uncovered. The Doak Provincial Heritage Park was tested to find evidence for its interpretation. Survey for archaeological sites began around the confluence of the Aroostook, St. John and Tobique Rivers.

A small but important Native settlement site was found on the highest terrace above the river near the mouth of the Aroostook. Geological dating of the terrace may place the settlement in the early Holocene, about 10,000 years ago. Unfortunately, the site is threatened by a gravel pit.

Heritage Resource Impact Assessment

Projects registered under the Environmental Impact Assessment process, Department of the Environment, continued to be screened for their impact on heritage resources.

Thirty five projects were examined, which resulted in field surveys being undertaken for major sections of the proposed Trans-Canada Highway, power transmission lines, and one agricultural project.

In addition, Crown Lands Disposal, other highway proposals, and aquaculture sites were monitored for heritage impacts. Rescue work and site assessments were also carried out at Skull Island, where the rescuing of the eroding remnants of a Micmac burial ground was completed. Another major site was examined near Bristol.

sont administrés par l'entremise du Comité permanent de coopération Québec-Nouveau-Brunswick, le Québec apportant une contribution équivalente.

Direction des services d'archéologie

Mandat

La direction a le mandat d'identifier, de réglementer, de préserver et de commémorer le patrimoine archéologique du Nouveau-Brunswick en faveur des habitants de la province, pour le passé, le présent et l'avenir.

Services de recherches

Quatorze permis ont été émis cette année pour des recherches archéologiques et des études d'impact dans la province, en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques*. Les travaux se sont poursuivis au Parc provincial Enclosure, près de Newcastle, où on a découvert d'autres preuves des régimes coloniaux français et anglais. Le Parc du patrimoine provincial Doak a fait l'objet de recherches pour son programme d'interprétation. L'arpentage de sites archéologiques a été entrepris près des rivières Aroostook et Tobique et du fleuve Saint-Jean.

Un petit, mais important, établissement autochtone a été découvert sur le terre-plein au-dessus de la rivière, près de l'embouchure de la rivière Aroostook - la date géologique du terre-plein pouvant situer l'établissement au début de l'Holocène ancien, il y a environ 10 000 ans. Malheureusement, le site est menacé par une gravière.

Étude d'impact sur les ressources patrimoniales

Les projets enregistrés dans le cadre du processus d'étude d'impact sur l'environnement, du ministère de l'Environnement, continuent d'être sélectionnés pour connaître leur impact sur les ressources du patrimoine.

Trente-cinq projets ont été examinés. Des études ont été menées pour d'importants tronçons de la route transcanadienne proposés, les lignes de transmission d'énergie et un projet agricole.

De plus, la disposition des terres de la Couronne, d'autres projets de construction routière et les sites aquacoles ont été surveillés afin de déterminer leur impact sur le patrimoine. L'évaluation des sites et des activités de sauvegarde ont également été entreprises à l'île Skull. Les travaux de sauvegarde des restes d'un cimetière micmac contre l'érosion sont achevés. Un autre lieu important a été examiné près de Bristol.

Community Involvement

The public value of archeological heritage continues to be demonstrated at The Enclosure Provincial Park which was again opened to the public throughout the summer. The Branch cooperated with the Red Bank Indian Reserve to publish a book for the school system on the 3000 years of Micmac history uncovered on the reserve. A major display, "*Objects From Our Miramichi Native Past*", was held at the Carrefour Beausoleil in Newcastle, celebrating 20 years of archaeological research and cooperation with the Red Bank Band. Numerous talks and lectures on the full range of our heritage were given to various heritage and other groups as well.

Work continued with Red Bank and Fort La Tour Development Authority on developing major tourist generators from important heritage assets. Assistance was given to Kingsclear, Fort Folly, and the Grande-Digue historical society in applying for funding to undertake archaeological projects.

Commemoration

Important archaeological sites – Augustine Mound and the Oxbow site – were designated.

The Enclosure Provincial Park Archaeology Programme

Under the capital budget, an intensive reconnaissance programme was continued, inventorying the heritage resources of the Park. Additional funds were obtained in cooperation with the University of Moncton, St. Thomas University, Summer Challenge 91, and Department of Labour.

Village Historique Acadien

Operation

Objective 1): To interpret the daily lives of the Acadians between 1780 and 1890

The interpretation method used at the Village is a cross between role-playing and the conventional guided tour. The interpreters wear period costumes, and they have to carry themselves as people did in the nineteenth century and do the cooking the old-fashioned way. However, they are not asked to play the parts of specific characters at the houses to which they are assigned.

Throughout the summer season, they demonstrate their skill in traditional handicrafts (weaving, smithcraft, the making of shingles, fishing nets,

Participation des collectivités

Le parc provincial The Enclosure qui a été ouvert au public durant l'été témoigne de la valeur publique du patrimoine archéologique. La Direction a collaboré, avec la réserve indienne de Red Bank, à la publication d'un livre destiné aux écoles sur les 3 000 années d'histoire micmac sur la réserve. Une exposition importante intitulée «*Objets du passé des autochtones de la Miramichi*» a été présentée au Carrefour Beausoleil à Newcastle, célébrant 20 ans de recherches archéologiques et de coopération avec la Bande de Red Bank. Des exposés sur différents aspects de notre patrimoine ont été présentés à différents groupes patrimoniaux et autres.

Les travaux se poursuivent avec la Bande de Red Bank et le Bureau d'aménagement du Fort Latour en vue du développement de principaux attraits touristiques à partir des avoirs patrimoniaux importants. La Direction a aidé Kingsclear, Fort Folly et la Société historique de Grande-Digue à présenter une demande de fonds afin d'entreprendre des projets d'archéologie.

Commémoration

Le tumulus Augustine et le lieu Oxbow ont été désignés lieux d'intérêt archéologique importants.

Programme d'archéologie du Parc provincial The Enclosure

Dans le cadre du budget en capital, un programme intensif de reconnaissance s'est poursuivi afin de répertorier les ressources patrimoniales du parc. D'autres fonds ont été obtenus en collaboration avec l'Université de Moncton, l'Université St. Thomas, Défi 91 et le ministère du Travail.

Village historique acadien

Opération

Objectifs : 1)- Interpréter la vie quotidienne des Acadiens de 1780 à 1890.

Au niveau de l'interprétation, le Village a opté pour une méthode mitoyenne entre le «role playing» et le guide traditionnel. Les interprètes portent le costume de l'époque; ils doivent respecter une tenue corporelle adaptée au XIX^{e} siècle, faire la cuisine à l'ancienne. On ne leur demande cependant pas d'incarner un personnage spécifique à leur maison.

Durant toute la période estivale, ils démontrent aux visiteurs leur habileté dans les métiers traditionnels (bardeau, tissage, forge, filets de pêche, balais tillés,

hand-split brooms, etc.) and take part in special activities such as flax-breaking, fulling, weaving straw hats, and wheel-making.

The reputation of the Village Historique Acadien is built on the spontaneity and warmth of its interpretation staff. A week of training at the beginning of the season and meetings every morning with the head curator provide them with the historical background they need.

Objective 2: To demonstrate in a concrete way how agriculture was practised by the Acadians in the nineteenth century

All the vegetables grown in the Village's gardens and the livestock kept on the site represent foods that were available to the Acadians, according to their geographic location. In 1991, for the second year in a row, the staff succeeded in growing the flax required to make clothing.

The growing of tobacco, a new crop at the Village this year, proved somewhat difficult because of variable weather conditions during the summer. However, the harvest was displayed at the general store, where it attracted the interest of visitors.

Objective 3: To ensure that all visitors are welcomed in a professional manner

Giving visitors a warm welcome is certainly one of the top priorities in the tourism industry. The Village's experienced staff offers outstanding service that is certainly very much appreciated by visitors.

In addition to the regular staff, three students did a fine job as hosts and hostesses. Once again this year, the local tourist association operated an information booth at the entrance of the Reception Centre, providing a service that is always very useful and much appreciated.

The Reception Centre also houses exhibitions, which are always very popular.

Number of Visitors

As of Sept. 30, 1991	86,121	Sept. 1990		86,320
Winter Activities, 1992	2,354	Winter 1991		7,466
Total	88,475	(-6%)	Total	93,786

etc...), en plus de participer à des activités spéciales telles que brayerie, foulerie, confection de chapeaux de paille, bandage de roues.

La spontanéité et la chaleur humaine dégagées par le personnel d'interprétation font la réputation de notre site. Une semaine de formation au début de la saison et une rencontre chaque matin avec la conservatrice en chef leur permettent d'acquérir une formation adéquate en histoire.

Objectifs : 2)- Représenter de façon concrète l'agriculture chez les Acadiens et ce dans des espaces et des lieux définis du XIXe siècle.

Chaque jardin potager et le bétail des complexes du site représentent les aliments disponibles pour les Acadiens, en fonction de leur situation géographique. L'année 1991 marque une deuxième année de succès au niveau de la culture du lin nécessaire à la confection des vêtements.

La culture du tabac, nouveauté de l'année, s'est avérée un peu difficile en raison des variations climatiques de la saison estivale. Le produit de la récolte est cependant en montre au magasin général et les visiteurs l'apprécient.

Objectifs : 3)- Offrir un accueil professionnel à tous les visiteurs.

L'accueil offert aux visiteurs est certainement l'une des étapes les plus importantes au niveau de l'industrie touristique. Grâce à notre personnel d'expérience, un service des plus adéquats est offert et ce dernier est certainement très apprécié des visiteurs.

En plus du personnel régulier, le travail de trois étudiants(es) en tant qu'hôtes et hôtesses fut très satisfaisant. Comme par les années passées, l'association touristique régionale installa son kiosque d'information dans l'entrée du centre d'accueil; un service toujours très utile et reconnu.

La tenue d'expositions, également au centre d'accueil, est toujours un complément bien populaire.

Nombre de visiteurs

Au 30 sept. 91	86,121		Sept. 90	86,320
Activités d'hiver 92	2,354		Hiver 91	7,466
Total	88,475	(-6%)	Total	93,786

Although the 1991 summer season was comparable to that of 1990, the number of visitors dropped considerably during the 1992 winter season. This decrease is easily accounted for by the fact that the Village was open only four (4) Sundays instead of the planned eight (8) because of poor weather.

Objective 4: To promote the Village Historique Acadien and identify a target market

This sector is responsible for drawing up marketing plans, establishing objectives and strategies, and supplying the tools necessary in order to strengthen the ties between the Village and its target clientele.

The 1991 objective was to develop new markets through a media tour of Québec's large urban centres. The tour started in Montréal with a press conference, which was attended by over a hundred people from the media and travel agencies. In the week following the conference, appearances were made on television and radio programs. The results were not long in coming: as early as the summer of 1991, the number of visitors from these areas increased.

During the past season, the Village also welcomed ambassadors from various countries and representatives of several television networks.

Objective 5: To do historical research on various material and cultural aspects of Acadian civilization in order to enable the interpreters to meet our visitors' educational needs. The long-term objective is to have these studies published.

Information about various aspects of the lives of the Acadians is being collected, because more and more visitors are expecting the Village staff to have detailed knowledge. In contrast to its first years of operation, the Village is now visited by a great many nature lovers who ask for information about the flora and fauna on the site. The staff must continue to increase their knowledge in this field.

Hundreds of historical fact sheets accumulated over the past fifteen years or so were classified by subject in order to facilitate consultation. Certain documents, particularly ledgers from nineteenth-century general stores, were transcribed to make them accessible for the Village staff.

A study of the purchases of an average family in the nineteenth century ought to make it possible to

Bien que la saison estivale 1991 fut comparable à celle de 90, la saison d'hiver 92 a connu une perte considérable au niveau du nombre de visiteurs. Cette situation s'explique facilement par le fait que le Village n'a été ouvert que quatre (4) dimanches au lieu de huit (8) comme prévu, ceci étant dû à de mauvaises conditions climatiques.

Objectifs : 4)- Faire la promotion du Village Historique Acadien et identifier un marché cible.

Ce secteur est chargé de dresser les plans de mise en marché, d'établir des objectifs et des stratégies, de fournir les outils nécessaires à l'amélioration des rapports entre le Village et son public cible.

L'objectif de 1991 fut de développer de nouveaux marchés grâce à une tournée de presse dans les grands centres du Québec. Cette tournée débuta à Montréal par une conférence de presse à laquelle assistaient plus de cent personnes des médias et des agences de voyages. Suite à cette conférence, des émissions de télévision et de radio furent réalisées au cours de la semaine. Les résultats ne tardèrent pas, car une augmentation de touristes provenant de ces régions fut notée dès l'été 91.

La saison dernière fut aussi marquée par de nombreuses visites d'ambassadeurs de différents pays ainsi que par la présence de plusieurs réseaux de télévision.

Objectifs : 5)- Recherches historiques sur divers thèmes de la civilisation matérielle et culturelle acadienne pour permettre aux interprètes de répondre aux besoins éducatifs de nos visiteurs. À long terme, projet de publication de ces recherches.

Un dossier est monté sur différents aspects de la vie des Acadiens. Les visiteurs, de plus en plus érudits, exigent de notre personnel des connaissances approfondies. Contrairement aux premières années d'opération, il y a une effervescence de visiteurs naturalistes qui demandent des informations sur la faune et la flore de notre site. Il faut constamment augmenter nos connaissances dans ce domaine.

Des centaines de fiches documentaires à caractère historique accumulées depuis une quinzaine d'années, furent classifiées par thème afin d'en faciliter la consultation. Certains documents, en particulier des livres de comptes de magasins généraux du XIX^{e} siècle, furent retranscrits afin de les rendre accessibles à notre personnel.

L'étude des achats d'une famille moyenne du XIX^{e} siècle devrait répondre aux nombreuses questions de nos

answer many of our visitors' questions. As they do every year, the staff devoted part of the winter to various research projects in response to requests from organizations and individuals. This may involve research in genealogy, history (for museums and films), or folklore (for dance troupes, etc.).

Objective 6: To preserve the collection of the Village Historique Acadien

Thanks to the CHIN training they had received, the staff of this sector were able to enter about half of the artifacts in the Village's collection into the computer.

After fifteen years of operation, the furniture used in the historic houses underwent a rigorous inspection, and part of the winter was spent doing repairs, restoration, and upkeep.

For a few years now, this sector has been responsible for presenting exhibitions in the Reception Centre, much to the enjoyment of our visitors. In cooperation with the Provincial Archives, the staff designed an exhibition entitled "The Sea is My Home," which is still very popular. First presented at the Village Historique Acadien and at the Musée Acadien in Moncton, it was later set up at the Bathurst public library, the Provincial Archives in Fredericton, and the Carrefour Beausoleil in Newcastle.

New exhibitions are being developed for the 1992 summer season.

Objective 7: To increase the educational value of the site by introducing specific education programs

For several years now, the Children of the Village Program has been a tremendous success. Ten young people between the ages of 9 and 12, accompanied by two interpreters, spend five days a week learning traditional handicrafts and living in the past.

Since 1990, a new program has been offered for 9- to 16-year olds. Tourists visiting the Village with their children may register them to spend the following day at the Savoie House, which is equipped with the furnishings required for teaching various traditional handicrafts. With the help of an interpreter, the children prepare a traditional meal or learn weaving, crocheting, carpentry, printing, etc. The Village has received many requests for a similar program for teenagers and adults, and the possibility of offering such a program in the coming years will be examined.

visiteurs. Comme à chaque année, une partie de la saison hivernale fut consacrée à diverses recherches dans le but de répondre aux demandes d'organismes ou d'individus, que ce soit en généalogie, en histoire (musées, films) ou en folklore (troupes de danse, etc.).

Objectifs : 6)- Préservation de la collection du Village Historique Acadien.

Suite à la formation reçue du R.C.I.P., le personnel de ce secteur a pu entrer sur ordinateur environ la moitié des artefacts de la collection du Village Historique Acadien.

Après quinze ans d'opération, une inspection rigoureuse du mobilier utilisé dans les maisons historiques fut faite et une partie de l'hiver fut consacrée à la réparation, à la restauration et à l'entretien de ces meubles.

Le secteur est depuis quelques années responsable de la présentation d'expositions au centre d'accueil, au grand plaisir de nos visiteurs. En collaboration avec les Archives provinciales, le Village Historique Acadien a conçu l'exposition «*La mer est mon domaine*» qui continue de connaître un grand succès. Présentée d'abord au Village Historique Acadien et au Musée acadien de Moncton, elle fut ensuite installée à la bibliothèque municipale de Bathurst, aux Archives provinciales de Fredericton et au Carrefour Beausoleil de Newcastle.

L'élaboration de nouvelles expositions est en marche pour la saison estivale '92.

Objectifs : 7)- Ajouter à la valeur éducative du site des programmes spécifiques en éducation.

Depuis plusieurs années, le programme «*Les enfants du Village*» connaît un immense succès. Dix jeunes (de 9 à 12 ans) accompagnés de deux moniteurs passent cinq jours par semaine à apprendre les métiers traditionnels et à vivre la vie du passé.

Depuis 1990, un nouveau programme est en vigueur pour les enfants de 9 à 16 ans. Les touristes ayant visité le Village Historique Acadien avec leurs enfants peuvent les inscrire le lendemain pour une journée historique à la maison Savoie. Cette maison fut aménagée avec le mobilier nécessaire à l'apprentissage de divers métiers traditionnels. À l'aide d'une monitrice, les enfants préparent un repas traditionnel, apprennent le tissage, le crochet, la charpenterie, l'imprimerie, etc... De nombreuses demandes furent faites pour que le même service soit offert aux adolescents et aux adultes. Le tout sera étudié durant les prochaines années.

Objective 8: To make and repair nineteenth-century costumes for the interpreters, the children's education programs, and various historical activities

As early as May, the team was busy fitting and adjusting costumes for the interpretation staff. Also, they had to make some costumes that were missing from the Village's inventory, particularly for the men and the interpreters at the Martin and Blackhall Houses.

As they do every year, the seamstresses helped to warp the looms in the Cyr and Robichaud Houses so that the weaving of pieces of wool and linen fabric could be demonstrated during the summer.

The washing and upkeep of the costumes for the Village's eighty interpreters kept the staff on the go all summer.

In addition, they took part in several special activities organized for the public, including flax-breaking, making straw hats, the breakfasts held to mark National Acadian Day, and soapmaking, which is always very popular with visitors.

New Brunswick Film Classification Board

Mandate

The objective of the New Brunswick Film Classification Board (NBFCB) is to provide information to consumers regarding the content of any motion picture to be publicly exhibited, or any videofilm to be distributed in the Province. It also regulates unsupervised access, by age, to films and videofilms, according to the content of each film, and the distribution of videofilm in the Province.

This year marked a major expansion of the operation of the Board. On June 1, 1991, the program was extended to include a regulatory function for the distribution of videofilm. This function includes distribution at both the retail and wholesale levels.

The authority for the operation of the New Brunswick Film Classification Board is contained in the *Film and Video Act*, the Film Regulation and the Videofilm Regulation. Each film which is to be exhibited in a theatre and each videofilm which is to be rented, sold or otherwise distributed in the Province must have a classification assigned to it prior to exhibition or distribution.

Objectifs : 8)- Confection et entretien de costumes du XIX^{e} siècle pour les interprètes, les programmes d'éducation des enfants et diverses activités historiques.

Dès le mois de mai, l'équipe s'activa à l'essayage et aux ajustements des costumes du personnel d'interprétation. Aussi, il fallut combler le manque de costumes dans notre inventaire, en particulier ceux des hommes et des interprètes des maisons Martin et Blackhall.

Comme à chaque année, les couturières aidèrent à ourdir et à monter les pièces de laine et de lin sur les métiers des maisons Cyr et Robichaud, afin de rendre la démonstration de tissage possible durant l'été.

L'entretien et le lavage des costumes des quatre-vingt interprètes occupèrent une grande partie du travail de la saison estivale.

À ceci s'ajoute pour le personnel une participation à plusieurs activités spéciales offertes au public, soit une brayerie, la confection de chapeaux de paille, une collaboration aux déjeuners de la Fête nationale des Acadiens et la fabrication du savon qui est toujours très appréciée des visiteurs.

Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick

Mandat

Le Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick a le mandat de fournir aux consommateurs des renseignements sur le contenu des films projetés en public ou sur les vidéos distribuées dans la province. Il réglemente également l'accès sans surveillance aux films et vidéofilms, par âge, selon le contenu de chaque film ainsi que la distribution des vidéofilms dans la province.

Au cours de la dernière année, les fonctions du bureau ont augmenté considérablement. Le 1er juin 1991, le programme a été élargi pour inclure la réglementation de la distribution des vidéofilms. Cette fonction comprend la distribution aux grossistes et aux détaillants.

La *Loi sur le film et le vidéo*, le Règlement sur les films et le Règlement sur les vidéofilms régissent le fonctionnement du Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick. Tous les films projetés dans une salle de cinéma et toutes les vidéofilms louées, vendues ou autrement distribuées dans la province, doivent être cotés avant d'être projetés ou distribués.

The classifications indicate the type of material contained in the film and are intended to assist the consumer in making a decision as to whether that particular film is suitable for their own or their family's viewing.

A caption, or information piece, may also be assigned to a feature, if it is felt to be necessary to provide additional information regarding the content. Since 1990, the Board has accepted classification decisions taken by the Nova Scotia Amusements Regulation Board.

The classifications presently in use, together with the access constraints by age are:

GENERAL	-	suitable for all ages
ADULT	-	suitable for ages 14 and over
RESTRICTED	-	suitable for ages 18 and over

The captions which may be assigned for additional information are:

PARENTAL GUIDANCE	OFFENSIVE LANGUAGE
VIOLENT SCENES	NUDE SCENES
EXTREME VIOLENCE	EXPLICIT SEX
OBJECTIONABLE MATERIAL	NOT SUITABLE FOR CHILDREN

The specific factors which cause a classification to be assigned to a film are contained in the Film Regulation and the Videofilm Regulation, as are the factors which could cause a film to be rejected. In this year, there were more than 2500 classifications processed.

The process for the implementation of the regulation of videofilm distribution involved providing each retail outlet with catalogues containing the titles of films classified since the 1920's, together with the classifications assigned to each of those titles. Outlets were also provided with stickers identifying each classification.

It is mandatory that each videofilm carry, both on the display box and the videofilm case, a sticker corresponding to its assigned classification. The age constraints for each classification govern to whom any particular videofilm may be provided.

There are also specific requirements governing the display of videofilms containing explicit material. Both retailers and wholesalers regularly receive updated lists of titles which have been rejected for distribution in the Province, virtually all because of types of explicit sexual content. There were 22 seizures of prohibited material during the year. All

Les cotes indiquent le contenu du film et visent à aider le consommateur à déterminer si le film lui convient à lui ou à sa famille.

Une légende ou une explication peut également accompagner un film si le bureau estime qu'il est nécessaire de fournir d'autres renseignements sur le contenu. Depuis 1990, le Bureau applique les cotes du Nova Scotia Amusements Regulation Board.

Les cotes actuellement utilisées ainsi que les restrictions d'accès par âge sont :

GÉNÉRAL	-	pour tous
ADULTE	-	pour 14 ans et plus
RÉSERVÉ	-	pour 18 ans et plus

Les légendes qui peuvent être assignées comme information supplémentaire sont les suivantes :

LAISSÉ À LA DISCRÉTION DES PARENTS	LANGAGE GROSSIER
SCÈNES DE VIOLENCE	SCÈNES DE NUDITÉ
EXTRÊME VIOLENCE	SCÈNES SEXUELLES EXPLICITES
CERTAINES SCÈNES CHOQUANTES	NE CONVIENT PAS AUX ENFANTS

Le Règlement sur les films et le Règlement sur les vidéofilms déterminent les facteurs particuliers justifiant l'attribution d'une cote à un film ainsi que les facteurs qui justifient le rejet d'un film. Plus de 2 500 cotes ont été attribuées durant l'année.

Le règlement sur la distribution des vidéofilms exige que des catalogues des titres de films cotés depuis les années 20 ainsi que leurs cotes, soient fournis à chaque point de vente au détail. Les points de vente ont également reçu des étiquettes adhésives identifiant chaque cote.

Une étiquette adhésive doit être apposée sur la pochette à des fins d'exposition et le contenant de chaque vidéofilm correspondant à la cote assignée. Les restrictions d'âge pour chaque cote déterminent à qui les vidéofilms sont destinées.

Il existe également des exigences particulières pour l'étalage des vidéofilms comportant des scènes sexuelles explicites. Les détaillants et les grossistes reçoivent régulièrement des listes à jour des titres dont la distribution est interdite dans la province, essentiellement en raison du contenu sexuel explicite. On a procédé à 22 saisies de matériel interdit durant

film exchanges, retail outlets and wholesale dealers are required to be licenced, with the licence year being from June 1 to May 31. There are also print distribution charges for theatrical films.

In recognition of the differing population bases of various areas of the Province and the inability of some areas to support a full-service video outlet, and with the intent that consumers in all areas might have access to videos, a two-tiered retail licence scale was implemented.

The annual licencing requirements are as follows:

retail outlet carrying 300 or more titles	- $200.00 Class A
retail outlet carrying less than 300 titles	- $ 50.00 Class B
wholesale video distributor	- $500.00
film distributor	- $500.00

Licencing during this (licence) year included 13 film distributors, 21 video distributors and 691 retail video outlets. The mix of Class A and Class B licences was:

Class A - 268 (39%)
Class B - 423 (61%)

Total revenue for the fiscal year was in excess of $112,000.

l'année. Les centres d'échange de films, les points de vente au détail et les grossistes doivent détenir un permis qui est valide du 1er juin au 31 mai. Il y a également des frais de distribution du matériel imprimé pour des films commerciaux.

Vu les différents bassins de population dans les diverses régions de la province et l'incapacité de certaines régions de soutenir un point de vente de vidéos offrant tous les services, un permis de vente au détail à deux volets a été accordé afin que les consommateurs de toutes les régions aient accès aux vidéos.

Les exigences annuelles du permis sont les suivantes :

point de vente au détail ayant 300 titres ou plus	- 200 $ Classe A
point de vente au détail ayant moins de 300 titres	- 50 $ Classe B
distributeur de vidéos en gros	- 500 $
distributeur de films	- 500 $

Durant l'année (de permis), 13 distributeurs de films, 21 distributeurs de vidéos et 691 exploitants de point de vente au détail de vidéo ont obtenu un permis. Les permis de classe A et de classe B étaient répartis comme suit :

Classe A - 268 (39 p. 100)
Classe B - 423 (61 p. 100)

Le total du revenu pour l'année financière dépassait 112 000 $.

Sport, Recreation and Libraries Division

Sport Branch

Mandate

The mandate of the Sport Branch is to provide support and direction to provincial sport organizations so that New Brunswick citizens who choose to compete in sport have an opportunity to maximize their potential.

Staff Complement

The staff complement includes one director, an office manager, seven sport consultants and one secretary.

Provincial Sport Development

Staff work with fifty-six volunteer provincial sport organizations in their efforts to improve and expand programs and opportunities in amateur sport. In addition to providing consultative and support services, they evaluate requests for financial assistance and recommend levels of Branch support for each organization. Financial assistance during 1991-92 was provided in four major categories:

	Budget	Actual
a) organizational support	$396,000.00	$408,422.00
b) leadership development	$140,600.00	$151,254.00
c) programs of excellence	$421,000.00	$367,496.00
d) provincial games	$ 50,000.00	$ 50,000.00

In addition to the financial assistance provided to the fifty-six provincial level "single sport" organizations, the Branch provided financial assistance to the following "multi-sport" organizations: Sport New Brunswick, the Francophone Sport Development Council, Acadian Games, Indian Games, Highland Games, Irish Games, and the New Brunswick Sports Hall of Fame.

Hosting Assistance

The Department and the Province of New Brunswick recognize the importance of the benefits resulting from hosting sporting events in the Province. Such events do not only generate

Direction du sport, des loisirs et des bibliothèques

Direction du sport

Mandat

La Direction du sport a le mandat d'appuyer et d'orienter les organismes sportifs provinciaux de façon à ce que les citoyens du Nouveau-Brunswick qui s'intéressent à la compétition sportive puissent exploiter leur potentiel au maximum.

Dotation en personnel

La Direction comprend un directeur, un chef de bureau, sept conseillers en sport et une secrétaire.

Développement du sport dans la province

Le personnel a travaillé en collaboration avec les 56 organismes sportifs provinciaux bénévoles afin d'améliorer et d'élargir les programmes de sport amateur et de les rendre plus accessibles. Non seulement le personnel offre-t-il des services de soutien et de consultation, mais il évalue aussi les demandes d'aide financière et recommande les subventions devant être accordées à chaque organisme. Les subventions pour 1991-1992 ont été octroyées dans quatre principales catégories :

	Budget	Dépenses réelles
a) aide aux organismes	396 000 $	408 422 $
b) aide aux programmes de leadership	140 600 $	151 254 $
c) programmes d'excellence	421 000 $	367 496 $
d) jeux provinciaux	50 000 $	50 000 $

Non seulement la Direction a-t-elle fourni un soutien financier aux 56 organismes provinciaux «unidisciplinaires», mais elle a aussi subventionné les organismes «multidisciplinaires» suivants : Sport Nouveau-Brunswick, le Conseil de développement du sport francophone, les Jeux de l'Acadie, les Jeux des Autochtones, les Jeux écossais, les Jeux irlandais et le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick.

Aide à l'accueil de manifestations sportives

Le ministère et la province du Nouveau-Brunswick reconnaissent les avantages de l'accueil des manifestations sportives dans la province. En plus des retombées économiques qu'elles engendrent, ces

benefits from an economic point of view but they also contribute tremendously towards the promotion and development of the sport itself and the province in general.

The Branch provided financial assistance to 23 sport organizations which hosted 31 major sporting events last year.

National Coaching Certification Program (NCCP)

The coaching program continues to be a priority of the Branch, as every athlete deserves a qualified coach.

In June 1991, the Atlantic Coaching Field Office project was launched under the auspices of the Coaching Association of Canada and the four Atlantic provinces. A full-time Field Officer, Mr. Scott Logan, has been hired and is working closely with coaching coordinators, provincial sport organizations, and the Coaching Association of Canada to assist with regional and province specific coaching projects. The first year of operation has shown that such an approach can be a very effective catalyst for coaching development in Atlantic Canada.

In the theory component of this program, 27 Level I courses were offered and 411 coaches participated; 114 were certified in 10 Level II courses and 2 Level III courses were given with 56 coaches being certified. This brings the total number to 5809 of New Brunswick coaches who have successfully gone through the theory component of the program.

There is also a technical section of the NCCP which is offered by the respective sport organizations. Our Branch is pleased to assist them financially in the staging of their Level I, II, III Technical courses and so far 11,937 coaches have successfully passed these courses.

Coach of the Year

This recognition program was initiated in 1989-90 when New Brunswick participated in "1989 - The Year of the Coach". The provincial coaching advisory committee selected Nathalie Hope, artistic gymnastics, as the female Coach of the Year and Michel Côté, wrestling, as the male Coach of the Year for 1991.

manifestations contribuent grandement à la promotion et au développement du sport lui-même et de la province en général.

La Direction a fourni une aide financière à 23 organismes sportifs qui ont accueilli 31 manifestations sportives importantes, l'an dernier.

Programme national de certification des entraîneurs (PNCE)

Le Programme des entraineurs continue d'être l'une des priorités de la Direction parce que tout athlète mérite d'avoir un entraîneur compétent.

En juin 1991, le projet d'un Bureau régional des entraîneurs de l'Atlantique a été lancé par l'Association des entraîneurs du Canada et les quatre provinces atlantiques. Un agent régional à temps plein, M. Scott Logan, a été embauché. Il collabore étroitement avec les coordonnateurs des entraîneurs, les organismes sportifs provinciaux et l'Association des entraîneurs du Canada à la mise sur pied de projets particuliers régionaux et provinciaux pour les entraîneurs. La première année a démontré qu'une telle approche peut être un catalyseur très efficace pour le développement des entraîneurs au Canada atlantique.

Pour le volet théorique du programme, 27 cours de niveau I ont été dispensés à 411 entraîneurs; 114 entraîneurs ont obtenu leur certification dans 10 cours de niveau II et 56 dans deux cours de niveau III. Ces chiffres portent donc à 5 809 le nombre total d'entraîneurs du Nouveau-Brunswick qui ont suivi avec succès la partie théorique du programme.

Le Programme national de certification des entraîneurs comporte aussi une composante technique qui est offerte par les organismes sportifs respectifs. La Direction est heureuse d'aider financièrement ces organismes à organiser leurs cours techniques de niveaux I, II et III. Jusqu'à présent, 11 937 entraîneurs ont suivi ces cours techniques avec succès.

Entraîneur de l'année

Ce programme destiné à reconnaître le mérite des entraîneurs a été entrepris en 1989-1990, année où le Nouveau-Brunswick a participé à la campagne de promotion «1989 - L'année des entraîneurs». Le Comité consultatif provincial sur l'entraînement a choisi Nathalie Hope, gymnastique artistique, comme entraîneur féminin de l'année et Michel Côté, lutte, comme entraîneur masculin de l'année pour 1991.

Accomplishments

Several New Brunswickers have achieved excellence in sport in 1991-92.

Several athletes, coaches, managers and administrators participated at the International level in the 1991 World University Games in Sheffield, England. Leroy Washburn was Chef De Mission for the Canadian team and Characters Incorporated of Fredericton formed the Canadian cultural contingent.

Four athletes, a coach, an official and an administrator were part of the Canadian team which participated at the 1991 Pan American Games in Havana, Cuba. David and Donald Dickison captured a silver medal in rowing.

In February, the Province paid tribute to speedskater Mark Lackie. Mark was a member of Canada's relay team which won a silver medal at the 16th Olympic Winter Games in France. In June 1991, New Brunswick also participated in the 12th finale of the Acadian Games, hosted in Dalhousie, New Brunswick. A record of 1,100 athletes participated in the event.

New Brunswick athletes continue to achieve success at the national and international levels. In 1991-92:

- 18 individual athletes won national championships.
- 4 teams won national championships.
- 33 athletes were members of Canadian National Teams
- 9 athletes played on Professional sport teams.

Sport Development Trust Fund

Funds from revenues generated by a yearly designated Atlantic Lottery Instant Win Game support the Sport Development Trust Fund. Proceeds from this fund support two programs, the Staffing Assistance Program and the High Performance Athlete Assistance Program. In 1991-92, thirteen full-time employees were hired by provincial sport organizations to assist in the growth and development of their sport. Seventy six athletes in twenty-six sports benefited from the athlete assistance program. The assistance provided in both programs totalled $409,390.00.

New Brunswick Sports Hall of Fame

The Annual Dinner and Induction Ceremony held in June 1991 was again the highlight of the year.

Performances sportives

Bon nombre de Néo-Brunswickois ont atteint l'excellence en sport en 1991-1992.

De nombreux athlètes, entraineurs, gérants et administrateurs ont participé aux Jeux mondiaux universitaires de 1991, à Sheffield, en Angleterre. Leroy Washburn était chef de mission de l'équipe canadienne et Characters Incorporated de Fredericton faisait partie de la composante culturelle canadienne.

Quatre athlètes, un entraineur, un officiel et un administrateur étaient membres de l'équipe canadienne qui a participé aux Jeux panaméricains de 1991 à la Havane, au Cuba. David et Donald Dickison ont remporté une médaille d'argent en aviron.

En février, la province a rendu hommage au patineur de vitesse, Mark Lackie. Mark était membre de l'équipe canadienne de relais qui a remporté une médaille d'or aux 16e Jeux olympiques d'hiver, en France. En juin 1991, le Nouveau-Brunswick a également participé à la 12e finale des Jeux de l'Acadie qui a eu lieu à Dalhousie, Nouveau-Brunswick. Un nombre record de 1 100 athlètes ont participé à cet événement.

Les athlètes du Nouveau-Brunswick continuent de se faire valoir au niveau national et international. En 1991-1992,

- 18 athlètes ont remporté des championnats nationaux;
- 4 équipes ont remporté des championnats nationaux;
- 33 athlètes étaient membres d'équipes nationales canadiennes;
- 9 athlètes ont joué dans des équipes sportives professionnelles.

Fonds en fiducie pour l'avancement du sport

Les recettes d'un jeu instantané annuel de la Loterie atlantique appuie le Fonds en fiducie pour l'avancement du sport. Les produits de ce fonds financent deux programmes : le Programme de permanence en sport et le Programme d'aide aux athlètes de haut calibre. En 1991-1992, 13 employés à temps plein ont été embauchés par des organismes sportifs provinciaux pour collaborer au développement de leur sport. Soixante-seize athlètes dans 26 sports se sont prévalus du programme d'aide aux athlètes. L'aide financière fournie pour les deux programmes s'élevait à 409 390 $.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

Le banquet annuel et la cérémonie d'intronisation ont eu lieu en juin 1991. Ce fut un des faits saillants de

With close to 400 in attendance, it was the largest event ever for the Sports Hall of Fame.

Five outstanding sportsmen were inducted, bringing membership in the Hall of Fame to 110. Campbellton native William Dickie, one of amateur hockey's best ever goal tenders; John Donahue of St. Stephen, a multi-medal winner in international competition for disabled athletes; New Brunswick and senior baseball star Scott Harvey, Jr. of Marysville; Greg Morris of Chatham, long-time coach of championship baseball and hockey teams; and Vance Toner of Moncton, a well known and highly respected sport administrator, coach and educator were honoured for their contributions to sport in New Brunswick.

During the year, the Sports Hall of Fame curated several exhibits, including a special tribute to the sport of basketball to mark the 100th anniversary of the invention of the game. A second inhouse exhibit launched as part of Heritage Day activities, entitled "The Olympic Legacy", paid tribute to those New Brunswickers who have competed or served in an official capacity at the Olympic Games.

In August, the Sports Hall of Fame's travelling exhibit, "A Salute to Excellence", appeared at the Moncton Museum. The exhibit, featuring many of the honoured members from south-eastern New Brunswick, was curated from the Hall's large collection of artifacts, photographs and memorabilia.

Throughout the year several special events were held in conjunction with the other sites in Fredericton's Military Compound, including celebrations for Canada Day and New Brunswick Day, and a Heritage Day Open House. The Sports Hall of Fame is a popular attraction with school children and several tours were conducted throughout the year.

The Sports Hall of Fame receives financial support from the Sport Branch. Technical assistance, gallery and office spa e and administrative services are provided by the Heritage Branch.

Communication Services

A variety of specialized services in the area of communication, public relations, and promotion are provided to fifty-six recognized provincial sport organizations, at no financial cost to them. A total of 1,788 orders with an estimated value of $113,311.00 were processed.

l'année. Près de 400 personnes ont assisté à cette cérémonie, le plus grand événement jamais organisé au Temple de la renommée sportive.

Cinq sportifs exceptionnels ont été intronisés, ce qui porte le nombre de membres du Temple de la renommée à 110. William Dickie, originaire de Campbellton, un des meilleurs gardiens de but du hockey amateur; John Donahue de Saint Stephen, multiple médaillé dans des compétitions internationales pour athlètes handicapés; Scott Harvey fils, de Marysville, étoile du baseball senior et du Nouveau-Brunswick; Greg Morris de Chatham, entraîneur depuis de nombreuses années d'équipes de hockey et de baseball de championnat; et Vance Toner de Moncton, administrateur sportif bien connu et grandement respecté, entraîneur et éducateur, ont été honorés pour leur contribution envers le sport au Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année, le Temple de la renommée sportive a présenté plusieurs expositions, y compris un hommage spécial au ballon panier pour souligner le 100e anniversaire de l'invention du jeu. Une deuxième exposition interne a été présentée dans le cadre des activités de la Fête du patrimoine. «L'héritage olympique» rendait hommage aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoise qui ont participé en tant qu'athlètes ou officiels aux Jeux olympiques.

Au mois d'août, l'exposition itinérante du Temple de la renommée sportive «Un salut à l'excellence» a été présentée au Musée de Moncton. L'exposition comprenait des artefacts, photographies et souvenirs de plusieurs des membres du Sud-Est du Nouveau-Brunswick provenant de la grande collection du Temple.

Au cours de l'année, de nombreux événements spéciaux ont eu lieu, en collaboration avec d'autres services au Complexe militaire de Fredericton, y compris les activités de la Fête du Canada et de la Fête du Nouveau-Brunswick ainsi qu'une séance portes ouvertes le jour de la Fête du patrimoine. Le Temple de la renommée sportive est un lieu très populaire auprès des jeunes élèves et bon nombre de visites organisées y sont effectuées durant l'année.

Le Temple de la renommée sportive reçoit une aide financière de la Direction du sport. La Direction du patrimoine lui fournit une aide de nature technique en matière d'espace, d'exposition et de bureau ainsi que des services administratifs.

Services de communication

Cinquante-six organismes sportifs provinciaux reconnus reçoivent gratuitement des services spécialisés dans le domaine des communications, des relations publiques et de la publicité. Un total de 1 788 demandes évaluées à 113 311 $ ont été traitées.

In 1991-92 an agreement was reached to transfer the responsibility for the delivery of communication services to SPORT NEW BRUNSWICK, the non profit volunteer sport federation. A four-phase transition plan was implemented in December, 1991.

Recreation Branch

Mandate

The Branch facilitates the development of recreation opportunities, through strong partnerships with provincial, regional, and local recreation organizations. The Branch is also a key partner in community development, through the promotion of Active Living and the building of Active Living communities.

Staff Complement

Staff complement consists of a director, 4 recreation consultants and 2 support staff.

The Branch offers grant programs and consultative services at all three (3) levels. Field staff, servicing eight regions, work with local and regional organizations while consultants in central office liaise with provincial and national recreation associations and agencies.

Highlights

In November of 1991, the Town of Dieppe was selected as one of five Pilot sites across Canada to study the step-by-step process to build an Active Living community. The Recreation Branch, Fitness Canada and the Town will be working together over the next three years to facilitate community-based partnerships and support networks.

The long term goal is to build an Active Living community, a healthier place in which to live, learn and work which can serve as a model for the rest of Canada.

Further efforts to mobilize communities were made during 1991-92. Regional workshops with key community recreation leaders were held across New Brunswick to help "kick start" the community planning process for the development of Active Living. Some 100 Community Resource Kits and Manuals were distributed to help leaders introduce and integrate Active Living within their community.

En 1991-1992, une Entente a été conclue pour transférer la responsabilité des services de communication à SPORT NOUVEAU-BRUNSWICK, la fédération sportive bénévole sans but lucratif. Un plan de transition de quatre phases a été mis en oeuvre en décembre 1991.

Direction des loisirs

Mandat

La Direction des loisirs favorise le développement de possibilités récréatives à l'aide de partenariats solides avec des organismes de loisirs provinciaux, régionaux et locaux. La Direction joue également le rôle d'un partenaire clé du développement communautaire en assurant la promotion de la vie active et en créant des communautés de vie active.

Dotation en personnel

La Direction comprend un directeur, quatre conseillers en loisirs et deux employés de soutien.

La Direction offre des programmes de subvention et des services consultatifs à trois niveaux. Le personnel local, qui déssert huit régions, travaille en collaboration avec les organismes locaux et régionaux tandis que les conseillers du bureau central assure la liaison avec les organismes et associations de loisirs provinciaux et nationaux.

Faits saillants

En novembre 1991, la ville de Dieppe a été désignée un des cinq endroits pilotes au Canada où une communauté de vie active sera établie par étapes. La Direction des loisirs, Condition physique Canada et la ville de Dieppe, collaboreront au cours des trois prochaines années, à la promotion des partenariats communautaires et au soutien des réseaux.

L'objectif à long terme est de bâtir une communauté de Vie active, un endroit plus sain où il fait bon vivre, apprendre et travailler qui pourrait servir de modèle au reste du Canada.

D'autres efforts pour mobiliser les collectivités ont été faits durant 1991-1992. Des ateliers régionaux à l'intention des dirigeants de loisirs communautaires ont eu lieu dans l'ensemble de la province pour faciliter le «lancement» du processus de planification communautaire pour le développement de vie active. Près de 100 pochettes sur les ressources communautaires et guides ont été distribuées afin d'aider les dirigeants à présenter et à intégrer le concept de vie active dans leur localité.

"Partners in Active Living" was the theme of the parks and recreation association '91 conference in October. A brief presented to the Premier's Council on Health Strategy in June of 1991 and the Branch's active membership in the NB Heart Health Program helped to build bridges between recreation and other sectors. An action plan for Active Living in the schools was also developed jointly with the Department of Education.

The following is a summary of Branch programs and expenditures covering the 1991-92 fiscal year.

Community Recreation

The objective is to assist in the development of provincial organizations for community recreation, increase the number of full-time municipal recreation professionals and provide staffing assistance for provincial community recreation organizations.

Financial assistance was provided in three program areas:

a) Community Recreation Organization Support - $ 40,055
b) Professional Recreation Leadership Assistance - $106,200
c) Staffing Assistance - $ 24,375

The Branch assisted in the hiring of two new full-time municipal recreation professionals in the municipalities of St-Antoine and Bath/Bristol, bringing the total to 14 full-time positions which were provided salary assistance during 1991-92 under the Professional Recreation Leadership Assistance Program.

The Branch allocated a total of $ 10,800 for project work such as: playground leadership training, community studies and the organization of the Parks and Recreation Association '91 Conference.

A total of $ 1,000 was allocated to the Commission du Mérite d'Excellence for recognition of excellence in sport and recreation and $ 10,500 to the Town of Dieppe for the Active Living in Communities national pilot project.

Fitness

The objective is to assist in the development of provincial fitness organizations and groups whose goal is to promote active lifestyles and physical activities, to improve the quality of fitness instruction in New Brunswick and to provide staffing assistance for provincial fitness organizations.

«Partenaires pour la vie active» était le thème de la Conférence 91 de l'Association des parcs et des loisirs, en octobre. Un mémoire a été présenté au Conseil du Premier ministre en matière de santé, en juin 1991, et la participation active de la Direction au Programme de santé cardiaque du Nouveau-Brunswick a permis d'établir des liens entre les loisirs et d'autres secteurs. Un plan d'action pour la vie active dans les écoles a également été élaboré conjointement avec le ministère de l'Éducation.

Voici un compte rendu des programmes et des dépenses de la Direction pour l'année financière 1991-1992.

Loisirs communautaires

L'objectif est de favoriser le développement des organismes provinciaux de loisirs communautaires, d'accroître le nombre de professionnels en loisirs municipaux à temps plein et de fournir une aide à la permanence en sport pour les organismes de loisirs communautaires provinciaux.

Une aide financière a été fournie pour trois programmes :

a) Aide à l'organisation des loisirs communautaires - 40 055 $
b) Permanence professionnelle en loisirs - 106 200 $
c) Permanence en sport - 24 375 $

La Direction a participé à l'embauche de deux professionnels en loisirs municipaux à temps plein dans les municipalités de Saint-Antoine et Bath / Bristol. Une aide a été accordée pour débourser une partie des salaires des 14 employés à temps plein, durant l'année 1991-1992, dans le cadre du Programme de permanence professionnelle en loisirs.

La Direction a accordé 10 800 $ pour des travaux tels que : formation en leadership pour terrains de jeux, études communautaires et organisation de la Conférence 91 de l'Association des parcs et des loisirs.

La somme de 1 000 $ a été accordée à la Commission du mérite d'excellence afin de reconnaître l'excellence en sport et en loisirs et la somme de 10 500 $, à la ville de Dieppe pour le projet-pilote national de Vie active dans les communautés.

Conditionnement physique

L'objectif est de favoriser le développement des organismes de conditionnement physique provinciaux et des groupes dont le but est de promouvoir des modes de vie active et l'activité physique, d'améliorer la qualité de l'enseignement du conditionnement physique au Nouveau-Brunswick et d'assurer la permanence en sport pour les organismes de conditionnement physique provinciaux.

Funding was provided in three program areas:

a) Fitness Organization Support - $ 33,285

b) Seniors Fitness - $138,000

c) Staffing Assistance - $ 24,375

The popularity of Canada's Fitweek in New Brunswick continued to grow in 1991. Total events increased 7% from 1990 (443 compared to 412) and the number of involved communities was up by 7% (297 compared to 278).

Outdoor Recreation

The objective is to assist in the development of provincial outdoor recreation organizations, outdoor recreation specialists (master trainers), residential/day camps, new initiatives and to provide staffing assistance for provincial outdoor recreation organizations.

Funding during 1991-92 was extended in four program areas:

a) Outdoor Organization Support - $ 47,226
b) Outdoor Master Trainer - $ 450

c) Residential/Day Camp Assistance - $ 14,400
d) Staffing Assistance - $ 11,875

The Branch allocated a total of $ 7,500 for project work such as: the production of a promotional video and a helping hands project for summer camps. A total of $10,000 was allocated to Vélo N.B. for the production of cycling maps in the areas of Grand Falls, Campbellton, Hampton and Moncton.

Aquatics

The objective is to assist in the development of provincial aquatic recreation organizations. A total of $ 21,850 was allocated under the Aquatic Organization Support Program. A major area of assistance during 1991-92 was the 1991 National AGM and Symposium of the Royal Life Saving Society held in Saint John in May, 1991. The event drew upwards of 325 participants and delegates from across Canada.

Special Populations

The objective is to enable the development of self-empowerment and recreation opportunities for people with disabilities, through organizational

Une aide financière a été accordée pour les trois programmes suivants :

a) Aide aux organismes de conditionnement physique - 33 285 $
b) Conditionnement physique des personnes âgées - 138 000 $
c) Permanence en sport - 24 375 $

La Semaine Canada en forme au Nouveau-Brunswick a continué de gagner en popularité en 1991. Les activités ont augmenté de 7 p. 100 par rapport à 1990 (443 comparativement à 412) et le nombre de localités qui ont participé a aussi augmenté de 7 p. 100 (297 comparativement à 278).

Plein air

L'objectif est de favoriser le développement des organismes provinciaux de loisirs de plein air, la formation des spécialistes des loisirs de plein air (entraîneurs maîtres), la création de camps résidentiels / de jour, la mise en oeuvre de nouvelles initiatives et la permanence en sport pour les organismes provinciaux de loisirs de plein air.

Des subventions ont été accordées pour quatre programmes, en 1991-1992 :

a) Aide aux organismes de plein air - 47 226 $
b) Formation des entraîneurs maîtres de plein air - 450 $
c) Aide pour camp résidentiel / de jour - 14 400 $
d) Permanence en sport - 11 875 $

La Direction a accordé 7 500 $ pour les projets tels que la production d'une vidéo publicitaire et un projet pratique pour les camps d'été. La somme de 10 000 $ a été accordée à Vélo N.B. pour la production de cartes de circuits cyclables dans les régions de Grand-Sault, Campbellton, Hampton et Moncton.

Loisirs nautiques

L'objectif est de favoriser le développement des organismes de loisirs nautiques provinciaux. La Direction a fourni 21 850 $ dans le cadre du Programme d'aide aux organismes de loisirs nautiques. Une aide importante a été accordée durant l'année 1991-1992 à l'AGA nationale 1991 et au Symposium de la Société royale de sauvetage du Canada, qui a eu lieu à Saint-Jean, en mai 1991. L'événement a attiré près de 325 participants et délégués de toutes les régions du Canada.

Groupes spéciaux

L'objectif est de favoriser le développement des capacités et d'offrir des possibilités de loisirs pour les personnes ayant un handicap, au moyen d'un soutien à

support, staffing assistance, leadership training, and participation.

Financial assistance was provided in four program areas:

a) Organization Support for Special Populations - $ 72,257
b) Special Populations Leadership Program - $ 22,500
c) Summer Camp Program - $ 19,200
d) Staffing Assistance - $ 19,500

A total of $ 3,000 was allocated to l'Université de Moncton for research into an older adults consultation mechanism for New Brunswick. Funding in the amount of $ 3,000 was provided to the Planning Committee for the 1992 National Alliance Forum for Canadians with Disabilities.

Regional Sport & Recreation Development Branch

Mandate

The mandate of the Regional Sport and Recreation Development Branch is to increase the number of citizens who regularly participate in sport and recreation activities at the local and regional levels.

Staff Complement

The Branch is comprised of a director, 8 regional consultants and 6 support staff who operate out of 8 offices located in Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint John, Moncton, Newcastle, Bathurst and Campbellton.

The role of the Branch is to assist and facilitate the development of recreation and sport at the local and regional levels.

The programs, delivered by the Branch to volunteers, are categorized under five general program areas in which the following funds were expended in 1991-92:

a) Organization	$ 98 637.00
b) Leadership	$ 121 525.26
c) Participation	$ 216 934.03
d) Excellence	$ 18 251.00
e) Facilities	$ 26 088.00
	$ 481 435.29

A total of 742,200 New Brunswick citizens participated in Branch supported programs and activities in 1991-92, a decrease of 5.6%.

l'organisation, de permanence en sport, de formation en leadership et de participation.

Une aide financière a été accordée pour les quatre programmes suivants :

a) Aide aux organismes pour groupes spéciaux - 72 257 $
b) Programme de leadership pour groupes spéciaux - 22 500 $
c) Programme de camp d'été - 19 200 $
d) Permanence en sport - 19 500 $

La somme de 3 000 $ a été accordée à l'Université de Moncton pour des recherches sur les mécanismes de consultation des adultes aînés au Nouveau-Brunswick. Le Comité de planification du Forum 1992 de l'Alliance nationale pour les Canadiens ayant un handicap a reçu 3 000 $.

Direction du développement régional du sport et des loisirs

Mandat

La Direction du développement régional du sport et des loisirs a le mandat d'accroître le nombre de citoyens qui participent régulièrement à des activités sportives et récréatives aux niveaux local et régional.

Dotation en personnel

La Direction comprend un directeur, huit conseillers régionaux et six employés de soutien qui travaillent à partir de huit bureaux situés à Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint-Jean, Moncton, Newcastle, Bathurst et Campbellton.

Le rôle de la Direction est d'aider et de faciliter le développement du sport et des loisirs aux niveaux local et régional.

Les programmes à l'intention des bénévoles qui sont gérés par la Direction sont classés sous trois grands secteurs de programme auxquels les fonds suivants ont été attribués en 1991-1992 :

a) Organisation	98 637,00 $
b) Leadership	121 525,26 $
c) Participation	216 934,03 $
d) Excellence	18 251,00 $
e) Installations	26 088,00 $
	481 435,29 $

En tout, 742 200 citoyens du Nouveau-Brunswick ont participé aux programmes et aux activités appuyés par la Direction, en 1991-1992, soit une diminution de 5,6 p. 100.

A total of 1212 sport and recreation projects were funded by the Branch in 1991-92 for a decrease of 15.4 percent over the previous year. A total of 65 regional sport and 40 recreation organizations submitted annual requests (profiles) this year, an increase of 1.9 percent, rather than separate requests for individual projects. This factor contributed to the decrease in the number of individual projects.

New Brunswick Library Service

Mandate

The mandate of the New Brunswick Library Service (NBLS) is to ensure the uniform delivery of public library service throughout the province by coordinating funding for the five regional boards; by establishing policies and standards; by providing centralized administrative and technical services; and by monitoring the delivery of programs to the citizens of the province.

Highlights

Concurrent with the change in department which occurred in October 1991 came a change in the reporting structure for NBLS. The director of NBLS now reports to the Assistant Deputy Minister of Sport, Recreation and Libraries.

The automated cataloguing system at the central office continues to be an efficient and effective service to the library system. 62,807 items were catalogued this year. This represents a 66% increase in production over fiscal year 1989-1990, the last year the manual system was utilized.

NBLS took a lead role in planning the provincial Summer Reading Club for the first time since the inception of the program in 1984.

The goal of the program, aimed at children 5 to 14, is to stimulate an interest in books and reading and to help children to maintain or increase the reading and vocabulary skills learned at school. As well as helping to coordinate the program, NBLS contributed $5000 toward the production of promotional materials for the activity. Based on a camping/nature theme, the 1991 Summer Reading Club had as its slogan "Backpack a book".

NBLS continued to support staff training by serving on the steering committees for the Library Assistant Programme offered out of UNB and its French

En 1991-1992, la Direction a subventionné au total 1 212 projets de sport et de loisirs, soit une diminution de 15,4 p. 100 par rapport à l'année précédente. Soixante-cinq organismes de sports régionaux et 40 organismes de loisirs régionaux ont soumis des demandes annuelles (profils), soit une augmentation de 1,9 p. 100, au lieu de présenter une demande pour chaque projet. Ce facteur a contribué à la réduction du nombre de projets individuels.

Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick

Mandat

Le Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick (SBNB) a le mandat d'assurer la prestation d'un service de bibliothèques publiques uniforme dans toutes les régions de la province, en coordonnant le financement des cinq commissions régionales, en établissant les politiques et les normes, en offrant des services administratifs et techniques centraux, et en surveillant la prestation des programmes aux citoyens de la province.

Faits saillants

Les changements survenus au ministère, en octobre 1991, ont aussi modifié la structure hiérarchique du SBNB. La directrice du SBNB relève maintenant du sous-ministre adjoint du sport, des loisirs et des bibliothèques.

Le système de catalogage informatisé du bureau central continue d'offrir un service efficace au réseau de bibliothèques. Un total de 62 807 documents ont été catalogués cette année, ce qui représente une augmentation de 66 p. 100 de la production par rapport à l'année financière 1989-1990, la dernière année où le système manuel a été utilisé.

Le SBNB a joué un rôle de premier plan dans la planification du club de lecture d'été provincial, pour la première fois depuis la mise sur pied du programme, en 1984.

L'objectif du programme qui s'adresse aux enfants de 5 à 14 ans est de susciter un intérêt pour les livres et pour la lecture et d'aider les enfants à maintenir ou à accroître leurs aptitudes en lecture et leur vocabulaire appris à l'école. Non seulement le SBNB a-t-il collaboré à la coordination du programme, mais il a contribué la somme de 5 000 $ en vue de la production de matériel de promotion pour l'activité. Ayant un thème de camping / nature, le club de lecture d'été de 1991 avait comme slogan «Moi, ça m'tente de lire».

Le SBNB continue d'appuyer la formation du personnel en étant membre des comités directeurs pour le Programme d'aide-bibliothécaire offert à UNB et le cours

equivalent, the Cours d'aide bibliothecaire, coordinated by the Centre universitaire de Moncton. As part of the English programme, Jocelyne LeBel and Jocelyne Thompson lectured on library administration and library history respectively.

Jocelyne LeBel was elected vice-president/ president-elect of the Canadian Association of Public Libraries and was appointed to the National Library of Canada's Multilingual Services Steering Committee.

Library Regions

The grants to the five library regions to cover expenditures for salaries, library materials and other operating costs were distributed as follows:

Albert-Westmorland-Kent	$ 1,560,857
Chaleur	1,119,000
Haut-Saint-Jean	817,501
Saint John	1,412,461
York	1,890,600
TOTAL:	$ 6,800,419

Due to budget reductions, 6.5 positions (FTEs) were eliminated in the regions. Book and audiovisual budgets were reduced by $23,500. As a direct result of budget reductions, the Haut-Saint-Jean Region took its bookmobile off the road for a period of two weeks in August.

The introduction of pay equity in October had a very positive impact on the system as library staff is largely female. Over 90% of library employees are in the secretary, ASO or librarian classification. All of these classifications benefitted from pay equity.

The Saint John Regional Library Board received the 1991 Canadian Library Trustees Association's Achievement in Literacy Award. The region's Catch 'em in the Cradle project and the Saint John Free Public Library's Adult New Reader Section were cited as the major achievements which garnered the award for the region.

Ian MacDonald, former chairman of the New Brunswick Library Trustees Association, was the 1991 recipient of the Canadian Library Trustees Association's Merit Award. Mr. MacDonald served on the York Regional Library Board from 1973 to 1989, for three of those years as chairman.

Marc Pilon was appointed director of the Chaleur Regional Library in September, while Lise Thériault accepted the position of Extension Librarian (Librarian III) at the Haut-Saint-Jean Regional Library in July.

d'aide-bibliothécaire offert par le Centre universitaire de Moncton. Dans le cadre du programme anglais, Jocelyne LeBel et Jocelyne Thompson ont présenté des exposés sur l'administration d'une bibliothèque et l'histoire des bibliothèques respectivement.

Jocelyne LeBel a été élue vice-présidente / présidente élue de la Canadian Association of Public Libraries. Elle a également été nommée membre du Comité directeur des services multilingues de la Bibliothèque nationale du Canada.

Régions de bibliothèques

Voici la répartition des crédits accordés aux cinq régions pour couvrir les salaires, l'achat des livres et autres frais de fonctionnement :

Albert-Westmorland-Kent	1 560 857 $
Chaleur	1 119 000 $
Haut-Saint-Jean	817 501 $
Saint John	1 412 461 $
York	1 890 600 $
TOTAL :	6 800 419 $

En raison des restrictions budgétaires, 6,5 postes (ETP) ont été abolis dans les régions. Les budgets de l'audiovisuel et des livres ont été réduits de 23 500 $. Le retrait du bibliobus dans la région du Haut-Saint-Jean pour une période de deux semaines au mois d'août est une conséquence directe des réductions.

L'entrée en vigueur de l'équité salariale, en octobre, a eu un impact très positif sur le réseau puisque le personnel des bibliothèques comprend surtout des femmes. Plus de 90 p. 100 des employés de bibliothèques se situent dans les classifications de secrétaires, ASA ou bibliothécaires. Toutes ces classifications ont bénéficié de l'équité salariale.

La Commission régionale des bibliothèques de Saint-Jean a reçu le Prix de réalisation en alphabétisation 1991 de la Canadian Library Trustees Association. Le projet Catch 'em in the Cradle de la région et la section des nouveaux lecteurs adultes de la Bibliothèque publique de Saint-Jean sont les principales réalisations qui ont valu le prix à la région.

Ian MacDonald, ancien président de l'Association des commissaires de bibliothèques du Nouveau-Brunswick, a reçu le prix de mérite 1991 de la Canadian Library Trustees Association. M. MacDonald a été membre de la Commission régionale des bibliothèques York de 1973 à 1989, dont trois ans à titre de président.

Marc Pilon a été nommé directeur de la Bibliothèque régionale Chaleur, en septembre, et Lise Thériault a accepté le poste de bibliothécaire aux services d'extension (bibliothécaire III) à la Bibliothèque régionale du Haut-Saint-Jean, en juillet.

Housing and Public Safety Services Division

Housing

Mandate

The housing mandate of the division is to assist New Brunswick residents who have limited incomes in their efforts to obtain adequate, suitable and affordable accommodation, while undertaking social development and promoting economic opportunities.

Staff Complement

The staff complement includes 106 Head Office employees in Fredericton, and 198 regional staff.

Residential Rehabilitation Assistance Program/ Home Improvement Loans Program

The purpose of both these programs is to assist low income homeowners occupying substandard housing to repair, rehabilitate or improve their dwellings to acceptable levels of health and safety. Financial assistance is provided in the form of a loan, a portion of which may not have to be repaid, depending on the household income and continued ownership and occupancy of the dwelling.

To be eligible for funding, the housing unit must be a crowded dwelling in a rural area or be substandard or deficient and require major repair or lack basic facilities in one of the following categories: structural, electrical system, plumbing system, heating system, fire safety. Client eligibility is based upon Core Housing Need, meaning those households in need who cannot afford or cannot obtain adequate or suitable accommodation.

In 1991-92 The New Brunswick Housing Corporation serviced 1,752 households through the Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP) and Home Improvement Loans Program (HIL) with an average loan amount of $7,838. The provincial contribution was $5.81 million and the federal contribution was $7.92 million. The overall budget allocation was down from the previous year by $.53 million. As a result 57 fewer households in need of housing assistance were serviced.

Division de l'habitation et des services de sécurité publique

Habitation

Mandat

Le mandat en matière d'habitation de cette division consiste à aider les personnes à faible revenu à obtenir un logement abordable, convenable et assez grand, parallèlement à des activités de développement social et de promotion des débouchés économiques.

Dotation en personnel

Le personnel de la division comprend 106 personnes à l'administration centrale de Fredericton et 198 personnes en région.

Programme de remise en état des logements et Programme de prêts pour l'amélioration de l'habitat

Ces deux programmes ont pour objet d'aider les propriétaires-occupants à faible revenu qui occupent un logement défectueux à réparer, à remettre en état ou à améliorer leur logement jusqu'à ce qu'il soit d'une qualité acceptable sur les plans de la santé et de la sécurité. Une aide financière est accordée sous forme de prêt, dont une partie est susceptible de remise, selon le revenu du ménage et sous réserve de l'occupation et de la propriété continues du logement.

Pour qu'un logement puisse faire l'objet d'une aide en vertu des programmes, il doit être défectueux ou présenter des lacunes et exiger des réparations importantes au niveau de la charpente, de l'électricité, de la plomberie, du chauffage ou de la prévention des incendies. Pour être admissible, un ménage doit par ailleurs faire la preuve d'un besoin impérieux de logement, c'est-à-dire qu'il ne peut acquérir ou trouver un logement convenable ou assez grand.

En 1991-1992, la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick (SHNB) a aidé 1 752 ménages par l'entremise des programmes d'aide à la remise en état des logements (PAREL) et de prêts pour l'amélioration de l'habitat (PAH), le prêt moyen s'établissant à 7 838 $. La participation provinciale s'est chiffrée à 5,81 millions de dollars; celle du gouvernement fédéral, à 7,92 millions de dollars. Par rapport à la dernière année financière, les affectations budgétaires globales ont diminué de 530 000 $. Ainsi, il y a eu diminution (de 57) du nombre de ménages ayant eu besoin d'une aide en matière de logement et qui ont été soutenus au titre des programmes.

During the fiscal period under review $.993 million of the RRAP/HIL budget was delivered to assist residents living in urban centers. Based on the delivery take up during the reporting year, the demand for housing assistance has continued to increase in the rural areas of the province.

Residential Rehabilitation Assistance Program for the Disabled

This program provides assistance for the modification of existing homeowner and rental housing to improve the accessibility of the dwelling for disabled occupants.

For homeowners, the assistance is provided in the form of a forgiveable and/or repayable loan depending on the household income and the cost of modifications. For landlords, assistance is provided in the form of a forgiveable loan only. The forgiveness is equal to the cost of the modifications up to a specified maximum.

Modifications are related to the occupant's disability. Modifications are housing related and/or provide access to permanently installed, basic facilities within the dwelling.

To be eligible for RRAP for the Disabled, the unit must meet a minimum standard of health and safety. For the 1991-92 delivery year 151 households received assistance amounting to $.849 million.

Rural and Native Housing Program / Basic Shelter Program

These two programs enabled the Department to provide housing for 103 rural native and non-native New Brunswick families during the fiscal year. This was attained across the province through a mix of rental, lease-to-purchase and homeownership tenures. Seventy-nine units were newly constructed; the remaining twenty-four were purchased and repaired.

In 1991-92, combined funding for these programs totalled approximately $7.3 million dollars, being made up of approximately $5.1 million in contributions from the federal government (24 homeowner, 49 rental/lease purchase units) and approximately $2.2 million in contributions from the province (1 homeowner, 29 rental/lease purchase units).

The programs have had a positive impact on reducing the shortage of available rental and homeowner accommodations in rural New

Pendant l'année financière en révision, 993 000 $ du budget PAREL/PAH a servi à aider les ménages de centres urbains. L'épuisement des fonds de programmes pour l'année étudiée permet d'établir que la demande d'aide financière en matière de logement a encore augmenté dans les régions rurales de la province.

Programme d'aide à la remise en état des logements pour les personnes handicapées

En vertu de ce programme, une aide est offerte aux propriétaires-occupants ou aux propriétaires-bailleurs qui veulent modifier un logement existant pour en améliorer l'accessibilité aux personnes handicapées.

L'aide aux propriétaires-occupants est offerte sous forme d'un prêt susceptible de remise et (ou) d'un prêt remboursable, selon le revenu du ménage et le coût des modifications. En ce qui concerne les propriétaires-bailleurs, l'aide accordée l'est uniquement sous forme d'un prêt susceptible de remise. Le montant susceptible de remise correspond au coût des modifications, jusqu'à concurrence d'un certain montant.

Les modifications en question se rapportent au handicap de la personne qui habite les lieux; elles portent sur le logement et (ou) facilitent l'accessibilité aux installations de base permanentes dans le logement.

Pour être admissible au PAREL pour les personnes handicapées, un logement doit satisfaire aux exigences minimales en matière d'hygiène et de sécurité. Pendant l'année financière, 151 ménages ont reçu une aide financière, pour un montant de 849 000 $.

Programmes de logement pour les ruraux et les Autochtones / Programme de logement de base

Grâce à ces deux programmes, pendant la dernière année financière, le Ministère a pu fournir un logement à 103 familles autochtones et non-autochtones du Nouveau-Brunswick. Ce résultat dans l'ensemble de la province a été rendu possible par différentes mesures de location, de location avec option d'achat et d'accès à la propriété. En tout, 79 logements ont été construits, les 24 autres logements ayant été achetés et réparés.

En 1991-1992, le financement conjoint de ces deux programmes s'établissait à 7,3 millions de dollars, la part du gouvernement fédéral étant d'environ 5,1 millions de dollars (ce qui a permis à 24 ménages de devenir propriétaires et à 49 autres de louer un logement et (ou) de louer avec option d'achat). La participation provinciale a été d'environ 2,2 millions de dollars (un ménage a accédé à la propriété et 29 ménages ont loué ou loué avec option d'achat).

Ces programmes ont eu des retombées positives, car ils ont permis de s'attaquer à la pénurie de logements locatifs et de logements d'accès à la propriété dans les

Brunswick communities. Coupled with the construction and renovations of these homes is an important employment opportunity spin off which has been welcomed by both the industry and local communities.

Working together with the New Brunswick Aboriginal Peoples Council, the Department was able to reach out to native communities living off reservations in rural New Brunswick and assist all of our rural citizens in need with their housing requirements.

Emergency Repair Program

The three emergency repair programs assisted New Brunswick homeowners with the cost of urgent repairs threatening the health and safety of the occupants. The Department maintained the delivery of these programs, assisting a total of 4,597 homes during the 1991-92 fiscal year. Expenditures for the three programs totalled approximately 3.1 million dollars. This represents an increased cost of approximately 3.4% and serving approximately 28% more families than the previous year's delivery. The demand in the Northeastern section of the province for these programs remains at approximately 67% for the second year.

It is through the continued co-operation of the Province (PERP), Department of Income Assistance (ERP), Canada (F/P ERP) and effective management of the field offices of the available program funds that the department has been able to provide the assistance required to alleviate threats to health and safety in the homes of less fortunate New Brunswickers.

Public Housing Program

This program is designed to assist families, single parents, non-elderly singles and senior citizens who, because of low income, experience difficulty in obtaining adequate and affordable private sector housing. Tenants for public housing rental units are chosen on demonstrated need.

The bulk of the public housing portfolio was built between 1968 and 1978. Due to age, a number of projects now need major repairs. During the 1991-1992 fiscal year approximately $3 million was spent for modernization and improvements. (Window replacement - $.10 million, retrofits - $1.69 million, heat conversion - $.35 million, and other repairs - $.57 million.

collectivités rurales du Nouveau-Brunswick. Par ailleurs, les activités de construction et de rénovation de ces logements ont d'importantes incidences sur la création d'emplois, ce qui est bien accueilli par l'industrie et les collectivités.

En collaboration avec le New Brunswick Aboriginal Peoples Council, le Ministère a pu venir en aide aux collectivités autochtones vivant à l'extérieur des réserves dans les régions rurales de la province et aider tous les Néo-Brunswickois en région rurale à subvenir à leurs besoins en matière de logement.

Programme de réparations d'urgence

Les trois programmes de réparations d'urgence ont aidé des propriétaires-occupants du Nouveau-Brunswick à faire face aux coûts de réparations urgentes de logements dont l'état constituait une menace à la santé et à la sécurité des occupants. Le Ministère a continué à offrir ces programmes, ayant aidé ainsi 4 597 ménages en 1991-1992. Les dépenses au titre des trois programmes se sont chiffrées à environ 3,1 millions de dollars, soit une hausse de 3,4 % des coûts, équivalant à une augmentation d'environ 28 % du nombre de ménages aidés, comparativement à la dernière année financière. La demande pour ces programmes dans le Nord-Est de la province se situe toujours à 67 % pour la deuxième année.

C'est grâce à la coopération continue dans l'administration des programmes de réparations d'urgence de la province (PPRU), de celui de l'Aide au revenu (PRU) et de celui du gouvernement fédéral (PRU féd.-prov.) et à une gestion efficace dans les bureaux régionaux des fonds de programmes accessibles que le Ministère a pu offrir l'aide voulue et contrer les menaces à l'hygiène et à la sécurité des logements de Néo-Brunswickois moins bien nantis.

Programme de logement public

Le Programme de logement public a comme objectif d'offrir des logements locatifs aux familles et aux personnes âgées qui, en raison de leur faible revenu, éprouvent de la difficulté à obtenir un logement convenable et abordable sur le marché. Les logements publics sont attribués aux personnes qui peuvent en démontrer le besoin.

La majeure partie du parc de logements publics a été construit entre 1968 et 1978. En raison de leur ancienneté, un certain nombre de logements doivent maintenant faire l'objet de réparations importantes. Pendant l'année financière 1991-1992, environ trois millions de dollars ont été consacrés à leur modernisation et à leur amélioration (remplacement de fenêtres, 0,10 million de dollars; rénovation - 1,69 million de dollars; conversion des systèmes de chauffage - 0,35 million de dollars; autres réparations - 0,57 million de dollars).

Under the maintenance and repairs budget, approximately $3.2 million was spent, and $.26 million under the painting budget.

Two of the largest maintenance and repair jobs during the fiscal year were a $.45 million retrofit to the MacLaren Blvd. 100-unit family housing project located in Saint John, and another retrofit to the Dover Street family housing project in Campbellton.

Continued budget constraints in the coming years will result in strategic allocation of dollars from modernization and improvement and painting budgets for public housing projects most in need. However, all safety and code requirements and standards and regulations will be satisfied and maintained.

Expenditures of $31.34 million were required to operate the 4,266-unit public housing portfolio during the 1991-1992 fiscal year. The units generated revenue of $12.94 million.

The provincial share of the $18.40 million operating subsidy was $8.22 million, while the Federal share amounted to $10.18 million.

Non-Profit Housing Program

This program provides assistance to public and private non-profit organizations, including non-profit co-operative groups, to construct or acquire, own and manage housing units for households who are in need. Households who are paying more than 30% of their income for adequate and suitable housing in the private market, and those with special purpose housing needs, may be eligible for non-profit housing units.

Tenants are selected on the basis of demonstrated need and pay rent based on a rent-to-income scale up to 30% of their adjusted household income. Construction of family and senior citizen units under the Non-Profit Housing Program was once again a major component of the Department's housing activity during the fiscal period.

In the 1991-92 year, the Department committed 134 units of senior citizen housing (See Table 5), and 58 family housing units (See Table 6) for a total of 192 units in 26 communities.

Environ 3,2 millions de dollars ont été dépensés au chapitre de l'entretien et des réparations, et 2,6 millions ont servi aux travaux de peinture.

Deux des plus importants travaux d'entretien et de réparations au cours de l'année financière ont porté sur une rénovation majeure de 0,45 million de dollars d'un ensemble de 100 logements familiaux, situé sur le boulevard MacLaren, à Saint-Jean; le deuxième grand projet de rénovation a visé un ensemble de logements familiaux de la rue Dover, à Campbellton.

Les compressions budgétaires qui perdureront au cours des prochaines années auront pour résultat l'affectation à plus long terme des fonds destinés aux travaux de modernisation, d'amélioration et de peinture des logements publics qui en ont le plus grand besoin. Toutefois, la conformité à l'ensemble des exigences, des normes et de la réglementation afférentes aux codes et à la sécurité continuera d'être assurée.

Pendant l'année financière 1991-1992, le Ministère a investi 31,34 millions de dollars dans l'exploitation du parc de 4 266 logements publics. Les logements ont produit 12,94 millions de dollars en recettes.

La participation provinciale au financement global du programme (18,40 millions de dollars) s'établissait à 8,22 millions de dollars, la participation du gouvernement fédéral étant de 10,18 millions de dollars.

Programme de logement sans but lucratif

Ce programme aide les organismes publics et privés sans but lucratif, y compris les coopératives sans but lucratif, à construire, ou à acquérir et à gérer des unités de logement destinées à des ménages dans le besoin. Les ménages qui consacrent plus de 30 % de leur revenu à des logements convenables dans le secteur privé et les personnes qui ont des besoins de logements spéciaux sont admissibles à ce programme.

Les locataires sont choisis en fonction de leurs besoins et le montant du loyer est établi selon une échelle proportionnelle au revenu, jusqu'à concurrence de 30 % du revenu rajusté du ménage. Pendant l'année financière, la construction de logements familiaux et pour personnes âgées dans le cadre du Programme de logement sans but lucratif a encore une fois été un volet important des activités du Ministère en matière d'habitation.

En 1991-1992, le Ministère a engagé des fonds dans 134 unités de logement pour personnes âgées (voir le tableau 5), 58 unités de logement familial (voir le tableau 6), soit en tout 192 logements répartis dans 26 collectivités.

A total of $1,465,295 million of subsidy has been committed to operate these units for the first full year of 35-year agreements. Of this amount, 75% or $1.1 million are federal funds while 25% or $.366 million are provincial dollars.

The annual subsidy for projects without care or support services is equal to the difference between the eligible annual operating cost and the rent revenue from the projects. For projects with care support services, such as nursing homes, the annual assistance is an interest rate down to two percent based on eligible capital costs.

The Department has committed a total of 1284 Non-Profit housing units during the last four years of the Federal/Provincial Agreement on Housing. The total portfolio of new and existing units has a capital value in excess of $ 84.5 million.

It is worth noting that all construction has been within the approved capital budgets. The design and construction of these units was performed utilizing available in-province skills, labour and materials.

It is also important to note that this was the first year that the Non-Profit Family Housing Program delivery was decentralized to the nine regional offices.

Rent Supplement Program

This program is made available to assist households in need to obtain affordable, adequate and suitable rental accommodation by subsidizing rents in private rental dwellings.

This program is a cost effective response to those households in need of rental accommodations. In response to the demand placed on the federally cost shared program, the Province of New Brunswick introduced its own Provincial Rent Supplement Program (fiscal 1989-90).

The Program provides assistance which is based on the difference between an agreed upon market rent and the applicant's ability to pay. Payments do not exceed 30% of the household's annual adjusted income. The process begins with the department and an owner/landlord signing an agreement designating a number of rental units to be subsidized.

En tout, 1 465 295 $ ont été consacrés au fonctionnement de ces unités au cours de la première année complète d'ententes échelonnées sur 35 ans. De ce montant, 75 % ou 1,1 million de dollars proviennent du gouvernement fédéral, et 25 % ou 0,366 million de dollars du gouvernement provincial.

La subvention annuelle prévue dans le cas de projets n'offrant pas de soins ou de services de soutien équivaut à la différence entre les coûts de fonctionnement annuels admissibles et les revenus de location des logements. Dans le cas des projets offrant des services de soutien aux soins, tels que les foyers de soins, l'aide annuelle équivaut à une réduction du taux d'intérêt à deux pour cent fondée sur les coûts en capital admissibles.

Le Ministère a engagé des fonds pour un total de 1 284 unités de logement sans but lucratif au cours des quatre dernières années de l'Entente fédérale-provinciale sur le logement. Le portefeuille total des unités nouvelles et déjà construites dépasse les 84,5 millions de dollars.

Il importe de souligner que tous les travaux de construction effectués ont respecté les budgets des immobilisations approuvés. La conception et la construction de ces unités ont été effectuées en utilisant les compétences, la main-d'oeuvre et les matériaux disponibles dans la province.

Il faut aussi savoir que cette année, l'administration du Programme de logement sans but lucratif a été décentralisée pour la première fois dans les neuf bureaux régionaux.

Programme de supplément de loyer

Le Programme de supplément de loyer vise à aider les ménages dans le besoin à se procurer un logement locatif abordable, convenable et assez grand grâce à la subvention du loyer dans des immeubles locatifs privés.

Il s'agit, en l'occurrence, d'une solution rentable à l'intention des ménages ayant besoin d'un logement locatif. En réaction à la demande suscitée par ce programme à frais partagés avec le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a institué son propre volet provincial (année financière 1989-1990).

Le montant de l'aide dispensée en vertu du Programme de supplément de loyer est établi d'après la différence entre un loyer du marché convenu et la capacité de payer des clients. Le loyer à payer ne doit pas dépasser 30 % du revenu redressé du ménage. Le tout commence par la signature d'une entente entre le ministère et le propriétaire-bailleur, désignant le nombre de logements locatifs à subventionner.

During the 1990-91 fiscal year a new initiative was introduced using the Rent Supplement Program. Private sector developers were encouraged to construct both family housing and senior citizen rental accommodations. As a result of the success of this initiative, it was expanded during the 1991-92 fiscal year.

Joint venture projects with private developers have created approximately 275 additional rental units in the province as a result of designating 175 of those units eligible for Rent Supplement assistance.

The 1991-92 budget distribution was as follows:

Federal/Provincial

Existing Landlords	Joint Ventures	Index Link Mortgaged Coops
62	8	20

Provincial

Existing	Joint Landlords	Ventures
0	167	0

Home Completion Loans Program

This program offers financial assistance to low and modest income households to complete their partially constructed homes. Occupants must own and occupy, or intend to occupy, a partially completed house and have been a resident of New Brunswick for at least one year. The assistance is provided in the form of a repayable loan based upon a specified maximum. Units requiring adaptations for disabled persons are eligible for additional funding.

The payment on the loan is established such that when combined with other eligible shelter-related debts (loans against the property, heat & taxes) it does not exceed 30% of the applicant's adjusted annual household income. Depending on the income and existing shelter-related debts, an interest rate write down and an additional subsidy (if required) is provided. The assistance is also contingent on continued ownership and occupancy of the dwelling.

Loans totalling $1.465 million were provided during this fiscal year, with an average loan amount of $18,786.

Au cours de l'année financière 1990-1991, une nouvelle mesure a été lancée dans le cadre du Programme de supplément de loyer. On a ainsi encouragé les promoteurs du secteur privé à construire des logements locatifs familiaux et pour les personnes âgées. Le vif succès de cette mesure a entraîné sa prorogation pendant l'année financière 1991-1992.

Les projets conjoints avec les promoteurs du secteur privé ont permis de construire 275 autres logements locatifs, 175 de ces logements ayant été désignés admissibles à un supplément de loyer.

Voici les affectations de fonds pour 1991-1992 :

Fédéral-provincial

Propriétaires-bailleurs	Projets conjoints	Coop. PHI
62	8	20

Provincial

Log. Existants	Log. combinés propr.-bailleurs	Projets
0	167	0

Programme de prêts pour la finition de l'habitat

En vertu de ce programme, une aide financière est offerte aux ménages à faible et moyen revenus afin qu'ils puissent terminer la construction de leurs maisons. Les personnes admissibles doivent occuper ou avoir l'intention d'occuper une maison en partie construite, en être propriétaires et habiter au Nouveau-Brunswick depuis au moins un an. L'aide est accordée sous forme d'un prêt remboursable d'un montant limite donné. Les logements devant faire l'objet de modifications pour les personnes handicapées sont admissibles à une aide supplémentaire.

Le remboursement du prêt est calculé de manière à ce que les paiements ne dépassent pas 30 % du revenu annuel redressé du ménage demandeur lorsqu'ils sont conjugués aux autres charges de logement admissibles. Selon le revenu et les charges de logement, un allégement du taux d'intérêt et une subvention supplémentaire (le cas échéant) sont offerts. Pour avoir droit à l'aide, il faut continuer à assumer la propriété du logement et à l'occuper.

Au titre du programme, 1,465 million de dollars en prêts ont été consentis pendant l'année financière, le prêt moyen s'établissant à 18 786 $.

The breakdown by county is as follows:

County	Clients	Loan Amounts
Albert	0	$ 0
Carleton	4	60,911
Charlotte	6	114,386
Gloucester	18	285,891
Kent	5	100,011
Kings	6	101,995
Madawaska	4	76,414
Northumberland	3	83,285
Queens	6	136,903
Restigouche	9	214,944
Saint John	1	21,084
Sunbury	4	87,463
Victoria	3	29,993
Westmorland	2	53,459
York	7	98,611
Total:	78	$1,465,350

Downpayment Assistance Program

This program is designed to help low to middle income families buy or build a modest first home.

This program assists young couples and families with middle income potential. Applicants are families who are having difficulty in achieving homeownership or continue to live in sub-standard housing because of their inability to accumulate the 10 percent down payment or to meet the 32% gross debt service ratio required by federal mortgage insurance policies.

The Province assists households to obtain a home through the Down Payment Assistance Program by providing a loan for part of the required down payment with no repayment or interest charges for the first five years.

This program operates through private sector lenders who screen applicants and provide an insured first mortgage under usual lending criteria. Lenders provide the maximum permitted mortgage based on the household's capacity to pay and mortgage insurance requirements. The Province contributes the difference between the actual cost plus closing costs minus 5% applicant down payment which is subtracted from the maximum affordable first mortgage obtained through a financial institution.

Voici la répartition des prêts accordés par comté :

Comté	Nombre de prêts	Montant
Albert	0	$ 0
Carleton	4	60,911
Charlotte	6	114,386
Gloucester	18	285,891
Kent	5	100,011
Kings	6	101,995
Madawaska	4	76,414
Northumberland	3	83,285
Queens	6	136,903
Restigouche	9	214,944
Saint John	1	21,084
Sunbury	4	87,463
Victoria	3	29,993
Westmorland	2	53,459
York	7	98,611
Total:	78	$1,465,350

Programme d'aide à la mise de fonds

Ce programme a pour objet d'aider les familles à faible et moyen revenus à acheter ou à construire une première maison modeste.

Le programme s'adresse aux jeunes couples et aux jeunes ménages pouvant espérer un revenu moyen. Les familles admissibles sont celles qui éprouvent de la difficulté à accéder à la propriété ou qui continuent d'habiter un logement défectueux parce qu'elles ne peuvent accumuler la mise de fonds initiale de 10 % exigée ou qu'elles ont un coefficient d'amortissement brut de la dette supérieur à 32 %, soit le seuil fixé dans les politiques fédérales en matière d'assurance hypothécaire.

Dans le cadre du Programme d'aide à la mise de fonds, le gouvernement provincial aide les ménages à accéder à la propriété en leur offrant un prêt en guise de contribution à la mise de fonds exigée, sans qu'il y ait remboursement ou charge d'intérêt pendant les cinq premières années.

Le programme fonctionne par l'entremise des prêteurs du secteur privé qui font la présélection des clients et leur offrent un premier prêt hypothécaire assuré, assujetti aux conditions habituelles relatives aux emprunts. Les prêteurs accordent le prêt hypothécaire le plus élevé possible, compte tenu de la capacité de payer du ménage et des exigences de l'assurance hypothécaire. Le gouvernement assume la différence entre les coûts réels et les frais d'établissement du dossier, moins 5 % de la mise de fonds du demandeur, ce montant étant soustrait de la première hypothèque maximale abordable obtenue d'un établissement financier.

The program provides additional security to the household by subsidizing the repayment on the provincial loan, if gross debt service ratio (principal, interest, taxes, heat) on both mortgages after five years exceeds 30% of adjusted household income.

During the 1991-92 fiscal year, the Province assisted 149 households to obtain homeownership through the Down Payment Assistance Program. The total dollar amount of the loans amounted to $.935 million with an average loan amount of $6,273.

The breakdown by county is as follows:

County	Clients	Loan Amounts
Albert	4	$ 28,000
Carleton	8	35,249
Charlotte	3	10,420
Gloucester	6	57,044
Kent	4	10,776
Kings	18	127,311
Madawaska	13	75,013
Northumberland	4	27,611
Queens	2	3,525
Restigouche	1	4,068
Saint John	58	412,646
Sunbury	0	0
Victoria	2	6,002
Westmorland	13	68,516
York	13	68,009
Total	149	$934,668

Community Involvement Program

This program's main thrust is to improve the quality of life for tenants and neighbours in and around the public family housing communities. The program operates through a community development approach, facilitating the collective action of tenants and seeking to maximize the ability of the tenant population to affect their environment in order to better meet their material, social and psychological needs.

Four community involvement coordinators work as community organizers/developers in the more populated public housing communities of the province. They assist in the development of tenant associations and facilitate the integration to the greater community while accessing community resources.

Another factor to increased tenant participation is the presence of readily available community space

Le ménage peut avoir droit à une protection supplémentaire en vertu de laquelle le gouvernement subventionne le remboursement de la deuxième hypothèque si le coefficient d'amortissement brut de la dette (principal, intérêts, taxes foncières et chauffage) des deux hypothèques combinées dépasse 30 % du revenu du ménage après cinq ans.

En 1991-1992, 149 ménages ont pu accéder à la propriété grâce au Programme d'aide à la mise de fonds. En valeur nette, le total des sommes engagées au titre des 149 prêts consentis s'élevait à 935 000 $, le prêt hypothécaire moyen s'établissant à 6 273 $.

Voici la répartition de ces sommes, par comté :

Comté	Nombre de prêts	Montant
Albert	4	$ 28,000
Carleton	8	35,249
Charlotte	3	10,420
Gloucester	6	57,044
Kent	4	10,776
Kings	18	127,311
Madawaska	13	75,013
Northumberland	4	27,611
Queens	2	3,525
Restigouche	1	4,068
Saint John	58	412,646
Sunbury	0	0
Victoria	2	6,002
Westmorland	13	68,516
York	13	68,009
Total	149	$934,668

Programme de participation communautaire

Ce programme a comme principal objectif d'améliorer la qualité de vie des locataires et des voisins dans les ensembles de logements publics familiaux et dans les quartiers environnants. L'optique du programme en étant une de développement communautaire, il encourage la prise en charge collective des locataires et cherche à rendre les locataires aussi conscients que possible de leurs aptitudes à changer leur milieu de vie, de sorte qu'ils soient plus en mesure de combler leurs besoins matériels, sociaux et psychologiques.

Quatre coordonnateurs de la participation communautaire travaillent à l'organisation et à la promotion communautaires dans les ensembles de logement public les plus importants de la province. Ils apportent leur concours à la création d'associations de locataires et favorisent l'intégration dans la collectivité, et mettent à contribution les ressources communautaires.

La participation accrue des locataires est aussi attribuable à l'accessibilité directe aux locaux

to hold meetings or other recreational/learning events. Nine family housing units across the Province have now been converted to community centers and are operated by the tenants.

The Community Involvement Program has also contributed to enhancing the communication between tenants and housing staff. The program has provided more opportunities for staff/tenant interaction. This sharing of information results in a more effective management of the communities as well as contributing to the general well being of the residents.

Home Orientation and Management Program

This program provides an opportunity for tenants to pursue their learning and augment their skills within the framework of a series of workshops. The objectives are to assist the participants in making a successful transition from their former accommodation to their new home; to provide information on home maintenance, budgeting and resources available to help families meet their shelter-related needs; to promote self-confidence and a sense of pride; and to provide advice to participants who may move out of an MCH unit and into the private market.

The program is delivered in a series of four workshops which facilitate skill development and provide information related to tenant responsibilities, home maintenance, budgeting and the use of personal and community resources. In addition to the workshops, two home visits are conducted by the Workshop Leader to provide one-on-one assistance to participants. As well, a final follow-up visit is carried out by an MCH Regional Office staff member, three months after the final workshop is completed.

Eligible households are those households occupying or planning to occupy a subsidized housing unit. This includes: Public Housing, Non-Profit, Rural and Native, Urban Native or Rent Supplement Programs. Both new and existing clients are given the opportunity to participate.

Training sessions and individual counselling are provided free to participants. Assistance is provided for transportation to and from workshops based on current government rates. Child care costs, at a maximum rate of $10 per workshop per household, is also available if required.

communautaires pouvant servir à la tenue de réunions ou d'autres activités éducatives ou de loisirs. Neuf logements familiaux de la province sont maintenant convertis en centres communautaires et des locataires en assurent la gestion.

Le Programme de participation communautaire a aussi permis d'améliorer la communication entre les locataires et le personnel chargé des programmes de logement. Le programme a ainsi pu multiplier les possibilités offertes aux locataires et au personnel d'unir leurs efforts. La diffusion de l'information qui en résulte débouche sur une meilleure gestion communautaire, tout en contribuant au mieux-être général de la collectivité.

Programme d'orientation et de gestion du logement

En vertu de ce programme, les locataires ont l'occasion de parfaire leur éducation générale et d'accroître leurs compétences grâce à une série d'ateliers. Il s'agit d'aider les participants à faire une transition harmonieuse entre leur ancien logement et leur nouveau domicile; d'offrir de l'information sur l'entretien des logements, la préparation d'un budget et les ressources disponibles aux familles pour les aider à satisfaire leurs besoins de logement, le tout, en mettant l'accent sur la confiance en soi et le sentiment de fierté. Le programme permet enfin de conseiller les participants qui quittent un logement subventionné par le Ministère et emménagent dans un logement du secteur privé.

Le programme comporte quatre ateliers qui encouragent le perfectionnement des compétences et renseignent les participants sur les devoirs des locataires, l'entretien d'un logement, la préparation d'un budget et l'utilisation des ressources personnelles et de la collectivité. Aux ateliers s'ajoutent deux visites de logement guidées par l'animateur d'atelier, les participants ayant ainsi la possibilité d'obtenir des conseils individuels. Enfin, trois mois après le dernier atelier, un membre du bureau régional du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation effectue une visite de suivi.

Les ménages admissibles sont ceux qui occupent ou envisagent d'occuper un logement subventionné. Les programmes visés sont les suivants : logement public, logement sans but lucratif, logement pour les ruraux et les Autochtones, logement pour les Autochtones en milieu urbain, supplément de loyer. Les nouveaux clients et les clients actuels peuvent participer au programme.

Les participants peuvent tirer profit des séances de formation et de consultation individuelle sans frais. Une aide financière est offerte aux participants qui doivent se déplacer pour se rendre aux ateliers, calculée selon les tarifs gouvernementaux en vigueur. Les frais de garderie peuvent aussi être assumés en partie, jusqu'à concurrence de 10 $ par ménage et par atelier, selon les besoins.

The program is now fully operational in all nine regions; 43 sessions have been delivered and approximately 400 tenants have benefited from the program.

Public Safety Services

The Public Safety Services Branch is comprised of the Office of the Fire Marshal (OFM) and the Emergency Measures Organization (EMO), and is oriented towards the protection of people and property.

Mandate

The OFM's mission is to reduce the loss of life, damage to property and injury due to fire, while the EMO's mission is to prepare governments and private organizations to limit the effects of disasters.

Budget

Component	Estimate	Expenditure	Variance Over (Under)
Fire Marshal	$ 786,500	$ 757,959	($ 28,541)
E.M.O.	863,902	754,584	(109,318)
Total	$1,650,402	$1,512,543	($137,859)

Office of the Fire Marshal

General

In order to achieve its goals, the OFM compiles fire statistics, develops and delivers fire prevention and suppression programs, conducts reviews on fire departments and approves new ones. It develops and maintains standards for fire-fighting performance, equipment, facilities and services as well.

The Office also:

- investigates and holds inquiries on fires
- inspects buildings and places of public assembly
- examines and advises on building plans
- provides advice and recommendations to municipalities

Le programme est maintenant bien en place dans les neuf régions de la province : 43 séances ont eu lieu et environ 400 locataires ont pu mettre le programme à profit.

Services de la sécurité publique

La Direction générale de la sécurité publique regroupe le Bureau du prévôt des incendies et l'Organisation des mesures d'urgence. Elle voit à la protection des personnes et des biens.

Mandat

Le Bureau du prévôt des incendies a pour mandat de réduire les pertes de vie, les dommages aux biens et les blessures résultant d'incendie, alors que la mission de l'Organisation des mesures d'urgence (OMU) consiste à préparer les gouvernements et les organismes privés, de manière à limiter les effets de catastrophes.

Budget

Composante	Prévision budgétaires	Dépenses	Écart excédent (déficit)
Prévôt des incendies	$ 786,500	$ 757,959	($ 28,541)
OMU	863,902	754,584	(109,318)
Total	$1,650,402	$1,512,543	($137,859)

Bureau du prévôt des incendies

Considérations générales

Pour atteindre ses objectifs, le Bureau du prévôt des incendies compile des statistiques sur les incendies, élabore et administre des programmes de prévention et de suppression des incendies, visite les services d'incendie et en approuve de nouveaux. Il élabore et assure le respect des normes de rendement pour la lutte contre les incendies, l'équipement, les installations et les services.

Le Bureau a aussi pour tâche :

- d'effectuer des enquêtes sur des incendies;
- d'inspecter les bâtiments et les lieux de rassemblement;
- d'examiner des plans de construction et de prodiguer des conseils afférents;
- de formuler des conseils et des recommandations aux municipalités;

- licenses fire extinguisher sellers and maintainers
- delivers institutional fire safety programs
- is responsible for the operation of the N.B. Fire and Arson Investigation School

Additionally, the Office worked closely with the Emergency Measures Organization in various disaster exercises.

Staff Complement

The staff complement of the Office of the Fire Marshal consists of 15 full-time staff, which includes the newly appointed Fire Marshal, Assistant Fire Marshal, 4 Section Heads, 7 Regional Fire Inspectors, and two support staff. The Office of the Fire Marshal also has 3 casual support staff.

The work of the Office of the Fire Marshal was accelerated by the creation of a new regional office structure (now 8 regional field offices located in Saint John, Moncton, Chatham, Bathurst, Campbellton, Edmundston, Woodstock, and Fredericton), the appointment of a new Fire Marshal (on 6 February), and the definition of four transitional areas of responsibility, as follows:

(1) Fire Prevention & Administrative Section

(2) Fire Service Advisory & Standards Section

(3) Regional Fire Inspection & Investigation Services
(4) Plans Examination & Technical Codes Section

Additionally, the Office provided advanced training to police and fire services in the province through the New Brunswick Fire and Arson Investigation School. The Assistant Fire Marshal is principal of the school, which has greatly improved the province's capabilities in investigating fires. Forty people were trained to level one and forty-four people were trained to level three at the school in 1991 (both courses offered this time in English).

In ten years, New Brunswick has progressed from the lowest level of charges being laid in fire investigation cases where arson is suspected (4.5%) to the highest in Canada, nearly 24% in 1992. These statistics refer to what is called the clearance rate and also indicate that the causes of fires occurring in the province are being more accurately determined.

- de délivrer des licences aux vendeurs et aux réparateurs d'extincteurs d'incendie;
- d'offrir des programmes de prévention des incendies en établissement; et
- d'assurer le fonctionnement de l'École des enquêtes sur les incendies et les incendies criminels du N.-B.

En outre, le Bureau a également participé activement à des exercices conjoints de situations de catastrophe avec l'Organisation des mesures d'urgence.

Dotation en personnel

Le personnel du Bureau du prévôt des incendies comprend 15 personnes à temps plein, dont le nouveau prévôt, le prévôt adjoint, quatre chefs de section, sept inspecteurs des incendies régionaux et un employé de soutien. Il comprend également 3 employés de soutien ocasionnels.

Les tâches du Bureau du prévôt des incendies se sont accrues par la création d'une nouvelle structure de bureaux régionaux (le Bureau comptant maintenant huit bureaux régionaux à Saint-Jean, Moncton, Chatham, Bathurst, Campbellton, Edmundston, Woodstock et Fredericton), la nomination d'un nouveau prévôt des incendies (le 6 février) et l'établissement de quatre sphères provisoires de responsabilité, que voici :

1) Section de la prévention des incendies et des services administratifs;
2) Section des conseils et des normes à l'intention des services d'incendie;
3) Services régionaux d'inspection et d'enquête sur les incendies;
4) Section d'examen des plans et des codes du bâtiment

Par ailleurs, le Bureau a dispensé une formation spécialisée aux corps policiers et aux services d'incendie de la province par le truchement de l'École des enquêtes sur les incendies et les incendies criminels du Nouveau-Brunswick. Le prévôt des incendies adjoint est le directeur de l'École, ce qui a accru substantiellement la capacité provinciale à se pencher sur les causes des incendies. En tout, en 1991, 40 personnes ont reçu une formation de niveau I, tandis que 44 personnes ont suivi un cours de niveau III (ces deux cours ayant été offerts en anglais).

Au cours des dix dernières années, le Nouveau-Brunswick s'est hissé du rang de province canadienne où le taux d'inculpation pour incendie criminel suspecté était le plus bas (4,5 %) à celui dont le taux est le plus élevé, soit près de 24 %. Ces chiffres renvoient en fait à la notion de coefficient de résolution; ils signalent aussi qu'on arrive à mieux cerner les causes d'incendies qui surviennent dans la province.

The Assistant Fire Marshal also participated in the executive of the New Brunswick Association of Fire & Arson Investigators, along with representatives from the Department of the Solicitor General (Policing Services), New Brunswick municipal police and fire officials, and the Insurance Crime Prevention Bureau of Canada.

1) **Fire Prevention and Administration**

A province-wide smoke alarm campaign, begun in 1990/1991, continued in 1991/1992. The success of the program, as measured by lives saved and property losses reduced, is expected to further improve within the next fiscal year.

New Brunswick Fire Services have contributed tremendously to this campaign. Insurance companies, agents and adjusters continued to assist by reporting fires and providing financial statistics for New Brunswick and Canadian usage.

2) **Fire Service Advisory and Standards**

A major functional responsibility of the OFM is advising fire departments on the purchase of fire protection equipment and ensuring their capabilities for fire suppression. In the past year this workload has increased considerably, bringing many new challenges to this section of the OFM.

The Office implemented a policy statement on 1 July 1991, defining the standards for use in purchasing new structural firefighting protective equipment in the Province of New Brunswick. This policy statement will be in effect until a provincial inventory of equipment is completed, the results of which will determine the length of the transition period.

Once the transition period has been established, the policy will be enacted as a regulation under the Fire Prevention Act. New standards are currently being reviewed which will include six additional revisions for 1992 - 1993.

After July 1992, all fire departments will be required to meet National Fire Protection Association and/or Canadian Standards Association minimum standards when they are purchasing the following new protective clothing : general clothing, helmets, industrial protective

Le prévôt des incendies adjoint a siégé au conseil d'administration de l'Association des enquêteurs sur les incendies et les incendies criminels du Nouveau-Brunswick, en compagnie de représentants du Solliciteur général (service de police), de corps policiers et de services d'incendie municipaux du Nouveau-Brunswick et du Service anti-crime des assureurs du Canada.

1) **Prévention des incendies et services administratifs**

Pendant l'année financière, le Bureau du prévôt des incendies a poursuivi sa campagne d'utilisation des détecteurs de fumée dans l'ensemble de la province, lancée en 1990-1991. On s'attend à ce que les retombées positives de la campagne, mesurées en termes de vies sauvées et de dommages aux biens évités, augmentent encore au cours de la prochaine année.

Les services d'incendie provinciaux ont apporté un soutien sans réserve à la campagne. Les assureurs, les agents et les ajusteurs d'assurance ont continué de collaborer avec le Bureau en signalant des incendies et en fournissant des statistiques financières devant servir au Nouveau-Brunswick et au Canada.

2) **Conseils et normes à l'intention des services d'incendie**

Une des principales tâches confiée au Bureau du prévôt des incendies consiste à conseiller les services d'incendie pour l'achat de matériel de protection contre le feu et s'assurer qu'ils peuvent effectivement supprimer les incendies. Au cours de la dernière année, la charge de travail de cette nouvelle section a augmenté considérablement, créant de ce fait autant de nouveaux défis à relever.

Le 1er juillet 1991, le Bureau a rendu public un énoncé de politique dans lequel il définissait les normes qui devaient présider à l'achat de structures de protection et de lutte contre les incendies au Nouveau-Brunswick. L'énoncé de politique sera en vigueur jusqu'à la fin de l'inventaire du matériel utilisé en cours; les résultats de l'inventaire détermineront la durée de la période de transition.

Une fois que la période de transition est établie, la politique sera transformée en règlement sous l'égide de la Loi sur la prévention des incendies. De nouvelles normes sont actuellement à l'étude et elles entraîneront six autres révisions en 1992-1993.

Après juillet 1992, les services d'incendie qui achètent de nouveaux vêtements de lutte contre les incendies, des vêtements ordinaires, des casques, du matériel de protection de la tête de qualité industrielle, des gants, des bottes, de l'équipement de respiration autonome avec bonbonne d'oxygène sous pression, des

head gear, gloves, foot wear, self-contained breathing apparatus and compressed air systems, respirators, safety ropes and bunker pants.

The Office renewed 59 fire extinguisher salespersons' licenses and 151 servicing licenses, for a total of 210 licenses. In addition, 14 fire extinguisher maintenance courses were given, and 136 candidates received instructions on how to properly inspect portable fire extinguishers. Three hospital fire safety awareness courses were given in the Bathurst region, for a total of 63 students who attended the three day seminars. Various courses in arson investigation, emergency planning, and the use of foam fire extinguishers were supported by the section throughout the year.

3) **Regional Fire Inspection and Investigation**

The Office also inspected numerous public buildings, both assembly areas and sleeping facilities, to ensure that they meet the most recent fire code standards. In addition, regional fire inspectors collaborated with fire departments to determine causes of fires and helped support fire prevention activities.

Regional inspectors assisted EMO in evaluating fire departments' performance in emergency exercises, were involved in numerous award ceremonies for firefighters and attended a "level one" arson course in Bathurst, as well as several other training sessions and seminars. Regional fire inspectors conducted approximately 4000 fire inspections during the year.

4) **Plans Examination and Technical Codes**

The Technical Services and Codes Section reviewed in excess of 1200 plans for the 1991-1992 year. (Plans for new construction and renovations of public buildings in the province are submitted prior to construction to assure compliance with the intention of the National Building Code.) Numerous meetings were held with architects, engineers, and owners during the course of the year. These meetings were conducted in the preliminary design stages, as well as at the final drawing stages, to minimize problems encountered during construction.

Selected properties throughout the province were visited during the year, along with the regional fire inspectors, to insure proper compliance with

respirateurs, des cordages de sûreté et des pantalons ignifuges, seront tenus de se conformer aux normes minimales de l'association nationale de protection contre les incendies et (ou) celles de l'Association canadienne de normalisation.

Le Bureau a renouvelé 59 licences de vendeurs d'extincteurs et 151 licences de réparation, soit 210 licences en tout. De plus, 14 cours sur l'entretien des extincteurs ont été donnés et 136 candidats ont reçu des instructions sur les bonnes méthodes d'inspection des extincteurs d'incendie portatifs. Trois séances de sensibilisation à la sécurité et à la prévention des incendies ont été dispensées dans la région de Bathurst, 63 personnes ayant pu ainsi tirer profit de ces séminaires de trois jours. La Section a, en outre, accordé son soutien à divers cours relatifs aux enquêtes sur les incendies criminels, la planification d'urgence et l'utilisation d'extincteurs d'incendie à mousse.

3) **Service régional d'inspection et d'enquête sur les incendies**

Le personnel du Bureau a inspecté un grand nombre d'édifices publics abritant des lieux de rassemblement et des chambres à coucher, du point de vue de leur conformité aux normes du code de prévention des incendies les plus récentes. Des inspecteurs des incendies régionaux ont aidé des services d'incendie à établir des causes d'incendie et ont apporté leur soutien à des activités de prévention des incendies.

Les inspecteurs régionaux ont aidé l'OMU à évaluer le rendement de services d'incendie au cours d'exercices d'urgence; ont participé à de nombreuses cérémonies d'hommages aux pompiers; ils ont pris part à un cours de niveau I sur les incendies criminels à Bathurst; et ils ont participé à diverses autres séances de formation. Au cours de l'année, les inspecteurs des incendies régionaux ont effectué environ 4 000 inspections d'incendie.

4) **Examen des plans et des codes du bâtiment**

En 1991-1992, la Section d'examen des plans et des codes du bâtiment a étudié plus de 1 200 plans (avant les travaux de construction, les plans de construction et de rénovations d'édifices publics provinciaux sont soumis à l'examen du Bureau afin d'en garantir la conformité aux dispositions du Code national du bâtiment). Il y a eu de nombreuses rencontres avec des architectes, des ingénieurs et des propriétaires. Les réunions ont eu lieu aux étapes préliminaires de la conception et aux dernières étapes d'établissement des plans afin de minimiser les problèmes pendant les travaux de construction.

Des propriétés désignées à travers la province ont fait l'objet d'inspections en compagnie d'inspecteurs régionaux des incendies, dans le but d'en garantir la conformité aux

approved plans. Staff also attended the "level one" arson course in Bathurst during the year, as well as other in-province, job-related seminars and functions.

Emergency Measures Organization

Mandate

The Emergency Measures Organization (EMO) is accountable for the co-ordination of provincial emergency planning for both peacetime disasters and war emergencies. The agency directs provincial operations during emergencies which threaten the health, safety, and well-being of the public and cause damage to property and the environment.

Staff Complement

The staff complement for the Emergency Measures Organization consisted of 11 full-time staff, which included a Director, a Manager of Plans and Operations, a Manager of Community Preparedness, four Planning Officers, a Storekeeper, an Administrative Services Officer, and two support staff. Emergency Measures Organization also had 1 casual support staff.

In preparing all levels of government, industry and volunteers in New Brunswick to meet their responsibilities, EMO provides the following services:

- the continuity of government programs
- a provincial operations centre including coordinating staff
- planning, training and exercising assistance
- liaison with federal agencies, neighbouring provinces and the State of Maine
- management of disaster recovery assistance and the emergency stockpile.

In 1991-92, EMO continued to develop and improve emergency management arrangements within New Brunswick and collaboratively with many regional, national, and international jurisdictions. New ground was broken when the Council of Maritime Premiers, on February 6, 1992, signed an Agreement on Cooperation In Emergencies which charges EMOs with developing compatible emergency management arrangements.

This important initiative will lead to developing better crossborder mutual aid and

plans approuvés. Des membres du personnel ont aussi pris part au cours sur les incendies criminels de niveau I, à Bathurst, ainsi qu'à d'autres séances et activités dans la province dans leur domaine de travail.

Organisation des mesures d'urgence

Mandat

L'Organisation des mesures d'urgence est responsable de la coordination des plans d'urgence provinciaux en prévision de catastrophes en temps de paix et de situations de crise en temps de guerre. L'Organisation dirige les opérations lorsque surviennent des situations d'urgence mettant en danger la santé, la sécurité et le bien-être des citoyens et causant des dommages aux biens et à l'environnement.

Dotation en personnel

En 1991-1992, l'Organisation des mesures d'urgence comptait 11 employés à temps plein, dont un directeur, un agent des plans d'action et des opérations, un responsable de la planification d'urgence communautaire, quatre agents de planification, un responsable du magasin, un agent des services administratifs et deux employés de soutien. L'OMU a également engagé un employé de soutien occasionnel.

Désirant préparer tous les ordres de gouvernement, l'industrie et les bénévoles du Nouveau-Brunswick à assumer leurs tâches, l'OMU dispense des services aux fins suivantes :

- la continuité des activités gouvernementales;
- la mise en place d'un centre d'opérations provincial comprenant du personnel de coordination;
- une aide à la planification, à la formation et à la réalisation d'exercices;
- la liaison avec des organismes fédéraux, des provinces limitrophes et l'État du Maine; et
- la gestion de l'aide au rétablissement après une catastrophe et du dépôt de matériel d'urgence.

En 1991-1992, l'OMU a continué à élaborer et à perfectionner les dispositifs de mesures d'urgence au Nouveau-Brunswick, en collaboration avec de nombreux autres organismes régionaux, nationaux et internationaux. Une percée importante a eu lieu au chapitre des mesures d'urgence le 6 février 1992, lorsque le Conseil des Premiers ministres des Maritimes a ratifié une Entente de coopération en matière de mesures d'urgence. En vertu de cette Entente, la responsabilité d'élaborer des plans de mesures d'urgence compatibles échoit aux OMU.

Cette mesure importante suscitera une meilleure collaboration interprovinciale envers les d'intérêt plans

intergovernmental coordination in broad areas of common concern to the three provinces.

Staff participated in the work of the Major Industrial Accidents Council of Canada (MIACC), and New Brunswick was successful in attracting their next major conference, Emergency Response '93, to the city of Saint John from September 7-10, 1993.

NB EMO served on an Atomic Energy Control Board Working Group which is developing important national nuclear accident response arrangements. Work continued with several federal national agencies in developing Emergency Arrangements and EMO co-chaired the third biennial meeting of the International Emergency Management group held in Augusta, Maine, in conjunction with the Maine Emergency Management Agency.

The annual Point Lepreau Nuclear Off-Site Plan exercise took the form of a symposium this year. Exercise Blue Sky One, held on February 18 and 20 was a welcome change of pace, enthusiastically supported by all the central and district agencies and volunteer organizations who play a part in the plan.

Close liaison and consultation continued throughout the year with the Regional Director of Emergency Preparedness Canada and Military Atlantic Region Headquarters in many areas of mutual interest. During 1991/1992 Emergency Preparedness Canada provided $124,150.47 in cost-sharing through the Joint Emergency Preparedness Program (JEPP) for a number of provincial and municipal projects.

In addition to providing ongoing communications support to the two principal EMO programs, and producing an identity brochure for the agency, there were a number of important new communications initiatives this year. They included a number of presentations to groups such as the Health Care Public Relations Association (Atlantic), the International Association of Business Communicators (Atlantic), three courses on crisis communication (at UNB - trained 80), the Canadian Public Relations Society (NB and Canadian AGM) and a course for the Maritime Municipal Training Development Board.

EMO continued to work closely with Communications NB, particularly on the nuclear exercise "Blue Sky One," and represented the department on the *New Brunswick Committee*

des secours mutuels et de la coordination intergouvernementale dans de vastes domaines relatifs aux trois provinces.

Des membres du personnel ont pris part aux travaux du conseil canadien sur les accidents industriels majeurs et le Nouveau-Brunswick a réussi à obtenir que la prochaine grande réunion du conseil, intitulée Emergency Response '93, se tienne à Saint-Jean du 7 au 10 septembre 1993.

L'OMU du N.-B. a participé à un groupe de travail de la Commission de contrôle de l'Énergie atomique du Canada qui élabore une importante série de mesures d'intervention nationales dans l'éventualité d'un accident nucléaire. La coopération en matière d'élaboration de mesures d'urgence s'est poursuivie avec plusieurs organismes nationaux du gouvernement fédéral. L'OMU a coprésidé en collaboration avec la Maine Emergency Management Agency la troisième réunion biennale du International Emergency Management Group, qui s'est déroulée à Augusta, au Maine.

Cette année, le plan d'urgence hors site de Pointe Lepreau a pris la forme d'un symposium. L'exercice Blue Sky One s'est déroulé les 18 et 20 février et a été un heureux changement, soutenu par l'enthousiasme de tous les organismes centraux et régionaux, ainsi que par les organismes de bénévolat qui sont appelés à jouer un rôle dans le cadre de l'exercice.

Pendant toute l'année, l'OMU a maintenu une liaison et une consultation étroites avec le directeur régional de Protection civile Canada et le Quartier-général des forces armées dans la région atlantique. En 1991-1992, Protection civile Canada a injecté 124 150,47 $ dans un certain nombre de projets provinciaux et municipaux, au titre du Programme conjoint de protection civile.

Au cours de l'année, en plus d'avoir continué à soutenir les besoins en communications des deux principaux programmes de l'OMU et d'avoir produit un dépliant sur l'identification de l'OMU, il y a eu une séries de projets importants en communications. Mentionnons, entre autres, des présentations devant des organismes tels que l'Association des relations publiques en soins de santé (région atlantique), l'International Association of Business Communicators (région atlantique), la Canadian Public Relations Society (assemblée générale annuelle nationale et du N.-B.), ainsi qu'un cours dispensé au Conseil pour l'expansion de la formation municipale des Maritimes.

L'OMU a continué son étroite collaboration avec Communications NB, en particulier au cours de l'exercice d'accident nucléaire «Blue Sky One». Elle a, en outre, représenté le Ministère au *Comité du Nouveau-Brunswick*

on Distance Education and Training, with some satisfying outcomes.

During the fall, staff played a key role in the organization and presentation of a conference for the National Emergency Arrangements -Public Information, held in Arnprior, as well as being on the Steering Committee for National Emergency Arrangements - Public Information.

Community Preparedness

In addition to conducting ten municipal disaster exercises, the Community Emergency Preparedness section assisted in 21 health care institution exercises during the year, to help fulfil their accreditation requirements. This activity is done in a facilitative and advisory way, through training and disaster exercises. The goal is to make health care institutions and municipalities more self-reliant in training matters and in testing of emergency plans and procedures. Self-help manuals and study guides have been published to achieve this end.

New Brunswick continues to take full advantage of the training facilities of the Canadian Emergency Preparedness College in Arnprior, Ontario. Last year 124 people from the province studied emergency management techniques at the College.

Plans and Operations

The section activated the Provincial Emergency Operations Centre for continuous operations during Hurricane Bob, established communications with the Maine Emergency Management Agency (MEMA), NB Power Operations Centre, Pt Lepreau Generating Station and Municipal EMOs in Fredericton, Saint John and St. Stephen, and sent periodic warnings and information to the public and members of the Provincial Emergency Action Committee. Responses to other natural hazards included readying the District Emergency Action Committee in Richibucto for a possible evacuation of residences threatened by a forest fire and conducting annual flood briefings along the Saint John and Kennebecasis Rivers.

EMO continued to support search and rescue operations by acquiring military air support, by giving financial, material and administrative support to the New Brunswick Ground Search and Rescue Association, and by giving administrative

sur l'enseignement et la formation à distance, quelques retombées positives ayant découlé de l'exercice.

Pendant l'automne, le personnel de l'OMU a joué un rôle de premier plan dans l'organisation et la présentation d'une conférence sur les Mesures d'urgence nationale - Information du public, qui s'est tenue à Arnprior; des membres du personnel de l'OMU ont aussi siégé au comité directeur de la conférence.

Protection civile communautaire

Pendant l'année, en plus d'avoir tenu dix exercices municipaux de situation d'urgence, la Section de la protection civile communautaire a participé à 21 exercices en établissement de soins de santé afin d'aider ces établissements à satisfaire aux exigences d'accréditation. Il s'agissait en l'occurrence de faciliter le déroulement des activités et de conseiller les établissements, grâce à la formation et à des exercices simulant des situations de catastrophe. Le but visé est de rendre les établissements de santé et les municipalités plus autonomes en matière de formation et de mise à l'essai de leurs plans et mesures d'urgence. On a publié, à cette fin, des manuels et des guides d'étude autodidactes.

Le Nouveau-Brunswick continue à tirer pleinement profit des installations de formation du Collège de la Protection civile Canada situé à Arnprior (Ontario). L'an dernier, 124 Néo-Brunswickois ont suivi des cours en techniques de gestion des mesures d'urgence au Collège.

Plans et opérations

La Section des plans et des opérations a maintenu en activité permanente le Centre provincial des opérations d'urgence pendant que faisait rage l'ouragan Bob; elle a établi des lignes de communications avec la Maine Emergency Management Agency (MEMA), le Centre des opérations d'Énergie NB, la centrale électrique de Pointe Lepreau, et les OMU municipales de Fredericton, Saint-Jean et St. Stephen. Elle a diffusé des avertissements et de l'information à intervalles périodiques à l'intention des citoyens et des membres du Comité provincial d'intervention d'urgence. Au nombre des autres interventions en réaction à des situations dangereuses ayant des causes naturelles, il y a eu la préparation du Comité régional d'intervention d'urgence de Richibucto en vue d'une évacuation possible des habitations menacées par un incendie de forêt et des séances d'information annuelles sur les inondations dans des localités situées en bordure du fleuve Saint-Jean et de la rivière Kennebecasis.

L'OMU a continué à soutenir les opérations de recherche et de sauvetage par la mise à contribution d'un soutien militaire aéroporté, par une aide financière, matérielle et administrative accordée à l'Association des ratisseurs et sauveteurs du Nouveau-Brunswick, ainsi que par un

support to the Civil Air Search and Rescue Association of New Brunswick. The 170 member RCMP Auxiliary Program, which is established under the Emergency Measures Act, continued to provide excellent value to the province.

Staff from the section conducted or participated in the following emergency exercises "Blue Sky" (Point Lepreau off-site emergency), "Hurricane Bob II" (for amateur radio operators), "Blue Max I" (communications training for EMO staff), "Sultan" (counter-terrorism with the RCMP), "Interact" (federal/provincial emergency response in N.S.) "Airliner Miramichi I" and "Airliner Miramichi II" (for district EMO coordinators) and one exercise on small marine oil spills with the Canadian Petroleum Products Institute.

Additionally, the section became part of a Canadian/U.S. joint committee to develop and establish a communications system including computer communications to serve agencies responding to an international marine pollution incident, and joined the Canuslant exercise design team in preparation for the joint Canada/U.S. biennial marine pollution exercise to be held in October, 1992.

soutien administratif à l'Association civile de recherches et sauvetage aériens du Nouveau-Brunswick. Par ailleurs, le programme de police auxiliaire de la GRC (170 membres), établi en vertu de la Loi sur les mesures d'urgence, a encore cette année très bien desservi la province.

Le personnel de la Section a organisé les exercices d'urgence suivants ou y a pris part : «Blue Sky» (exercice d'urgence hors site à Pointe Lepreau); «ouragan Bob II» (à l'intention des opérateurs radio amateurs); «Blue Max I» (formation en communications pour le personnel de l'OMU); «Sultan» (exercice de contre-terrorisme, de concert avec la GRC); «En liaison» (intervention d'urgence fédérale-provinciale en N.-É.); «Airliner Miramichi I» et «Airliner Miramichi II» (à l'intention des coordonnateurs régionaux de l'OMU; et enfin, un exercice sur les déversements de pétrole en mer de faible envergure, en collaboration avec l'Institut canadien des produits pétroliers.

En outre, la Section a participé aux travaux d'un comité canado-américain chargé de mettre au point et d'établir un système de communications pourvu d'un volet télématique, à l'intention d'organismes appelés à intervenir lors d'un incident international de pollution en mer. Elle a aussi participé aux travaux de l'équipe chargée de concevoir l'exercice Canuslant, en prévision de l'exercice biennal canado-américain d'intervention en cas de pollution en mer, qui doit se dérouler en octobre 1992.

Corporate Planning Division

Mission

The mission of the division is to coordinate the development of policies and legislation which reflect Government priorities respecting local governance, culture, housing, sports and recreation and the library system by providing quality advice and assistance to the Minister, Deputy Minister and Operating Divisions of the Department of Municipalities, Culture and Housing.

The goals are:

* to assist the Deputy Minister and Departmental management in identifying public issues requiring new policy, new legislation, or program development and evaluation;
* to establish a well-understood framework within the Department for the development of policy and legislative proposals, including the formulation and promotion of a consistent policy development model, the identification of policy and program options and the improved understanding by Departmental management of the Cabinet decision-making process;
* to initiate and coordinate program evaluation within the Department;
* to provide direct assistance (research and policy writing) to Divisions in the development of policies;
* to ensure that all Departmental submissions to Executive Council, Cabinet Committee on Policy and Priorities, Board of Management, the Legislative Assembly, and the Legislation and House Planning Committee meet the necessary standards to facilitate informed decision-making;
* to ensure that all reports and other briefings on the Department's activities and programs to be used by the Minister for dissemination to the Legislative Assembly are accurate and understandable;
* to represent the Department on interdepartmental, provincial-municipal and federal-provincial committees dealing with policy matters;
* to develop, co-ordinate and promote a strategic planning process in the Department, to monitor its progress and to ensure regular review and revision of the plan; and
* to advise and assist in ensuring that the Province fulfils its partnership role in multilevel housing programs.

Division de la planification des services

Mission

La Division a pour mission de coordonner l'élaboration de politiques et des mesures législatives qui traduisent l'ordre de priorité qu'entend conférer le gouvernement à l'administration locale, à la culture, à l'habitation, aux sports et aux loisirs, et au Service provincial des bibliothèques. À ces fins, elle prodigue des conseils et une aide de qualité au ministre, au sous-ministre, et aux autres divisions du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation.

Voici les buts poursuivis par la Division:

* aider le sous-ministre et la direction du Ministère à cerner les problèmes soulevés par le public et qui exigent de repenser l'orientation, la loi, ou l'élaboration et l'évaluation des programmes;
* établir un mécanisme compris par tous au Ministère et visant l'élaboration de politiques et de projets de loi, y compris la formulation et la promotion d'un modèle cohérent d'élaboration de politique, la définition des choix en matière de politiques et de programmes, et une meilleure compréhension du processus décisionnel du Cabinet par la direction ministérielle;
* amorcer et coordonner l'évaluation des programmes du Ministère;
* offrir une aide directe (recherche et rédaction de propositions de politiques) aux divisions ministérielles en matière d'élaboration de politiques;
* s'assurer que les présentations ministérielles au Conseil exécutif, au Comité sur les politiques et les priorités du Cabinet, au Conseil de gestion, à l'Assemblée législative et au Comité de planification de la Chambre et des dépôts de projets de loi, de sorte qu'elles soient conformes à certaines normes minimales en vue d'une prise de décision éclairée;
* vérifier l'exactitude et la clarté de tous les rapports et de toute l'information présentée sur les activités et les programmes du Ministère, que le ministre peut utiliser et divulguer à l'Assemblée législative;
* représenter le Ministère aux comités interministériels, provincial-municipaux et fédéral-provinciaux où sont débattues des questions se rapportant aux politiques;
* élaborer, coordonner et promouvoir un mécanisme ministériel de planification stratégique, en surveiller l'adoption et s'assurer que le plan adopté fait l'objet d'un examen et d'une révision à intervalles réguliers; et
* prodiguer des conseils et faire en sorte que le gouvernement provincial assume son rôle de partenaire dans les programmes de logement conjoints.

Corporate Planning

Policy and Legislative Development

Policy development involves the review, evaluation and development of departmental policies and programs, certain of which have wide-ranging implications.

In addition, there is an ongoing need to coordinate responses to resolutions and proposals of municipalities and municipal associations. Major policy development activities include: implementation of the wage freeze in municipalities; options for funding for the unconditional grant; the development of guidelines for Solid Waste Commissions; and the analysis of request by municipalities for extension of their term of office.

This section is also responsible for the Department's legislative program, which consists of coordinating the numerous legislative amendments and initiatives such as: revisions to the Elections Act to provide for a more effective and informative elections process; revisions to the Municipal Elections Act to alter the elections timetable and implement additional improvements to the process; revisions to the Political Process Financing Act, Municipalities Act and Community Planning Act; and participation in the production of the Expenditure Management Act 1991.

Research

In 1991-92, a number of research related activities were undertaken. They include the finalization of a revised income definition for use in the Rural and Native Housing and Basic Shelter Programs, the development of a statistical data base to support analysis of the impact of the introduction of this definition, and the analysis of data relative to the issue of Sunday shopping in New Brunswick.

The branch also carried out housing needs analyses and other research initiatives necessary to assess policy positions and support program/ policy development. Staff participated in a number of federal/provincial and interprovincial research committees including the Intergovernmental Committee on Urban and Regional Research and the National Housing Research Committee.

Working groups under these committees dealt with a number of matters relevant to the goals and objectives of the Department, including the

Planification des services

Politiques et mesures législatives

Le volet sur les politiques comprend l'élaboration, l'examen et l'évaluation des politiques et des programmes du Ministère, certaines de ces mesures ayant des répercussions de très grande portée.

Il faut, en outre, coordonner en permanence les réponses aux résolutions et aux propositions émanant des municipalités et des regroupements de municipalités. Les principales activités d'élaboration de politiques comprennent : la mise en application de gels de salaires dans les municipalités; les mesures de financement de subventions sans condition; l'élaboration de lignes directrices pour les Commissions de gestion des déchets solides; et l'étude de demandes de prolongation du mandat de représentants municipaux.

La Section s'occupe aussi des mesures législatives du Ministère, qui consistent à coordonner les nombreuses modifications et mesures législatives telles que : des modifications à la Loi électorale, visant à produire un système électoral plus efficace et pouvant mieux renseigner les électeurs; des modifications à la Loi sur les élections municipales, visant en particulier le calendrier électoral et la bonification du processus; des modifications de la Loi sur le financement de l'activité politique, à la Loi sur les municipalités et à la Loi sur l'urbanisme; et enfin, la participation à la rédaction de la Loi de 1991 sur la gestion des dépenses.

Recherche

En 1991-1992, un certain nombre d'activités se rapportant à la recherche se sont déroulées. Mentionnons, entre autres, l'adoption finale d'une nouvelle définition du revenu aux fins des Programmes de logement pour les ruraux et les Autochtones et de logement de base, la création d'une base de données statistiques qui servira à analyser l'incidence de la nouvelle définition, et l'analyse des données sur la question du magasinage le dimanche au Nouveau-Brunswick.

La Direction a aussi analysé les besoins en logement et effectué d'autres recherches pour évaluer la pertinence des politiques et soutenir l'élaboration de politiques et de programmes. Le personnel de la Direction a siégé à un certain nombre de comités de recherche fédéraux-provinciaux et interprovinciaux, dont le Comité intergouvernemental sur la recherche en urbanisme et en aménagement régional et le Comité national de recherche sur le logement.

Les groupes de travail formés par ces comités se sont penchés sur plusieurs questions se rapportant aux buts et aux objectifs poursuivis par le Ministère, dont

development of a Housing Requirements Projection Model, technology and trade, sustainable development and the environment, renovation data, regional differences, special needs groups, the elderly, and housing data.

Program Development and Special Projects

Staff represented the previous Department of Tourism, Recreation and Heritage, and the present Department on the Interdepartmental Committee on Youth Services.

Over the period, the committee did a needs assessment of issues affecting youth, and also developed an Action Plan of programs and initiatives which the Department could undertake to address those needs. The Committee was seeking approval of the plan from Policy and Priorities Committee of Cabinet.

Staff also prepared the Policy Framework Document for presentation to Policy Secretariat, but it remained an internal document. It contains a preliminary list of initiatives or issues that would likely be brought forward by the Department of Municipalities, Culture and Housing to Policy and Priorities for 1992-93. The initiatives or issues listed were grouped by the responsible division of the Department. Each item of the proposed policy framework was presented with a brief background explaining the initiative or issues, and a brief description of the proposed direction the Department hopes to take with it. As well, costs of items proposed have been included wherever available.

Staff also did an evaluation of the Sunday Shopping Pilot Study which was undertaken in the fall of 1991. This included conducting a consumer preference survey, consulting with business groups through Business Improvement Areas and Chambers of Commerce, and attending public meetings. Recommendations were made to Government with the intent of introducing amendments to the Days of Rest Act permitting the control of Sunday Shopping by regulation.

Special Projects staff coordinate the Department's response to all Motions in the Legislature as well.

l'élaboration d'un modèle prévisionnel des besoins en logement, la technologie et le commerce, le développement durable et l'environnement, les données sur les rénovations, les disparités régionales, les groupes à besoins spéciaux, les personnes âgées, et les statistiques sur le logement.

Élaboration de programmes et projets spéciaux

Le personnel de la Section a représenté l'ancien ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine et le nouveau ministère au Comité interministériel sur les services à la jeunesse.

Pendant l'année financière, le comité a évalué les besoins qui découlent d'une série de problèmes auxquels les jeunes sont confrontés. Le comité a aussi élaboré un plan d'action assorti d'une série de mesures que le Ministère pourrait mettre en oeuvre et ainsi répondre à ces besoins. Le comité tentait de faire approuver son plan par le Comité sur les politiques et les priorités du Cabinet.

Le personnel de la Section a également produit le Document de cadre stratégique qui devait être présenté au Secrétariat de la politique; il est demeuré à usage interne. On y fait état d'une série de mesures ou de questions susceptibles d'êtres abordées par le ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation au Comité sur les politiques et les priorités en 1992-1993. Les mesures ou les questions sont classées par division ministérielle afférente. Chaque point du cadre stratégique a fait l'objet d'un bref historique où la mesure ou la question soulevée est exposée; vient ensuite une brève description de l'orientation qu'envisagerait de prendre le Ministère à ce sujet. Dans la mesure du possible, des renseignements sur les incidences financières des mesures proposées apparaissent dans le document.

Le personnel a aussi évalué les résultats de l'étude pilote sur le magasinage le dimanche, amorcée à l'automne 1991. Les activités réalisées à cet égard ont compris, entre autres : un sondage sur les préférences des consommateurs, la consultation de groupes de gens d'affaires, par l'entremise des zones d'amélioration des affaires et des Chambres de commerce, et la participation à des assemblées publiques. Des recommandations ont été formulées au gouvernement, sur l'adoption d'amendements à la Loi sur les jours de repos qui permettraient de réglementer le magasinage autorisé le dimanche.

Pour sa part, le personnel affecté aux projets spéciaux coordonne la réponse du Ministère à toutes les motions déposées en Chambre et le concernant.

Strategic Planning and Program Evaluation

The department participated in the production of the Final Report of a joint federal/provincial evaluation of the Rural and Native Housing Program.

Staff also developed an evaluation framework for the federal/provincial COOPERATION Agreement on Cultural Development, and began collecting baseline data re the evaluation of the federal/provincial COOPERATION Agreement on Urban Economic Development.

Work began on the development of a HOM Program assesment report, and on the department's Mission Statement and strategic planning process. The department also cooperated with the City of Saint John in reviewing the use of the Somerset Community Centre. The review was initiated by the Saint John Community Policing Pilot Project.

Financial Services

The Financial Services Branch provides timely, accurate and relevant financial information to the Department and outside agencies, provides leadership and guidance in financial management, and ensures the integrity of the financial system to assist in the achievement of the department's mission.

The Financial Service Group is primarily engaged in providing service to other units within the Department as a staff function. Its role extends to financial accounting which serves external decision makers (e.g. Canada Mortgage and Housing Corporation, central government agencies, banks, clients and the public) and to the traditional managerial accounting role which services internal decision makers.

The Branch also provides leadership and guidance in financial management, which encompasses the areas of budgeting, controlling and problem solving.

Integrity of the financial system involves achieving uniformity in accounting and reporting, in accordance with generally accepted accounting principles (GAAP).

Planification stratégique et évaluation des programmes

Le Ministère a pris part à la préparation du rapport final d'une évaluation conjointe fédérale-provinciale du Programme de logement pour les ruraux et les Autochtones.

Le personnel a mis au point un outil d'évaluation de l'Entente de COOPÉRATION fédérale-provinciale sur le développement culturel et a commencé à recueillir des données de base aux fins de l'évaluation de l'Entente de COOPÉRATION fédérale-provinciale sur le développement économique urbain.

Le personnel a commencé à travailler sur la rédaction d'un rapport d'évaluation du Programme d'orientation et de gestion du logement, l'énoncé de mission du Ministère et de la planification stratégique. Le Ministère a, par ailleurs, évalué l'utilisation du Centre communautaire Somerset, en collaboration avec la ville de Saint-Jean. L'examen découle du projet pilote d'un service de police communautaire à Saint-Jean.

Services financiers

La Direction des services financiers dispense des renseignements financiers opportuns, exacts et pertinents au Ministère et aux organismes de l'extérieur, prodigue des conseils et joue un rôle clé en matière de gestion financière, et fait, en sorte, que l'intégrité des services financiers contribue à la réalisation des objectifs du Ministère.

Pour l'essentiel, le groupe des services financiers dispense des services de consultation aux autres unités administratives du Ministère. Ses activités comprennent un service de comptabilité générale servant aux décideurs à l'extérieur du Ministère (comme la Société canadienne d'hypothèques et de logement, les organismes centraux du gouvernement, les banques, les clients et le public), et le rôle traditionnel de la comptabilité de gestion s'adressant aux preneurs de décisions internes.

La Direction assume également un rôle de premier plan et offre des conseils en gestion financière, notamment en ce qui a trait à la budgétisation, à la fonction de contrôle et à la résolution de problèmes.

L'intégrité des services financiers commande un souci d'uniformité des méthodes comptables et d'information, conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Projects

Public Housing Budgeting System:

The Branch developed a decentralized Public Housing Program Budget System for micro computer. Detailed budget information is collected on diskettes at the regional level and sent to central office for summarization and upload to our mainframe computer.

Financial Guidelines:

The Branch reviewed and updated Financial Administration Guidelines in conjunction with Canada Mortgage and Housing Corporation for the following programs:

- Rural and Native Housing
- Basic Shelter
- Residential Rehabilitation Assistance
- Home Improvement Loans

New Initiatives:

The Branch established procedures to account for the cost of two new initiatives:

- Shellfish Special Measures Initiative Program
- Atlantic New Home Warranty Inspection Service

Branch Review:

Management Services Branch of Board of Management conducted a review of the Financial Services Branch to identify opportunities to increase the level and quality of service and to clarify the role of the Branch. In conjunction with this review, the Branch identified Key Result Areas, set Strategic Goals and established Objectives for the year.

Department Merger:

The merger of two departments and a crown corporation into the new department of Municipalities, Culture and Housing created a shift in thinking for each branch. Finance began the process of changing account structures and systems to provide financial services under a one system approach.

Projets

Système de budgétisation en logement public :

La Direction a mis au point un système de budgétisation décentralisé en logement public, utilisable sur micro-ordinateur. Des renseignements budgétaires précis sont consignés sur disquette dans les bureaux régionaux, puis acheminés à l'administration centrale où ils sont résumés et saisis sur l'ordinateur central.

Lignes directrices financières :

En collaboration avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement, la Direction a examiné et mis à jour les lignes directrices sur l'administration financière qui se rapportent aux programmes suivants :

- Logement pour les ruraux et les Autochtones;
- Logement de base;
- Aide à la remise en état des logements;
- Prêts pour l'amélioration de l'habitat.

Nouvelles mesures :

La Direction a établi des marches à suivre pour la comptabilisation de deux nouvelles mesures :

- Programme de mesures spéciales relatives aux crustacés;
- Service d'inspection dans le cadre du programme de certification des maisons neuves dans la région de l'Atlantique.

Examen des activités de la Direction :

La Direction des services de gestion du Conseil de gestion a procédé à un examen de la Direction des services financiers afin de cerner les moyens d'accroître le nombre et la qualité des services dispensés et de mieux définir le rôle de la Direction. Dans le cadre de cet examen, la Direction a circonscrit des sphères d'activité où des résultats importants sont escomptés, et s'est fixée des but stratégiques et des objectifs pour l'année en cours.

Fusion de ministères :

Dans chaque direction ministérielle touchée, la fusion de deux ministères et d'une société d'État en un seul ministère (Municipalités, Culture et Habitation) a débouché sur une nouvelle façon de penser. Ainsi, la Direction des services financiers a amorcé des changements dans la structure et les systèmes des comptes, de manière à regrouper la gestion des services financiers en un seul système.

Budget Services

During the year, staff ensured that adequate systems and policies for cash management and budgeting at New Brunswick Housing Corporation (NBHC) were in place. Staff responsibilities include: establishing procedures for management of cash flow and banking agreements; providing specific advice to Responsibility Center managers; preparing the budget for the new department of Municipalities, Culture and Housing; and participating in NBHC's presentations to the Standing Committee on Crown Corporations and Main Estimates.

Public Affairs Branch

Role

The Public Affairs Branch is the link with the vast number of people to whom the mandate of the Department is connected. It is the responsibility of the Branch to enhance the visibility of the Department and the partnerships that exist between the provincial government and other levels of government and community organisations as well.

Staff are responsible for coordinating departmental communication procedures and communication plans, all in-province media relations including preparing all the Department's news releases, organizing news media conferences, answering media inquiries or arranging media interviews with the Minister or other departmental spokesperson.

Staff also prepare speeches, messages, advertising copy and letters for the Minister, and are responsible for all content and copy for departmental publications. They also coordinate special promotions and activities and official ceremonies.

Management Information Services

Role

The role of the Branch is to be the primary contact in providing information systems, services and

Services du budget

Pendant l'année, le personnel s'est assuré que des mécanismes et des façons de procéder appropriés étaient en place à la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick (SHNB), relativement à la gestion des espèces et la budgétisation. Parmi les tâches confiées au personnel des Services du budget, mentionnons : l'établissement des méthodes de gestion de l'encaisse et des ententes bancaires; un service de conseils individuels aux gestionnaires des centres de responsabilité; la préparation du budget du nouveau ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation; la participation aux présentations de la SHNB devant le Comité permanent des Sociétés de la Couronne, et la participation à l'élaboration du Budget principal.

Direction des Affaires publiques

Rôle

Le rôle de la Direction des Affaires publiques consiste à établir un pont entre les nombreuses personnes visées par le mandat confié au Ministère. Il incombe à la Direction d'accroître la visibilité du Ministère et de mieux faire connaître le partenariat établi entre le gouvernement provincial, d'autres ordres de gouvernement et des organismes communautaires.

Le personnel de la Direction a pour tâches la coordination de l'ensemble des méthodes et des plans de communications du Ministère, les relations avec les médias de toute la province, y compris la rédaction de communiqués de presse du Ministère, l'organisation de conférences de presse, les réponses aux demandes de renseignements des journalistes, ou l'organisation de rencontres des médias avec le ministre ou d'autres porte-parole du Ministère.

Le personnel rédige aussi des discours, des messages, des textes publicitaires et de la correspondance à l'intention du ministre et il s'occupe de tout le contenu et de la rédaction des publications du Ministère. Enfin, la Direction des affaires publiques coordonne les manifestations spéciales, les activités de promotion et les cérémonies officielles.

Direction des services d'information de gestion

Rôle

Le rôle de la Direction en est un de guichet central du Ministère, en ce qui concerne les systèmes, les services

support while promoting productive use of information and technology.

More specifically, staff responsibilities include information systems coordination; setting and enforcement of standards, policies and procedures; resource, capacity and disaster recovery planning; project management; systems development; production support; technical support; acquisition of hardware, software and related services; education and training; and quality assurance.

Staff Complement

The branch consists of 18 full time employees, 1 contract night operator and 2 co-op students. A total of 14 staff are dedicated to maintenance, system design, development and technical management and administrative support. 7 staff are devoted to operational activities which include maintaining and operating the departmental mini computers, micro installation, help desk support and data entry.

Major activities included the completion of the feasibility study and system design for the Rent Supplement Program and the implementation of a budget monitoring system to assist in managing the delivery of housing programs. In addition to regular maintenance and enhancements, the Branch dealt with the disparity of computer hardware and software systems.

Staff time was also devoted to a review of the Strategic Information Plans of the previous departments and a determination of the implications of converting the New Brunswick Housing Corporation to the Financial and Human Information Resource Systems of the province.

et le soutien en matière d'information, parallèlement à la promotion d'une plus grande productivité des moyens informatiques.

Plus précisément, les tâches du personnel comprennent la coordination des systèmes; l'établissement et la mise en application de normes, de directives et de méthodes; la planification des ressources, des moyens et du rétablissement après une catastrophe; la gestion de projet; l'élaboration de systèmes; l'aide à la production; le soutien technique; l'acquisition de matériel informatique, de logiciels et de services connexes; l'enseignement et la formation; et l'assurance de la qualité.

Dotation en personnel

La Direction compte 18 employés à temps plein, dont un opérateur de nuit à contrat, et deux étudiants en alternance travail-études. En tout, 14 membres du personnel se consacrent à l'entretien, à la conception de système, à l'élaboration de la mise au point technique, au soutien administratif et à la gestion. Sept autres membres du personnel sont chargés d'opérations telles que l'entretien et l'exploitation des mini-ordinateurs du Ministère, l'installation des micro-ordinateurs, le soutien au groupe d'assistance et la saisie de données.

Au nombre des principales activités réalisées pendant l'année, il y a eu, entre autres, le parachèvement de l'étude de faisabilité et de la conception du système dans le cadre du Programme de supplément de loyer, ainsi que la mise en place d'un mécanisme de contrôle budgétaire, devant servir d'outil de gestion des programmes de logement. En plus de l'entretien et des améliorations permanentes, la Direction s'est attaquée à des problèmes de compatibilité du matériel informatique et de logiciels.

Le personnel a aussi examiné la planification stratégique de l'information des anciens ministères fusionnés et a analysé les incidences de l'adhésion de la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick aux systèmes d'information financière et sur les ressources humaines de la province.

Human Resource Services and Administration

Human Resources

Mandate

To provide a full range of effective and efficient human resource management services to all branches/agencies of the department commensurate with the Department's mission and strategic framework.

Branch activities encompass wage and benefit administration, recruitment, classification/ reclassification, labour relations, staff training and development and administration of special employment programs.

Highlights

* The merging of the former Departments of Municipal Affairs, Tourism, Recreation and Heritage (Recreation, Heritage and Library Branches) and the New Brunswick Housing Corporation resulted in a new Department comprised of 521 Civil Service positions and over 300 positions belonging to corporations.

* 16 Civil Service recruitment competitions were initiated which attracted 162 applications.
* 99 classifications and reclassifications were requested, of which 69 were approved as requested or amended.
* 664 people were employed under special programs through the Department of Labour, resulting in the administration of 5,853.6 work weeks and a total reimbursed cost of $1,577,676.00.
* As a result of the merger of departments, 11 employees were offered and accepted the early retirement program.
* An Active Employment Equity Program saw 1 employee completing the Management Development Program for Women at the University of New Brunswick and 1 employee being promoted to a position in a nontraditional category.
* Under the Equal Employment Opportunity Program, two people with disabilities were employed, one with the Saint John Regional Library Board and one with the Heritage Branch.
* An employee from the Human Resources Division was a member of a committee

Services des ressources humaines et administration

Ressources humaines

Mandat

Offrir un large éventail de services efficaces et efficients en matière de gestion des ressources humaines à l'ensemble des directions et des organismes du Ministère, en rapport avec la mission et les grandes orientations ministérielles.

Les activités de la Direction portent notamment sur l'administration de la paye et des avantages sociaux, le recrutement, les classifications et les nouvelles classifications, les relations de travail, la formation et le perfectionnement du personnel, ainsi que l'administration de programmes d'emploi spéciaux.

Points saillants

* La fusion des anciens ministères des Affaires municipales, du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine (dont les directions des loisirs, du patrimoine et du Service des bibliothèques) et de la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick a donné lieu à la création d'un nouveau ministère, comptant 521 postes de la fonction publique et plus de 300 postes dans les sociétés d'État.
* Il y a eu 16 concours de recrutement dans la fonction publique, ce qui a suscité 162 candidatures.
* On a présenté 99 demandes de classification et de reclassification. De ce nombre, 69 ont été approuvées avec et sans modification.
* Il y avait 664 personnes qui étaient à l'emploi du gouvernement, en vertu de mesures spéciales du ministère du Travail, ce qui a entraîné l'administration de 5 853,6 semaines de travail et un coût total remboursé de 1 577 676 $.
* À la suite de la fusion, 11 employés ont accepté une proposition de retraite anticipée.

* Grâce à un programme d'équité en matière d'emploi, une employée a terminé le Management Development Program for Women de l'Université du Nouveau-Brunswick et une employée a été promue à un poste dans une catégorie d'emploi non traditionnelle.
* En vertu du Programme d'égalité d'accès à l'emploi, deux personnes handicapées ont été engagées, l'une auprès de la Commission de la bibliothèque régionale de Saint-Jean et l'autre à la Direction du patrimoine.
* Un employé de la division des ressources humaines a siégé à un comité composé de représentants de

comprised of representatives across government, who were trained in job evaluation, based on a point-rating system.

* An employee from the Human Resources Division was a member of a committee comprised of representatives from the Canadian Union of Public Employees and other provincial government departments which undertook a joint classification allocation review of the General Labour and Trades positions, based on a point-rating system.
* The Employee Assistance Program was rejuvenated by a newly appointed Joint Committee, which produced a revised policy reflecting the needs of the expanded department.

Administrative Services

Mandate

To provide a central support system to both the Central Office environment and the Regional Offices and to ensure that current administrative technology is available and used to promote efficient and effective development, delivery and direction of all the department's programs.

Responsibilities include, but are not limited, to the coordination and the provision of departmental purchasing, vehicle management, telecommunications, inventory control, records management, office space management, central reception, and general administrative support services.

Highlights

During the second half of the fiscal year, staff time was devoted to the amalgamation of the department and the relocation of Municipalities and Housing to Marysville Place.

Many administrative systems such as postage, courier and copying had to be brought together, inventories had to be identified and updated, procedures used by Housing had to be adjusted to integrate with the Financial Information System of the on-line Departments of the government.

tout le gouvernement qui ont reçu une formation en évaluation des emplois fondée sur un mécanisme de pondération.

* Un employé de la Division des ressources humaines a siégé au sein d'un comité composé de représentants du Syndicat canadien de la fonction publique et d'autres ministères du N.-B.; le comité a examiné conjointement l'attribution des classifications de postes de manoeuvres et de corps de métiers, fondée sur un mécanisme de pondération.

* Le programme d'aide aux employés a été revitalisé par la mise sur pied d'un nouveau comité conjoint, qui a formulé une politique refondue qui rend mieux compte des besoins du ministère restructuré.

Services administratifs

Mandat

Offrir un soutien centralisé à l'administration centrale et aux bureaux régionaux du Ministère, garantir l'emploi et l'accessibilité des techniques administratives actuelles aux fins de l'élaboration, de la prestation et de l'orientation efficace et efficiente de l'ensemble des programmes ministériels.

Les tâches du personnel des Services administratifs comprennent, entre autres, la coordination centrale des achats du Ministère; la gestion du parc de véhicules; les télécommunications; le contrôle des stocks; la gestion des documents; la gestion des locaux; la réception centralisée; et les services de soutien administratif général.

Points saillants

Pendant le deuxième semestre de l'année financière, le personnel a consacré son temps à la restructuration et au déménagement des divisions des Municipalités et de l'Habitation à Marysville Place.

Il a fallu regroupé un bon nombre de services administratifs tels le courrier, les messageries et la reprograp[illegible]n a dû dresser l'inventaire des stocks et faire une mise à jour; les méthodes en vigueur à l'Habitation ont dû être modifiées en vue de leur intégration au système d'information financière des ministères du gouvernement en liaison directe.

Table 1 / Tableau 1

Borrowing Authorized by the Municipal Capital Borrowing Board
Emprunts autorisés par la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités

('000)/(milliers de dollars)

Purpose of Borrowing by Service/Motif des emprunts par service	1991	1990
General Government/Administration générale	$ 578	$ 1 347
Protective/Protection	1 621	2 458
Transportation/Transports	14 151	16 680
Environmental Health (Solid Waste)/Salubrité de l'environnement (déchets solides)	NIL	559
Environmental Development/Aménagement de l'environnement	4 631	3 605
Recreation and Cultural/Loisirs et Culture	2 562	3 240
Total-General Revenue Fund/Total - Fonds général des recettes	**$ 23 543**	**$ 27 889**
Water Fund/Eau	$ 5 254	$ 8 120
Sewer Fund/Égout	5 591	5 352
Electrical Fund/Électricité	NIL/NUL	320
Total-Utility Funds/Total - Fonds des services d'utilité publique	**$ 10 845**	**$ 13 792**
Total-All Funds/Total - Tous les fonds	**$ 34 388**	**$ 41 681**

Table 2 / Tableau 2

Outstanding Debt - Municipalities and Commissions
Encours de la dette - Municipalités et commissions

('000,000)/(millions de dollars)

General Revenue Fund/Fonds général des recettes	1991-12-31	1990-12-31
Cities/Cités	$ 124.3	$ 121.2
Towns/Villes	52	47.7
Villages/Villages	14.1	12.3
Commissions/Commissions	3.5	3.2
Total/Total	**$ 193.9**	**$ 184.4**
Water And Sewer Fund/Fonds pour les services d'eau et d'égout		
Cities/Cités	60.1	61.3
Towns/Villes	26.4	26.7
Villages/Villages	22.7	23.9
Commissions/Commissions	3.6	4.8
Total/Total	**$ 112.8**	**$ 116.7**
Electric Utility/Service public d'électricité		
(Saint John, Edmundston, Campbellton and Perth-Andover)/ (Saint-Jean, Edmundston, Campbellton et Perth-Andover)	8.1	8.9
Housing (Saint John)/Logement (Saint John)	16.6	16.7
Total - All Funds/Total - Tous les fonds	**$ 331.4**	**$ 326.7**
Less sinking fund/Moins le fonds d'amortissement	1.7	1.4
Net Outstanding Debt/Encours net de la dette	***$ 329.7**	**$ 325.3**

* Down from $335 000 000 in 1986/* Diminué par rapport à 1986, alors de 335 000 000 $.

Table 3 / Tableau 3

Subdivision Approved and Lots Created
Lotissements approuvés et lots créés

County Comté	Subdivisions Approved Lotissements approuvés	Lots Created Lots créés
Carleton	130	148
Charlotte	99	132
Gloucester	34	50
Kings	179	276
Madawaska	29	21
Northumberland	85	76
Queens	90	168
Restigouche	18	25
Saint John	35	75
Sunbury	62	51
Victoria	110	116
York	190	249
Total	1 061	1 387

Table 4 / Tableau 4

Building Permits Issued and Value of Construction
Permis de construction accordés et valeur des constructions

County Comté	Building Permits Issued Permis de construction émis	Value of Construction Valeur de la construction
Carleton	17	$ 1 185 000
Charlotte	21	323 000
Gloucester	59	1 602 990
Kings	13	941 000
Madawaska	6	169 000
Northumberland	26	1 975 800
Queens	17	593 500
Restigouche	11	139 050
Saint John	42	1 293 000
Sunbury	54	2 603 900
Victoria	14	743 000
York	159	11 458 135
Total	**439**	**$ 23 027 375**

Table 5 / Tableau 5

Non-Profit Housing Project Commitments for Senior Citizens
Engagements de fonds pour des projets de logement sans but lucratif pour personnes âgées
1991/92

Project Name Nom du projet	Location Lieu	# Units Nombre d'unités	Approved Loan Amount Montant du prêt approuvé	NHA Sec. 95 Est. Init. Am't Aide annuelle est. Sec. 95 LNH
Veterans Memorial Apts. Inc.	Chipman	10	$ 640 000	$ 72 978
Logements de la Dune Inc.	Maisonnette	10	635 000	74 563
St. Andrews House Inc.	Saint John	18	1 171 000	129 338
Résidence de la Vallée	Val d'Amour	10	647 000	74 263
Villa des Lacs	Lac Baker	6	396 000	42 650
La Corp. de Dév. de St.-Léonard Inc.	St.-Léonard	10	609 000	71 728
St. Augustine's Housing Inc.	Moncton	10	659 000	65 869
Manoir Christ-Roi d'Allardville Inc.	Allardville	10	681 500	73 584
Habitat Elmwood Inc.	Moncton	10	705 000	63 660
Loch Lomond Villa Inc.	Saint John	28	1 727 000	205 744
Les Amis(ies) des Ainés (ées) Inc.	Ste-Anne de Madawaska	10	630 000	74 018
Chatham NP Housing Inc.	Chatham	1	49 500	4 798
Newcastle NP Housing Inc.	Newcastle	1	49 500	4 798
Total		**134**	**$ 8 599 500**	**$ 957 991**

Table 6 / Tableau 6

Non-Profit Housing Project Commitments For Family Housing
Engagements de fonds pour des projets de logement familial sans but lucratif

Project Name Nom du Projet	Location Lieu	# Units Nombre d'unités	Approved Loan Amount Montant du prêt approuvé	NHA Sec 95 Est. Init. Am't Aide annuelle est. Sec. 95 LNH
Société d'Hab. de Verret Inc.	Verret	2	$ 150 138	$ 18 096
Rés. Habitat Soleil Résidence Inc.	Bathurst	4	360 800	47 575
Habitation LaRive Inc.	Néguac	4	293 700	31 940
Partenaire Local Pigeon Hill/Coteau Road	Pigeon Hill/ Coteau Road	4	294 700	29 736
Northern Sunshine Assoc. Inc.	Jacquet River	4	290 800	32 864
Alternative Res. Alt. Inc.	Moncton	4	349 050	34 281
Société d'Habitation de St.-Antoine Inc.	St.-Antoine	4	315 320	37 184
Charlotte Co. Housing Council Inc.	Blacks Harbour/ St. Andrews	4	288 400	29 156
Grand Manan Housing Asso. Inc.	Grand Manan	4	378 125	40 336
Rehabitat Inc.	Saint John	4	327 225	38 412
Woodstock Housing Commission	Woodstock	4	291 500	29 084
Fredericton NP Housing Inc.	Fredericton	4	329 450	37 549
Société d'Hab. Rég. de Grand-Sault	Grand Sault	2	150 000	18 082
Les Logements de Nigadoo Inc.	Nigadoo	1	82 935	7 643
Chatham NP Housing Inc.	Chatham	2	175 270	19 324
Perth-Andover NP Housing Inc.	Perth-Andover	2	134 000	13 632
St. Peter's NP Housing Inc.	Saint John	4	315 900	33 100
Chatham NP Housing Inc.	Chatham	1	84 840	9 310
Total		**58**	**$ 4 612 153**	**$ 507 304**